

Tata onkantakera niagantsipage anianeegiku

Betty A. Snell
Gustavo Solis Fonseca



Diccionario Escolar
Machiguenga

**Tata onkantakera niagantsipage
anianeegiku**

**Diccionario Escolar
MACHIGUENGA**

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Perú – 2005

Instituto Lingüístico de Verano
Avenida Javier Prado Oeste 200
Magdalena del Mar
Lima, Perú

Elaboración:

Betty A. Snell (ILV)
Gustavo Solís (UNMSM-CILA)

Colaboración:

Irene Chávez
Anita Collantes
Venturo Cruz
Angel Díaz
Hernán Merino
Daniel Ríos
Olga Vargas de Díaz

Revisión del castellano:

Giuliana López de Hoyos

Composición:

Judith Payne

Edición:

David Payne

© 2005 Instituto Lingüístico de Verano

Primer edición

200 ejemplares

TIMAGETATSIRIRA AKA SANKEVANTIKU

CONTENIDO

Introducción	5
Introducción	6
Ovairopage oniantagetaganirira	7
Abreviaturas para las partes del habla	7
Otsirinkantaganirira anianeegi	9
Alfabeto machiguenga.....	9
Tata onkantakera niagantsipage anianeegiku.....	11
Diccionario escolar machiguenga.....	11
Otsirinkantaganirira iriniane virakocha.....	149
Abecedario castellano	149
Tata onkantakera iriniane virakocha anianeegiku	151
Castellano – machiguenga	151

PRESENTACIÓN

Este diccionario es la contribución que hacen Betty A. Snell y Gustavo Solís Fonseca a las escuelas bilingües del Pueblo Machiguenga del Perú. El Ministerio de Educación se siente complacido porque los investigadores aportan sus esfuerzos para mejorar la educación nacional. Hace cinco años se publicó un diccionario escolar asháninka / ashéninka, y en esa oportunidad, quedó el compromiso de continuar con el esfuerzo de publicar diccionarios escolares.

La norma de escritura está de acuerdo con la reunión del 7 al 9 de octubre de 1999 de Huampaní, convocado por la Unidad de Educación Bilingüe, UNEBI, del Ministerio de Educación, donde se decidió cómo se escribirían las lenguas amazónicas peruanas para publicar libros, cuadernos y diccionarios de uso escolar. Confiamos que este esfuerzo ayude a los profesores y alumnos de nuestras escuelas de los ríos Urubamba y Manu, asentamiento histórico del Pueblo Machiguenga.

MINISTRO DE EDUCACIÓN:

Javier Sota Nadal

VICE MINISTRO DE GESTIÓN PEDAGÓGICA:

Idel Vexler Talledo

DIRECTOR NACIONAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL:

Modesto Gálvez Ríos

TYARA OKANTA DICIONARIO

Ogari *diccionario* onti sankevanti otsirinkakotantunkanirira patiropage niagantsi iniantaigarira shintarorira iriniane, kañorira oga *diccionario* irashiegi virakochaegi onti otsirinkakotantagetunkani patiropage iniantageigarira iriroegi. Okonogaka otsirinkantagani pitepage niagantsipage, okantantaganirira *diccionario bilingüe*, timaketari piteti niagantsi, kañorira iriniane virakocha ogishonkunkani irinianeku niantaigarorira *alemán*, impo irorori *alemán* omatunkani ogishonkunkani irinianeku virakocha. Aikiro *diccionarioku* onti otsirinkakotunkani tata onkantakera patiropage niagantsipage, aikiro tyara okantagani oniantaganira. Okari oka *diccionario* onti okantavetagani *bilingüe*, patiropagetari tsirinkakotankicharira niagantsiku, ogishonkunkani aikiro irinianeku virakocha, impo anta aikyara oyashiku, otsirinkakotunkani patiropage niagantsipage irashiegi virakocha otsipatakero niagantsipage irashiegi matsigenka, kantankicha tera ogishonkaenkani tyara okanti, aikiro tyara okantagani oniantaganira.

Patiropage otsirinkantunkanirira niagantsi kañorira “a”, “g”, “k”, “m” okantagani *letra*. Antari apatotara magatiro onti okantagani *alfabeto*. Ogari *orden alfabético* okogake onkantakera onti otsititankaro “a”, ariompa otsotenkanakari kigonkero ogonketaemparo okaratantakarira. Antari niagantsiku iroro okaratanta “y”. Magatiro *letras* otsirinkantunkanirira niagantsi okaratake 22. Aityo magatiro otsirinkakotunkani opanaku 7 ontiri 8 aka sankevanku. Ogari omarane tsirinkankicharira kañorira “A”, okantagani *mayúscula*. Omirinka otentakaro apitene otyomiati kañorira “a”, okantaganirira *minúscula*. Patiropage otentakaro aikiro *dibujo* otimantakarira oka *letra* ovairoku. Akari aka *diccionarioku* magatirotari niagantsi onti otsirinkakotunkani opampiatakero *orden alfabético*, irorotari maika ogari niagantsipage tsititantarorira “a” oketyo koneatankitsi. Ogari tsititantarorira “y” onti impogitankitsi.

Aikiro aka *diccionarioku* patiropage niagantsi otentakaro patiro ontirika piteti *abreviaturas de las partes del habla* timatsirira niagantsiku. *Abreviatura* okogake onkantakera tera ontsotenkenkani magatiro letras otsirinkantaganirira, intagati tsirinkankicharira maani ogotantaganiniri tata onkantakera, kañorira **vairontsi** *sustantivo* otsirinkagani **va**, impo omirinka oneavunkanira ogotunkani onti okogake onkantakera **vairontsi**. Ogari *partes del habla* onti kañorira **vairontsi** *sustantivo*, **vetsikagantsi** *verbo*, etc. Magatiro okapage onti otsirinkakotunkani opanaku 5.

Irorotari maika, okyeto koneatankitsi niagantsi, impo irorokya giatapaakero patiro ontirika piteti *abreviaturas de las partes del habla*, impo opokapaake *definición* kamantakotakerorira tata onkantakera oka niagantsi, impo irorokya pokapaatsi ogishonkunkanira irinianeku virakocha okañotagalkanira okemaganira oniaganira itimaigira matsigenkaegi, okonogakataro okantatigaka oniaganira parikoti. Impo okonogaka otimake *oración* ontirika *dibujo* gikoneatasanotirorira tata onkantakera, aikiro tyara okantagani oniantaganira.

Okari *diccionario* intiegi otsirinkashitunkani maganiro kiaigatsirira *escuelaku* kemaigirorira niagantsi tyarikara kara itimageigira, irorotari opaitantakarira *Diccionario Escolar Machiguenga*. Kantankicha impogini ariorika intimagarantaigake kamosoigavetankichanerira patiropage niagantsi tsirinkakovetankicharira aka sankevanku impo inkantake: “Kantankicha tera onkañotemparo noniira naro, onti okantatigaka”, ineakerotari tera onkañotemparo yametarira irorori, kantankicha kametitaketyo, okantatigakatari oniaganira parikotipageku. Yogaegiri timaigatsirira katonko, choenitari okantatigaka iriniane. Antari kamatikya choeni okantatigaka iniaigira. Ario okañota, pairani choeni okantatigaka oniaganira, maikari maika onti okantatiganaka patiropage niagantsi, teranika patiro one oniantaganirira, kantankicha akari aka sankevanku tera ontsotenkenkani magatiro kantatigavetankicharira.

Yogari tsirinkaigakerorira oka *diccionario* onti ikogaigake ineakoigakemparora kiaigatsirira *escuelaku* tyarika kara itimageigira kemirorira niagantsi irishineventaigakemparora, ontiri aikiro ariompa irishineventaigemparori iriniane ontiri aikiro magatiro kametitatsirira yogameigarira ishaninkaegi pairani kigonkero maika, impo aikiro amuigakerira irogotasanoiganakera tyara okantagani otsirinkaganira niagantsi, aikiro tata onkantakera irinianeku ontiri aikiro irinianeku virakocha. Aikiro ineagakerorika kemaigirorira pashinipage niagantsipage, irishineventaigakemparora inkantaigakera: ¡Ojojoo, paio okametiti iriniane matsigenkaegi!

INTRODUCCION

Los diccionarios son libros que contienen palabras de una lengua, o de más de una si son bilingües, con sus respectivos significados y usos. En cierta medida este libro es un diccionario bilingüe, pues cada palabra machiguenga es acompañada por su equivalente en castellano y porque en la última parte del diccionario figura el listado de palabras castellanas con los respectivos términos del idioma machiguenga que son sus equivalentes.

Las palabras se presentan en un diccionario generalmente en orden alfabético. Es así como aparecen en este diccionario, pues están en el orden en que figuran las letras del idioma machiguenga tal cual se listan en las páginas 7 y 8 de este libro, mostradas en sus dos formas: mayúsculas y minúsculas y con ilustración del objeto en cuya escritura se emplea dicha letra. El alfabeto del idioma machiguenga se compone de 22 letras.

Cada palabra de este diccionario va acompañada inmediatamente de una o a veces de dos abreviaturas que son cualesquiera de las siguientes: *va, ve, tya, ma, pug, gav, gak*, que representan a las distintas clases de palabras o partes del habla del idioma machiguenga, cuyos valores son los que en cada caso se señala en la página 5 de este libro. Sigue a la abreviatura la respectiva definición de la palabra machiguenga hecha en la misma lengua y luego un término en castellano, que en muchos casos corresponde a la variedad castellana regional, que constituye su traducción o equivalente. Sigue finalmente a veces una ilustración que se relaciona con el significado de la palabra y otras veces un texto en machiguenga que ejemplifica su uso.

Este diccionario está concebido especialmente para los estudiantes de las escuelas del pueblo machiguenga, por eso se titula Diccionario Escolar Machiguenga. Es muy probable que los escolares machiguengas encuentren que ciertas palabras del diccionario tengan significados diferentes a los que figuran en el libro, o que las palabras que usan sean diferentes para determinados significados. Eso se debe a que las lenguas varían de un lugar a otro o de un tiempo a otro, pero en todo caso la diferencia significa riqueza de la lengua.

Los autores de este diccionario esperamos que sea útil para la educación del pueblo machiguenga y para el florecimiento de su lengua y cultura que son bienes valiosos de la humanidad entera.

Ovairopage oniantagetaganirira


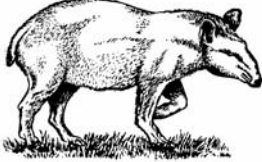


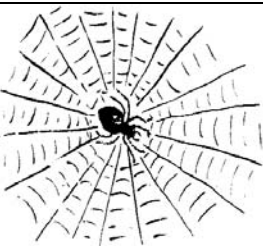


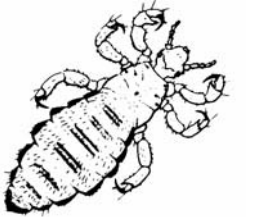


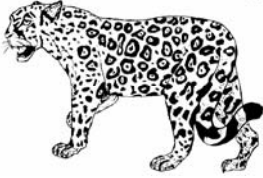
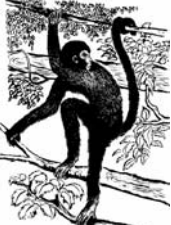
Partes del habla

Tyara okantagani otsirinkaganira ovairopage oniantagetaganirira

Abreviaturas para las partes del habla:

<i>va</i>	vairontsi — <i>sustantivo (nombre)</i>
<i>ve</i>	vetsikagantsi — <i>verbo (de acción o estado)</i>
<i>tya</i>	tyara i/okantaka — <i>adjetivo (indica cómo es el sustantivo)</i>
<i>ma</i>	mampiantatsirira — <i>adverbio (acompaña al verbo, indica cómo se hace la acción)</i>
<i>pug</i>	pugantatsirira — <i>pronombre (reemplaza a un sustantivo)</i>
<i>gav</i>	gavitantatsirira — <i>conjunción (lo que une las palabras)</i>
<i>gak</i>	gakagantatsirira kavako — <i>interjección (expresa admiración)</i>

OTSIRINKANTAGANIRIRA ANIANEEGI

<p>A a</p> <p>Ananeki (niño)</p>		<p>K k</p> <p>Kemari (sachavaca)</p>	
<p>CH ch</p> <p>Chakami (trompetero)</p>		<p>KY ky</p> <p>Tsityamani (temprano por la mañana)</p>	
<p>E e</p> <p>Eto (araña)</p>		<p>Mm</p> <p>Maeni (oso)</p>	
<p>G g</p> <p>Gotagantatsirira (profesor)</p>		<p>Nn</p> <p>Netsi (piojo)</p>	
<p>I i</p> <p>Ina (mi mamá)</p>		<p>Ññ</p> <p>Maño (zancudo)</p>	
<p>J j</p> <p>Jironkagantsi (rugir)</p>		<p>Oo</p> <p>Osheto (maquisapa)</p>	

OTSIRINKANTAGANIRIRA ANIANEEGI

<p>P p</p> <p>Pempero (mariposa)</p>	<p>TS ts</p> <p>Tsamiri (paujil)</p>
<p>R r</p> <p>Rosita (Rosita)</p>	<p>TY ty</p> <p>Pantyo (pato)</p>
<p>S s</p> <p>Saniri (lagarto)</p>	<p>U u</p> <p>Tushiria (tijera)</p>
<p>SH sh</p> <p>Shiani (oso hormiguero)</p>	<p>V v</p> <p>Virakocha (viracocha)</p>
<p>T t</p> <p>Tonkinto (insecto palo)</p>	<p>Y y</p> <p>Yaaro (mantis religiosa)</p>

Aa

Agantsi *ve* tera onkemisante omogekaka; *move*se, *ser movido*

Otampiavagetanake oanakero novariantite irorokya ontuanake. *El viento muy fuerte está moviendo mis plátanos hasta casi tumbarlos.*

Aiño *ve* onti itimira tatarika iita; *haber, tener, estar*

—Ina, ¿yogari apa aiño? —Jeeje, aiño.
—Mamá, ¿está mi papá? —Sí, está.

Aiñovi *ve* onti ankogakotagantapaa-kerira matsigenka inakerika ivankoku; *¿estás tú? (es un saludo)*

—¿Koki, aiñovi? —Jeeje, aiñona.
—¿Tío, estás? —Sí, estoy.

Aitsi *va* onti atsikantaganirira timatsirira vagantentsiku; *muela, diente*



Aitsiki *va* onti irai timagetatsirira inkenishiku oshintsagigetunkanira onenketakenkanira; *collar de dientes de animales*

Yogari apa itonkakeri osheto agavake ina irai oshintsagitake aitsiki onenketakero novirentote. *Mi papá mató un mono maquisapa y mi mamá le sacó los dientes, los ensartó e hizo un collar que le puso a mi hermanita.*

Aityo *ve* onti otimira tatarika oita; *haber, tener*

Ina, tsonkataka nampeire. ¿Aityo pashi pimpakenara? *Mamá, se ha terminado mi algodón. ¿Tienes más para darme?*

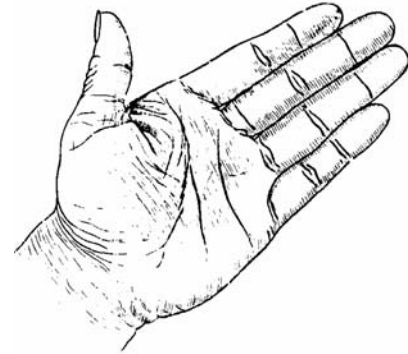
Aka *ma* onti anaigakera aroegi; *aquí, acá*

—Pirento, atsi taina aka.
—Hermanita, ven acá.

Akaporokiti *tya* onti omporokakenkanira ashi otsiripekitanakero; *desmenuzado(a)*

Yapatoigakero intai akaporokiti irogimatantakemparora tsitsi. *Ellos juntaron leña desmenuzada para prender la candela.*

Akotsi *va* onti airikantaganirira otimake ochapaki; *mano*



Amatagantsi *ve* onti antaganira manchakintsi; *tejer*

Otsonkataka nomanchaki oamataana ina pashini. *Mi cushma está muy gastada y mi mamá está tejiéndome otra.*

Amentontsi *va* onti oamatantaganirira manchakintsi; *herramienta para tejer*

Antari oamatira ina onti oamatanta amentontsi ontsivitakeniri. *Cuando mi mamá teje usa una herramienta para tejer para que los hilos no se suelten.*

Amokagantsi *va, tya* onti otimakera tovaiti menkori apavatsaanaka; *estar nublado*

Chapi noatuti tsamairintsiku amokamanaketyo impo oparigamatanaketyo inkani. *Ayer fui a la chacra y de repente se puso nublado. Luego llovió fuerte.*

Ampatentsi *va* onti irako matsigenka apipakotene irakosanorira; *mano izquierda*



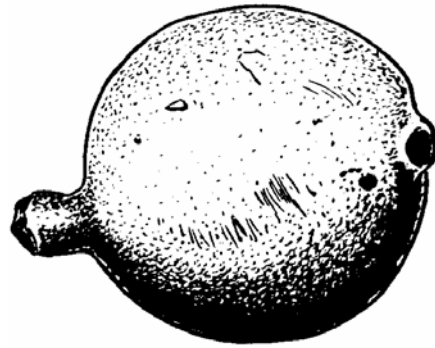
Ampei *va* onti pankirintsi agagetaganirira otega okirikaganirira manchakintsi; *algodón*



Ampovatsa *va* onti otsimiapatsagetira kipatsi; *barro*

Antari imutaigakera ananekiegi ampovatsaseku iroro okenantaka ikaentagiseiganakara. *Cuando los niños juegan en el barro, les da comezón.*

Ana *va* onti inchato timatsirira oi okontiataganirira otiritantaganira ompotsitatakera; *huito*



Ananeki *va* inti ityomiani matsigenka tekyarira irantarite; *niño, niña*



Anatitagantsi *ve* onti akovaantagarira amantsigaigira, aikiro onti mantsigarintsi kovaakagantatsirira; *tener fiebre, tener malaria, tener paludismo o terciana*

Imantsigatake ige impo ianatitanake. *Mi hermano se enfermó y tenía fiebre.*

Ani *va* inti matsigenka gatsirontakenarira; *cuñado (de hombre)*

—Ani, ¿tyara okenanake incho?
—Cuñado, ¿a dónde ha ido mi hermana?

Anta *ma* onti parikoti choeni onake; *allá*

—Ige, atsi plate antakona anta.
—Hermano, a ver, vete un poquito más allá.

Antarini *va, tya* inti matsigenka
yagatakara ikimotanakera; *hombre*
adulto



Antarovagetanaatsirira *va* onti
matsigenka pairorira agatavagetanaa;
vieja, anciana



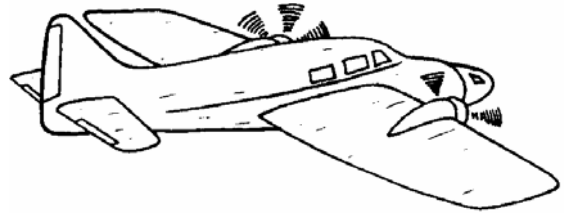
Antarivagetanaatsirira *va* inti
matsigenka pairorira yagatava-
getanaa; *viejo, anciano*



Apa *va* inti tomintanarira, inti
shintotanarira; *mi padre, mi papá*



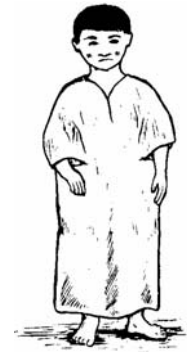
Arakomentonsi *va* onti
okenantaganirira arakotaganira; *avión*



Antaroni *va, tya* onirokira tsinane,
tsinane agatakara okimotanakera;
mujer adolescente, mujer adulta



Aratinkagantsi *ve* onti anakera
katinka gara anuiti; *pararse*



Areareni *va* inti piratsi itinererenkiro
irishi; *pavo*



Arisano *ma* onti ikantasanoti matsi-
genka katinka yogakero ikantakerira;
verdaderamente, de veras

—Arisano pikantasanoti maika mataka
pokakevi. —*De veras has dicho la
verdad, ahora ya estás aquí.*

Aroni *va* inti aratsirira itimi inkenishiku
ontu ikutatake inegiku, antari itsovaku
ontu ikiraatsovatake; *atatau*



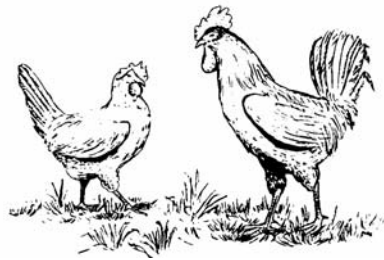
Ataana *ve* onti okantaganira
oataenkanira; *adiós, ya me voy*

—Maika, ani, ataana. Kamani
nompokae. —*Cuñado, ya me voy (a mi
casa). Mañana regresaré.*

Atagantsi *ve* onti oponiaganira
ogonketaganira tyarikara kara; *ir*

—¿Ogari ina tyara oatake? —Atake
oaku onkivatsaratakera. —¿A dónde
ha ido mamá? —*Ha ido al río a lavar la
ropa.*

Atava *va* inti piratsi gogitetakerorira
kutagiteri, aityo ichoropeta okiraatake;
gallo, gallina



Atentari, Sagonto *va* onti parianti
omarapageni opa; *plátano bellaco*



Avatsi *va* onti shimorentsi timatsirira
vagantentsiku; *saliva*

Antari ishimoganakera otsiti
okonteatakeri tovaiti iava. *Cuando un
perro echa espuma le sale mucha saliva.*

Avotsi *va* onti osaapokitake
ankenantanakemparora; *camino,
trocha*

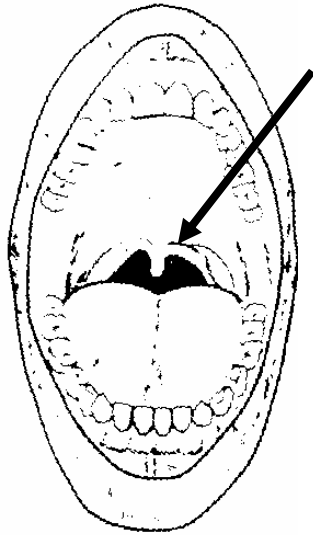


Avuntoni *va* inti aratsirira imarane
timatsirira inkaareku, ikutanegitake
ipotsitatake ishivankiku; *camungo*



CHch

Chagarenantsi va onti avatsa
atsanokutirira; *garganta, úvula*



Chairo va inti tsimeri gitsokatsirira
kipatsinakiku, ipotsitasamatake, ogari
itsova kiraatsova, inanaira shavini
poreatsiri inianai; *pájaro (especie)*

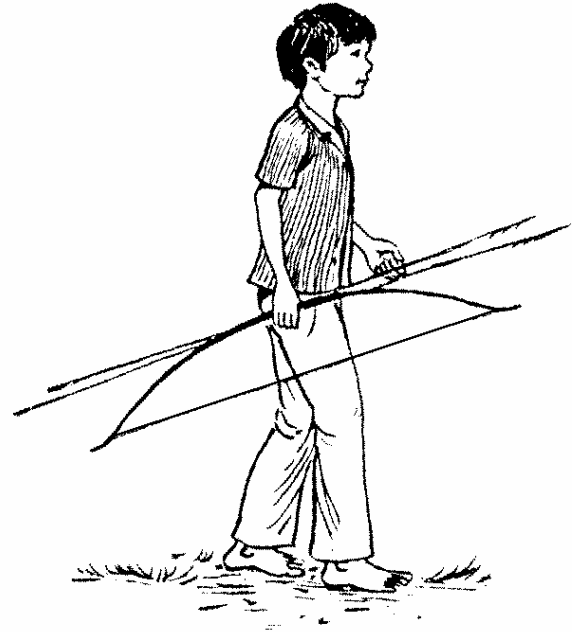


Chakami va inti aragetatsirira
inkenishikunirira, ogatsantsakiini

itasagii, antari ipirataganira isentakari
shintaririra ineavakerira pokatsirira
ishintsivageti ishigara itonkivoava-
karira; *trompetero (especie de ave)*



Chakopi va onti ikentantaganirira
poshiniripage ogatsantsapitake
otimake otsei otintsugantagani
piamentsi; *flecha*



Chapakintsi va onti timatsirira akoku
cinco onake aikiro otimantaro shatatsi;
dedo



Chapi *ma* okyaenka visanankitsi kutagiteri; *ayer*

Irirori yogonketaa chapi maika atai.
El llegó ayer y ahora se fue otra vez.

Chapinitagantsi *ve* onti ikianaira poreatsiri apavatsaanaira; *anoche*cer



Chataro *va* inti oaakunirira itimi otapinaku mapu; *crustáceo pequeño que vive en el agua debajo de las piedras*

Ogari ina oatuti niateniku otatareako-tira chataro. Amakeri nogaigakari poshini. *Mi mamá se fue a la quebrada a levantar piedras para buscar crustáceos. Los trajo, los comimos y estuvieron ricos.*

Chavari *va* onti pankirintsi ogavintantaganirira kentarontsi; *maguey grande con propiedades medicinales que se usa para curar neumonía, asma, etc.*

Chapi ikentanaka koki ogavintantakari pagiro chavari, maika choeni yoveganaa. *Ayer mi tío estaba con pulmonía y mi tía lo untó con el jugo de maguey y ahora está un poco mejor.*

Chavaropana *va* inti kamaritatsirira timatsirira niaaku, ikamarapoatake ikañovetakari parari imarane inake, yoga shima; *lobo marino*



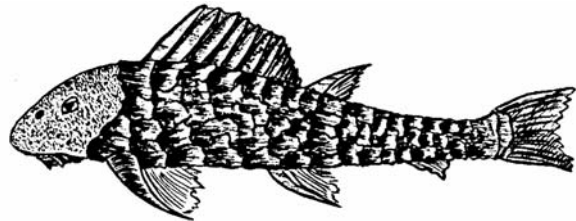
Choenitagantsi *ve* onti aiñonitakera; *estar cerca, acercarse (distancia o tiempo)*

Maikari maika panikya agonkeiga-kempa notimira, choenitapaaketari. *Ahora estamos por llegar a donde vivo, porque estamos cerca.*

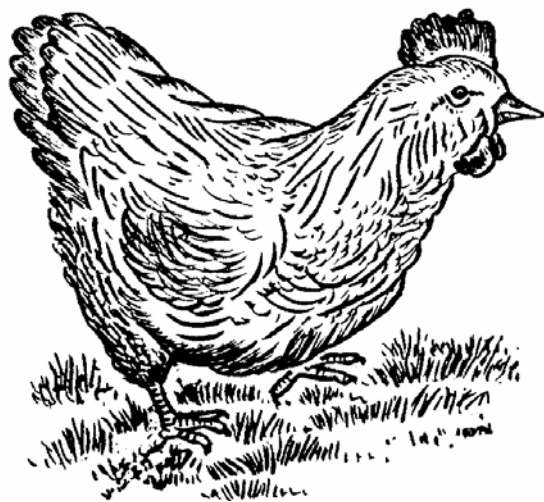
Chogempitatagantsi *ve* onti osagempitatakankanira gempitantsi ashi okaempara amagempire; *limpiar el oído*

Nopiatakeri kentitseiki nogempitaku irogakemparora nomagempire nonkemasanotanaeniri. *Yo puse una larva kentitseiki en mi oído para que se coma el cerumen y poder escuchar bien.*

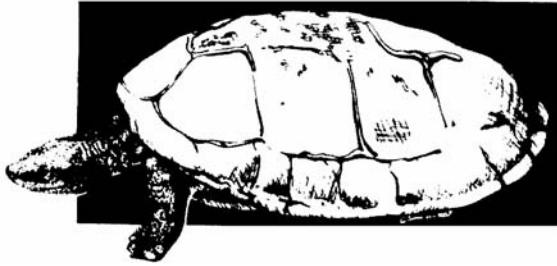
Chogeti *va* inti oaakunirira ikañovetakari kempiti ityomiani inumatake; *carachama (especie)*



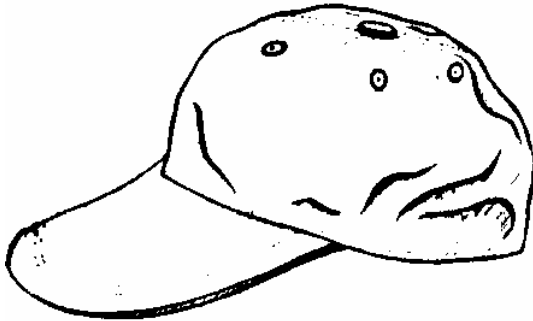
Chogiro *va* inti atava sankenari; *gallina o gallo pintado*



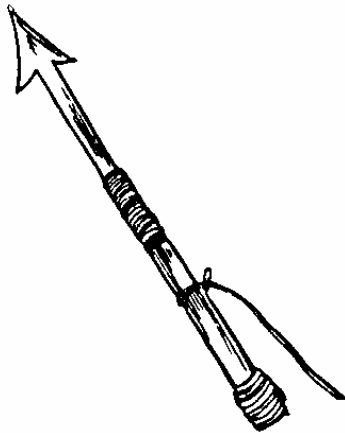
Chogotaro *va* onti kamaritatsirira timatsirira oaaku, otimake otaki; *tortuga (especie)*



Chokoirontsi *va* onti osavogitotaganirira gitotsiku; *sombrero, gorra*



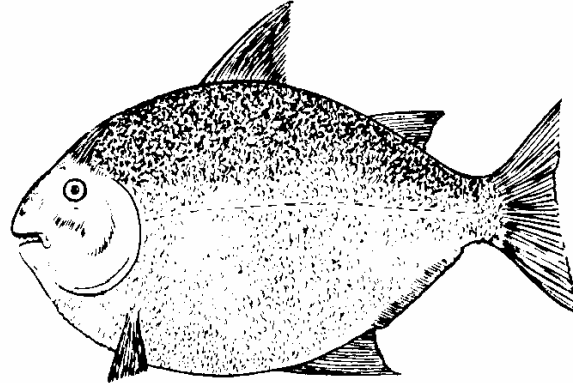
Chokori *va* onti asuro okentanganirira otovaikitaka okaragetakera otsei, ovetsikashitunkani inchakii, oshitikunkani shivitsaku; *arpón*



Chokoriatagantsi *ve* onti ankentantakemparira chokori imarapageni oaakunirira; *arponear*

Nochokoriatakeri imarane komagiri nagakeri. *Arponeé a un paco grande y lo cogí.*

Chomenta *va* onti itimi niaaku ikañovetakari komagiri, onti imentatake ityomiani inake, ontsogiampivagete irai, ikiraokitake irokiaku; *palometa*



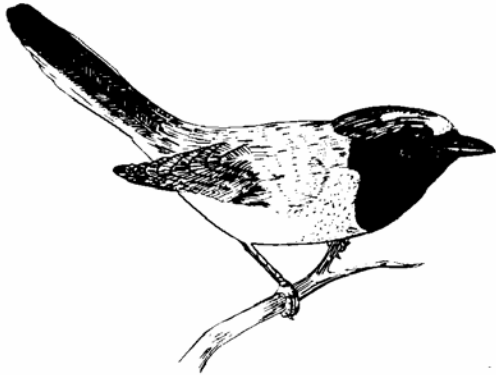
Chompari *va* inti aratsirira igatsantsa-kiini itasagii, inkutavagete, ogatsantsani itsano; *garza de color blanco*



Chompita *va* inti timavankoantatsirira pankotsiku paio yoveraanti ikamariti sagiteriku; *cucaracha*



Chompite *va* inti tsimeri itimi inkenishiku ityomiani inake, aiño potsitari, aiño kutari; *pajarito (especie)*



Chonkei *va* inti katitori itimi samakaraku ikiteritake; *hormiga (especie)*

Yatsikakeri ige chonkei yomiragakeri.
Una hormiga chonkei mordió a mi hermano y lo hizo llorar.

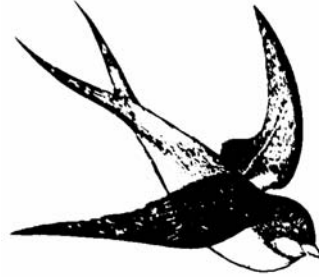
Chontagantsi *ve* onti antsagatakeri agiatavakerira ishigakara ontirika yamaatakera oaaku; *alcanzar y tocar a alguien que está corriendo o nadando*

Antari nopegajaigakara oaaku ipati-matakana ani impo ichontakana.
Cuando estábamos jugando en el río, mi cuñado me persiguió y me alcanzó (lit. me tocó).

Chorina *va* onti otimi inkenishiku okañovetakaro sega ogagani ovatsa ontiri okitsoki; *palmera (especie)*



Choritiki *va* inti tsimeri ityomiaegini yaravageti kara enoku, kutatavagetake itsanoku, ikonogaka potsita maganiro; *golondrina*



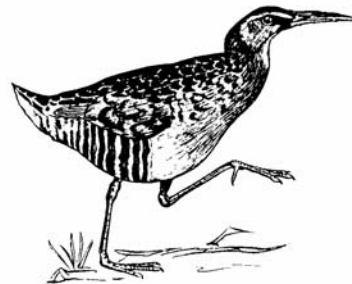
Choropetantsi *va* onti timatsirira igitoku atava okiraapetatake, aikiro otsatagetaka itsanoku otsantsapetatake; *cresta de gallo o gallina*



Chovaroki *va* onti okitsoki inchato ovetsikantaganirira nenketsiki, okiraanampikitake aikiro opotsitanampikitake; *huairuro*

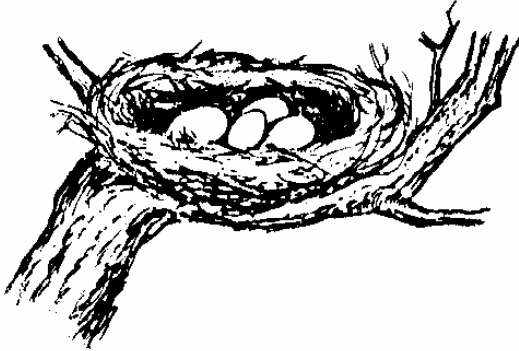
Nagakitiniro ina tovaiti chovaroki oshintsagitakera nenketsiki. *Recogí muchos huairuros para mi mamá y ella los ensartó e hizo un collar.*

Chovivinti *va* inti tsimeri timatsirira niaaku ityomiani inake otyomiaegiti itasagii, antari yanuitira onti ikanti shomonke shomonke shomonke; *andarríos (especie de pajarito)*

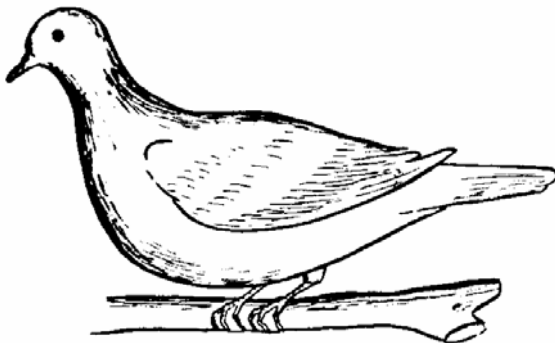


Ee

Eketsi *va* onti yogitsokantarira aragetatsirira itimantarira ityomiani ovashi iraravagetanaera; *nido*



Emori *va* inti tsimeri niamanatsirira yogogitetakerora kutagiteri; *paloma*



Eni *va* onti otinkamia nia; *río Urubamba*



Enkatsi *va* onti oniaganira; onti anienkatantaganirira; *voz, aliento*

Nokemavairi ienka apa nokanti:
—**Pokapaake apa.** *Escuché la voz de mi papá y dije: —Ya está llegando mi papá.*

Enoku *ma* onakera magatiro terira onagete savi; *arriba*

Natagutakotakero tinti nogonketaka enoku. *Trepé para coger papaya y llegué hasta arriba.*

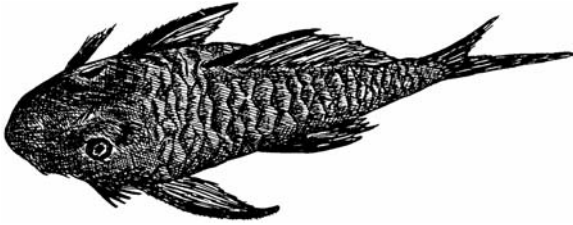
Eriapa *va* onti otonkantaganirira; *escopeta*



Eroti *va* inti aratsirira okonogaka ipiratagani, onti ikaniasamatake magatiro kantankicha ikitepankagitake ishinkureku; *loro*



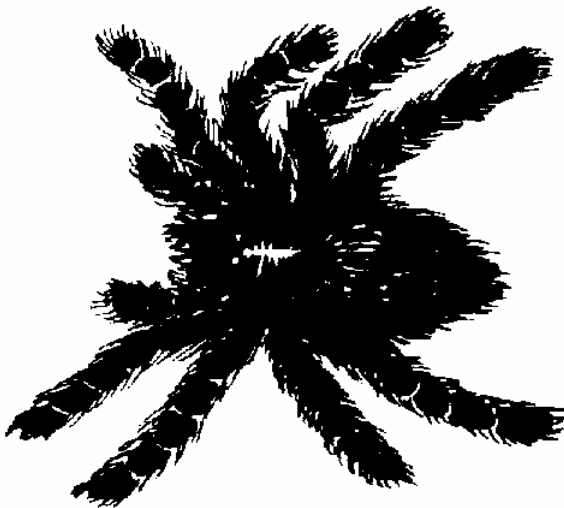
Etari *va* inti timatsirira oaaku otapinaku mapu, ikañovetakari kempiti kantankicha ityomiatakini inake, onti itakitake ogari ivatsa onake tsompogi; *carachamita*



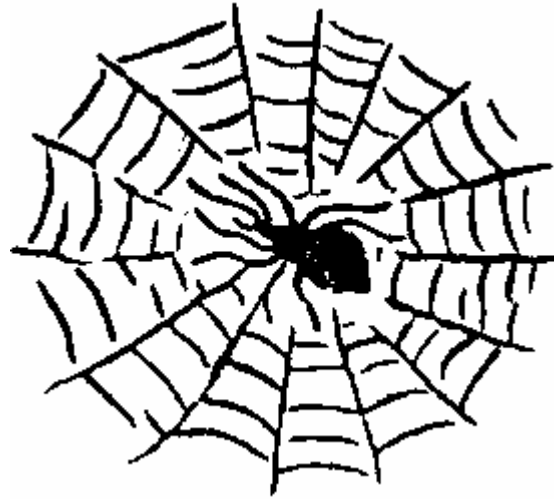
Etini *va* inti kamarigetatsirira, aityo itaki aikiro onti ichoviatake, onti imagi inakiku; *armadillo*



Eto *va* onti okamariti tera ontime otonki, tovaiti onake ako, okonogaka omampomaitake magatiro ovatsaku, atsikantira onkatsivagete kara; *tarántula, araña*



Etomantsa *va* onti omantsa eto antakerora okañotagakarora shiriti agakerira ogarira; *tela de araña*



Evarontsi *va* onti oevatantaganirira tsitsi yovetsikunkani irishi tsamiri, kanari, sankati; *abanico*



Evatagantsi *ve* onti ontampiaenkatagakenkanira onkañovetakemparora tampia; *abanicar*

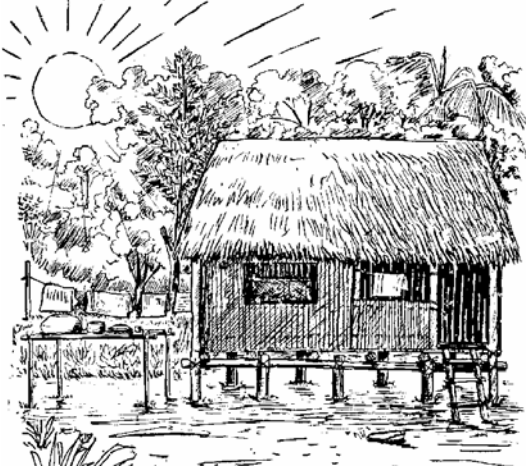
Oevatashitakero ina sekatsi shintsini omposatake. Mi mamá abanica la candela para que la yuca se cocine rápido.

Gg

Gaatagantsi *ve* onti okitaataganira nia amakotunkanira pankotsiku; *traer agua*



Gaenokagantsi *ve* onti otinaagetara ariompa oatanakeri; *irse hacia arriba*



Gagantsi¹ *ve* onti ashintaigakaro tatapagerika oita ipaigakai ontirika aneaigakero aroegi, ontirika aneaigavakerira pokankitsirira aniavakerira avitavakerira; *conseguir, recoger, recibir, agarrar*

Nokentakeri osheto ipariganake impo nagavakeri namakeri. *Maté un mono maquisapa con flecha, se cayó, lo recogí y lo traje a la casa.*

Gagantsi² *ve* ikentantake tatarika iita timatsirira itsei; ovirinitunkanira tatarika oita, ontirika ogagaganira; *picar (insecto), poner*

Yogakero ina sani okiaku maika ononaavageti. *Una avispa le picó a mi mamá en el ojo y ahora está muy hinchado.*

Gagantsi³ *ve* onti asekataigaka anoshikaigakerora tatapagerika oita atsikaigakerora anigaigakerora, ontirika anigaigakero ampi; *comer, tomar medicina*



Gagutagantsi *ve* onti okitsagaganira manchakintsi ontiri aikiro pashinipage kamisapage; *vestirse*



Gantagantsi *ve* yogamagunkanira niagetatsirira ovashi ikamakera; *matar a una persona*

Ishinkitakara koki ikisaka yogakeri iraniri itonkakeri. *Cuando mi tío estaba borracho, se molestó con su cuñado y lo mató pegándole un tiro.*

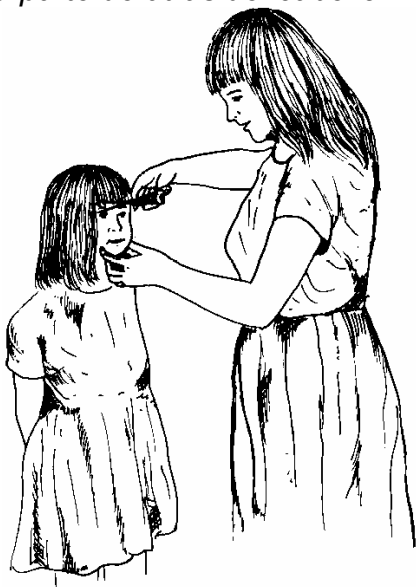
Gapitsatantagantsi *ve* anoshi-kapitsatantakera pashini terira ashintemparo; *quitar*

Yogari ige yagapitsatakeri itsinanetsite Joan maika tera ineimataeri. *Mi hermano le quitó a Juan su mujer y ya nunca lo ha visto más.*

Gara *ma* onti oniaganira ikantaitakaira avetsikaigera terira ankogaige; *no*

—¿Ario piatake kamani katonko?
—Gara noati, mameritari novito.
—¿Vas a ir río arriba mañana? —No voy a ir porque no tengo canoa.

Garaveatagantsi *ve* onti ototunkanira gishitsi tamakontsiku ganiri otikavenaata, ontirika ototunkanira okaragetakera; *cortar recto el cerquillo y la parte de atrás del cabello*



Gatikagantsi *ve* onti okitiataganira kipatsiku ontirika tatarika oita pashini; *pisar*

Nagatikakero maroro ontankagitanakeniri. *He pisado los frijoles para que se descascaren.*

Gatsarekintsi *va* onti itomintantagarira surari piteti onake okitsoki; *testículo*

Ononake igatsareki novisarite irorotari anatitagakeri. *El testículo de mi abuelo está inflamado. Eso le está causando una fiebre alta.*

Gavintaatagantsi *ve* onti okaokitanganira ampipage; *aplicar medicina al ojo*



Gavintagantsi *ve* onti ompimantakenkanira ampi irovegaempara mantsigari; *administrar medicina, curar con medicina*

Chapi ianatitake apa impo ipokake gavintantatsirira yogavintakeri yoveganaa. *Ayer mi papá tenía fiebre, entonces vino el promotor de salud le dio medicina y se mejoró.*

Gavisaakotagantsi *ve* onti omagisantakotaganira; *perdonar*

Maika onti nopokashitake nonkamantagaatempira pikemagetakera chapi noniashinatakempira kameti pogavisaakotaenaniri. *Ahora he venido para conversar contigo sobre lo que escuchaste ayer de mí: que yo había hablado mal de ti y para pedirte que me perdones.*

Gegontagantsi *ve* onti omatetunkanira pionkamentontsiku kameti ampishigopireakenkanira ontirika omagakenkanira; *hamaquearse, mecerse en una hamaca*



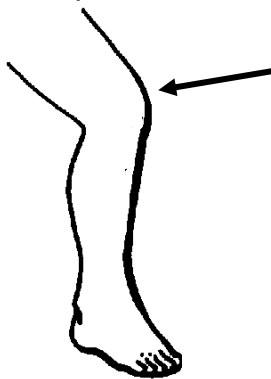
Gegorintsi *va* onti omatetantaganirira omantsatake okañovetakaro tseoki otsatagetaka inchakiiu omatetakenkanira ampishigopireantakenkanira; *hamaca*



Gempitantsi *va* onti okemantaganirira otsarankatake omototaka; *oreja*



Geretontsi *va* onti ogavitara atasagii otentakarora avori ankatsivonkakempaniri; *rodilla*



Giagantsi *ve* onti agoigakera iripokakera pashini ovashi ampiriniigake, ontirika atake avetsikaiganaka antaigakera tatarika oita kantankicha yogari antentaigakemparira tekya iragate irovetsikakempara ovashi ampiriniigake kigonkero iragatanakera irirori; *esperar a alguien*

—Gara nopoki, nogiaempita aka.
—No voy a ir, te voy a esperar aquí.

Giatagantsi *ve* onti ankenanakerira pashini ivatanankitsirira; *seguir*

—Atsi piivatanake nogiatanakempi, tera noneeronika avotsi. —A ver, vete tú primero y yo te seguiré porque no conozco el camino.

Gimonteagantsi *ve* onti oataganira intati nia; *hacer cruzar al otro lado del río*

Nopintsataka noatakera intati nagera parianti impo yogimonteakena apa pitotsiku. *Quería ir al otro lado del río para traer plátanos, luego mi papá me hizo cruzar en canoa.*

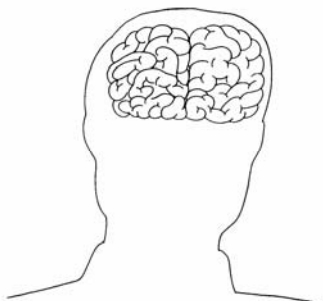
Gimorekagantsi *ve* onti ogimatanirira tsitsi ontirika morekaatatsirira; *prender fuego, lamparín o mechero*



Ginoriagantsi *ve* onti yogituaganira ovashi tera intinajae; *hacer echar, acostar*

Okantakena pagiro: —Magake notomi noginoriakiterita imagira. *Mi tía me dijo: —Ya está durmiendo mi hijo, voy a acostarlo en su cama.*

Gipatsantsi *va* onti timatsirira tsompogi agitoku irorotari oponianta-getakarira agenkiane; *cerebro, sesos*



Gipegagantsi *ve* onti ompegakempara gara oneagani; *hacer desaparecer, hacer perderse*

¿Tyara pogipegakero nogotsirote?, tera noneaero. *¿Dónde has perdido (lit. has hecho perderse) mi cuchillo?, ya no está aquí (lit. ya no lo veo).*

Gipigagantsi *ve* onti ampaigaerira pashini tatarika oita yampinataikai; *devolver*

Yogari koki yampinatakeri apa pitotsi paita irogipigaateneri. *Mi tío prestó una canoa a mi papá y más tarde se la va a devolver.*

Giraatagantsi

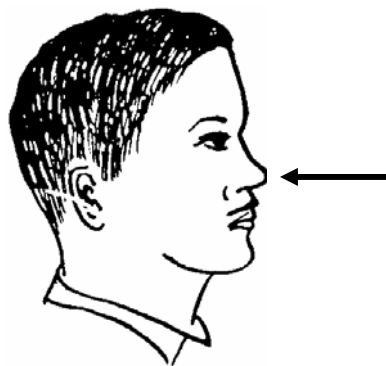
ve onti opantaganira nia pamokoku; *dar de tomar de una calabaza o taza*



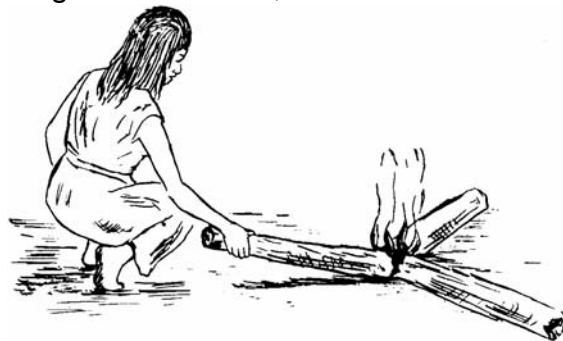
Gireagantsi *ve* onti okavokantaganira; *despertar*

—Atsi kemisante, magaketari piariri pogireirikari. *—A ver, cállate, tu hermanito está durmiendo, ten cuidado de no despertarlo.*

Girimashintsu *va* onti anienkatantaganirira; *nariz*



Gisagantsi *ve* onti apatotaganira tsitsi agimorekakerora; *atizar candela*



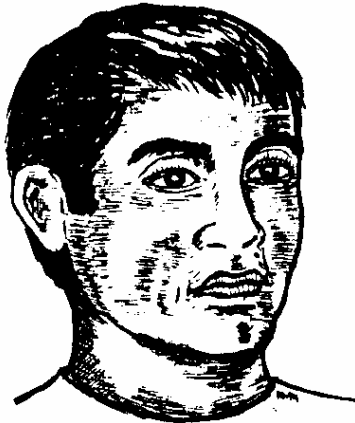
Gishitsi *va* onti shivokatsirira gitotsiku; *cabello, pelo*



Gititsi *va* onti anuitantaganirira aityo ochapaki; *pie, pata*



Gitotsi *va* onti otimantarira agishi, aki, agirimashi, avagante, agempita, ontiri agipatsa agotantarira; *cabeza*



Gitsivakagantsi *ve* otsimpokaganira tsitsi ganiri omorekai, yogari moreka-getatsirira onti itasonkagani, ogari niagetatsirira onti ogipegaenkanira ganiri oniai; *apagar*

—Noshinto, plate pisagutakero tsitsi pogitsivakakerora. —Hija, ve a echar agua en la candela para apagarla.

Giviatagantsi *ve* onti ogitsitigaatantaganira niaku; *meterse debajo del agua el uno al otro, sumergirse el uno al otro*

Antari apegajaigakara oaaku tera onkametite agiviavakagaigakempara. Cuando jugamos en el río no es bueno sumergirnos los unos a los otros.

Gonakintsi *va* onti natsirira niganki ogavitara akotsi ontiri naratsi ankatsivonkakempaniri; *codo*



Gonketagantsi *ve* onti agavagetapaakerora tyarikara kara aigake; kigonkero ogantake tatarika oita ogagugetaganirira; *llegar, quedar bien (una prenda de ropa)*

Ogari okyarira nomanchaki tera ogonketena atsikasetakena. Mi cushma nueva no me queda bien sino que me aprieta.

Gontatsi *va* onti agatikantaganirira timatsirira savi avonkitiku; *planta del pie*



Gotagagantsi *ve* onti agikoneatimotantakera terira onkoneatimotante; *enseñar*

Okantakena ina: —Gotageri pirenti irovetsikakera piamentsi tekyatanika irogotenika. Mi mamá me dijo: —Enseña a tu hermano a hacer arco porque todavía no sabe.

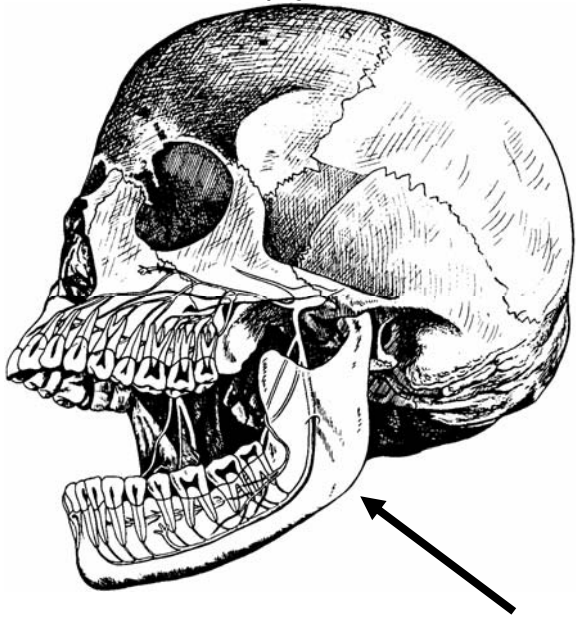
Gotagantsi *ve* onti osuretaganira, asuregeigarira aroegi matsigenka; *saber, aprender, adivinar, medir, contar*

Omirinka nokiake nosankevantakera maika atake nogotanake. Todos los días voy (a la escuela) para estudiar y ya estoy aprendiendo.

Guitagantsi *ve* onti oataganira savi, aikiro anonkaganira; *bajar*

Apa yatagutakotakero sevantoki yogakeri sani shintsi yaguitanai. Mi papá subió para coger uvillas y como le picó una avispa, bajó rápidamente.

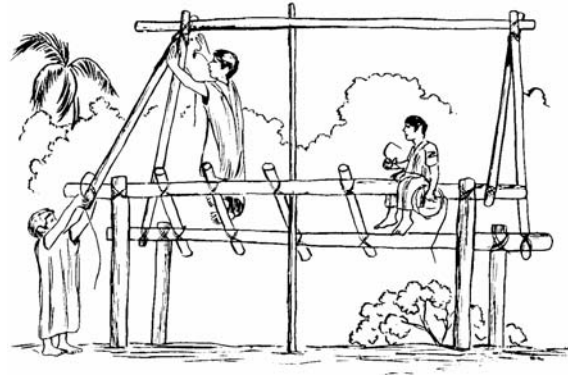
Guratsi *va* onti tonkitsi otseregotate onantarira aitsi; *quijada*



Gusoreagantsi *ve* onti ontsarea-kenkanira anta oshitikavetakara; *desatar, desamarrar, aflojar*

Ogusoreanaka ivanko apa makatanaketari otapetsate. Ya está desatándose la casa de mi papá porque la sogá está pudriéndose.

Gusotagantsi *ve* onti oshitikaganira ganiri otivarokanaka; *ajustar, amarrar, atar*



Guvakintsi *va* onti tonkitsi natsirira gunkekintsiku; *tobillo*



I

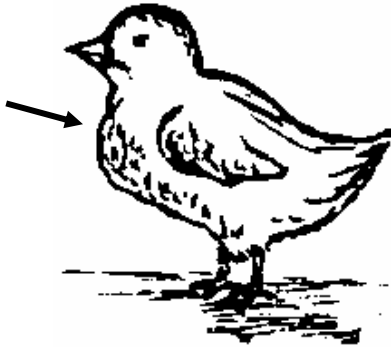
Iani *va* onti nia yonkotantaganirira poshiniripage; *caldo*

Yogaatagani iani atava poshini. *Se toma caldo de gallina, y es muy rico.*

Icha *va* inti otomi ina; *mi hermano (de mujer)*

Yogari icha ipakena piteti kotsiro. *Mi hermano me ha dado dos cuchillos.*

Ichagine *va* oshatekantagetarira isekatarara aragetatsirira; *su buche (de él)*



Igamaga *va* inti terira iraniae; *su cadáver (de él)*

Yamanakeri apa igamaga inkitataa-terira. *Llevaron el cadáver de mi papá a enterrarlo.*

Igatsantsani *tya* tera irakatsitite, tera ankatsititenkani; *largo(a), alto(a) (masculino)*

Noneiri noshaninka igatsantsani yavisakero shitatsi inoriantakarira. *Vi a uno de mis paisanos que era tan alto no entrar dentro de la estera que estaba echado (lit. él pasó la estera).*

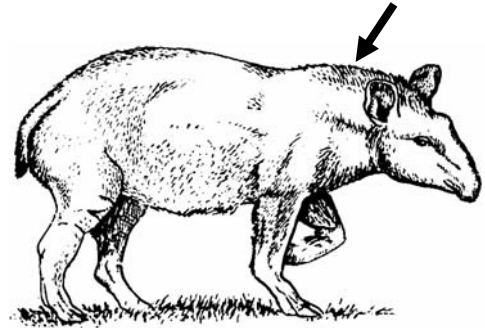
Ige *va* inti itomi apa; *mi hermano (de hombre)*

Tomintaa apa maika mavatanaka ige. *Mi papá ya tiene otro hijo así que tengo tres hermanos.*

Igeika *va* ikapatsatira poshiniripage; *su manteca, grasa (de él)*

Ogari igeikapage poshiniripage onti kameti ashionkantemporora parianti. *La manteca de los animales es buena para freír plátanos.*

Igentsire *va* igeika kemari timatsirira itakomaku; *protuberancia en la nuca de la sachavaca que contiene grasa*



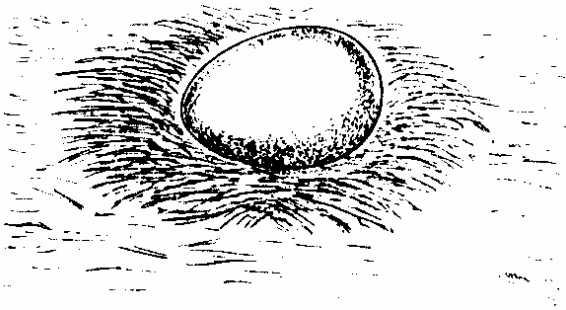
Igiti aragetatsirira *va* onti yara-tinkantarira aragetatsirira; *pata de un ave*



Igito aragetatsirira *va* onti otimantarira itsova, iroki, igipatsa aragetatsirira; *cabeza de un ave*



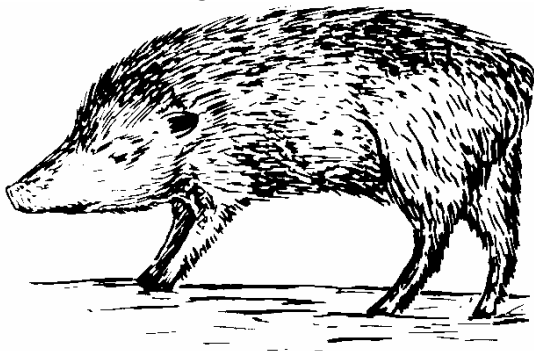
Igitsoki *va* onti itimantaiga ityomiani kañorira atava, tsimeri, kimaro, maranke, shima tekyara intankaite; *su huevo (de él)*



Imarane *tya* okimotaganira; *grande (masculino)*

Chapi itsagaatake apa omani yagake imarane. *Ayer mi papá cogió un sún garo grande con su anzuelo.*

Imarapageni *va* ikañotari shintori kantankicha imarane inake yanuiti tovaini; *huangana*



Imeshina inkenishikunirira *va* onti imeregaganira inkenishipagekunirira orogunkanira; *cuero de un animal silvestre*



Imorinte *va* ieke tsonkiri, katsari, ponchoeni; *su nido colgante (de él)*



Impaneki *va* onti shipetyapaneri timatsirira otsapiaku nia; *arena*

Antari oshiriaganaara Eni ogitsokake chogotaro otsapiaku impanekiku. *Cuando el río Urubamba merma, las tortugas ponen sus huevos al canto del río en la arena.*

Imparage *va* onti mapuporoki timatsirira otsapiaku nia; *pedregal, cascajal*

Okivatsaratake ina orogakero imparageku shintsi oroganai. *Mi mamá lavó la ropa, la tendió en el cascajal y rápidamente se secó.*

Impita *va* inti timatsirira niaaku mapuseku tovaiti igitipage, itsentetake ipotsitatake imetsotsantsatake; *ciempiés (especie)*



Impogini *ma* ontovaiganakera kutagiteri; *en el futuro, más adelante, entonces*

Nogiavaempi impogini pimpokaera oshiriaganaempara. *Esperaré tu regreso más adelante cuando el río merme otra vez.*

Impogo *va* onti pankirintsi opochavageti, ogari oshi onti otsantsashiatake; *caña de azúcar*

Gara omirinka pashigi impogo otsonkatanakakari pai. *No debes chupar caña de azúcar todos los días o sino se te va a malograr la dentadura.*

Impokiro *va* timagetatsirira inkiteku yontenenkaka sagiteriku; *estrella*



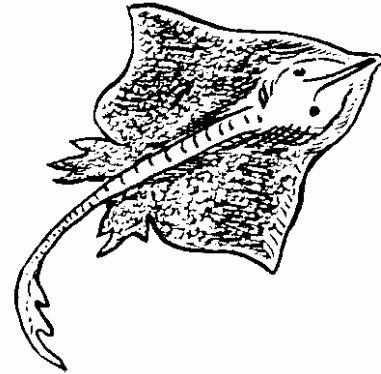
Impomeri *va* onti inchato shivokatsirira otsapiaku nia ontiri aikiro ovogea-pageku, tsripeshi oshi; *arbolito (especie)*

Novatuakiti impomerikii novetsikashitakerira ivanko atava. *Fui a cortar palitos del arbolito impomeri para hacer un gallinero.*

Ina *va* onti tomintanarira, onti shintotandarira; *mi madre, mi mamá*



Inaro *va* onti timatsirira niaaku itsarankatake, antari irishiku aityo itsei ikatsivageti ikentantira; *raya*



Inchakii *va* onti ovatugitunkanira inchato otyomiani; *palo*



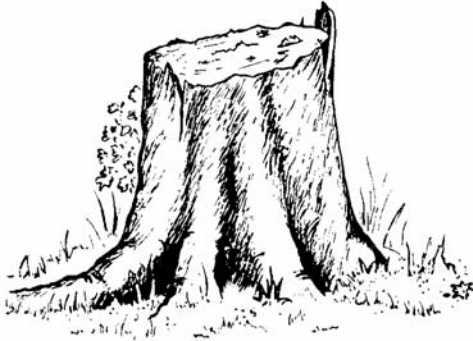
Inchakota *va* onti otsiraaganira inchato; *tabla*



Inchapari *va* onti kusotagakerorira inchato; *raíz de un árbol*



Inchaponkiti *va* onti otsitipage shivokagetatsirira; *la base del tronco de un árbol*



Inchato onti shivokatsirira inkenishiku timatsirira opoa, otsego, oshi; *árbol*



Incho *va* onti irishinto apa aikiro ina; *mi hermana (de hombre)*

Ogari incho oketyo otsitikitake ina impo nogiatapaakero naro. Mi hermana era la primogénita de mi mamá, y luego nació yo después de ella.

Inchoviki *va* onti inchato kusori oenkagake otakiku tagirerepoamatake opoa, ovetsikantaganirira pitotsi; *moena*

Apa itogakero inchoviki yovetsikake ivito. Mi papá tumbó una moena e hizo una canoa.

Inkaara *ma* ochapinitanaira chapi kigonkero maika; *hace rato, más temprano*

Nopokake inkaara iniapaakera atava. Vine más temprano cuando el gallo estaba cantando.

Inkaare *va* oshamponaagetakera nia tera oshintsiate; *laguna, cocha*



Inkani *va* onti nia oponiaka inkiteku; *lluvia*



Inkenishi *va* itimantarira poshiniri, otimira inchatoshipage otovasegetira aikiro; *bosque, selva*



Inki *va* onti pankirintsi timatsirira okitsoki okitataka savi ogagani poshini; *maní*



Inkiro *va* onti otankaitira ogitsoki maseropage otimi oaaku; *renacuajo*



Inkite *va* itimantagetakarira maganiro impokiro, kashiri, poreatsiri; *cielo*



Inkoariki *va* poniankicharira enoku oparigitake savi okatsinkatake; *granizo*

Noatuti karanki otishiku noneakero oparigakera inkoariki okutaponkakitanake. *Una vez fui a la sierra y vi caer bastante granizo.*

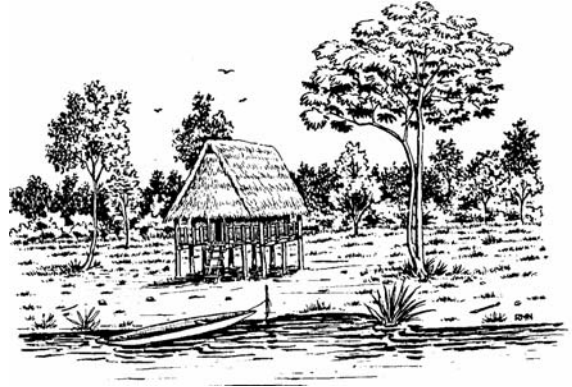
Inkona *va* onti inchato otimi ovogeaku; *cetico*



Intaina *ma* onti antakona anta; *un poco aparte, a cierta distancia*



Intati *ma* onti apitsapiatene nia; *a la banda, al otro lado del río*



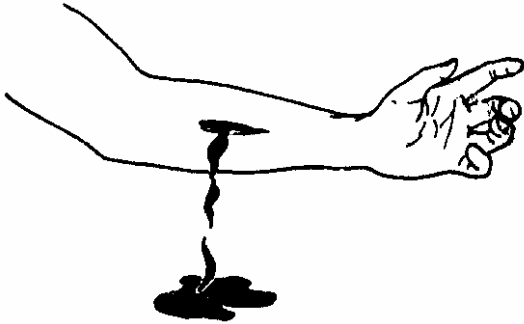
Intsipa *va* onti pankirintsi aikiro oshivoki inkenishiku, aityo opa ariotsantsapapage omampotake okitsoki ompochavagete; *guabo, pacay*



Iraatagantsi *ve* onti opirinitaigira tsinane; *menstruación*

Chapi aventaka incho oriraatake tovaiti opirinitake tsoompogi. *Ayer le llegó la primera menstruación a mi hermana; le está viniendo mucha sangre y está sentada dentro de la casa.*

Iraatsi *va* onti timatsirira ashitsaku okiraatake okañotakaro nia; *sangre*



Iragagantsi *ve* onti okonteanake aakia akiaku akenkisureaigakara; *llorar*



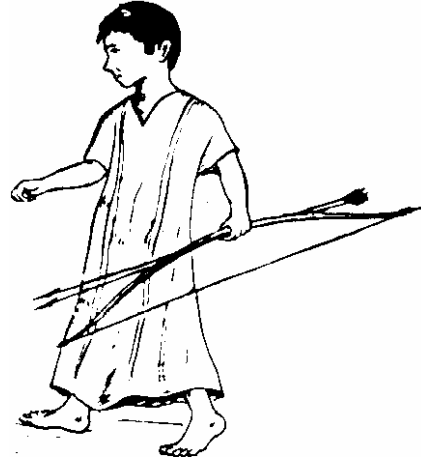
Irakagantsi *ve* onti ometsotagage-taganira oipage; *madurar, estar maduro (fruto)*

Irakake otsiriantite ina kitepiotake. *Las piñas de mi mamá ya están muy maduras y amarillas.*

Irashi *pug* onti onkantakera yashintakaro surari; *de él*

—¿Tyani shintaro oga tsinane?
—Onti irashi Joan. *—¿De quién es esa mujer? —Es de Juan.*

Irikagantsi *ve* onti okusotaganira akotsiku ganiri apakuiro; *agarrar*



Irimoki *va* onti oi pankirintsi onkacho-vagete oani, antari irakira onti okiteitake; *limón*



Iriro *pug* inti oniakotake surari; *él*

—¿Iriro makeri shima pigokine?
—Irirotari makeri. *—¿Tu tío ha traído este pescado? —Sí pues, él lo trajo.*

Irishi *va* onti shivokatsirira ityokiku kamarigetatsirira, aragetatsirira intiri oaakunirira; *su cola, su rabo (de él)*



Iritineri *va* gashintotiririra; *su yerno (de él)*

Tovaiti yamutakotakeri iritineri apa itsamaivagetakera. *A mi papá le ayuda mucho su yerno en el cultivo de su chacra.*

Irvatiki *va* onti inchato ovetsikantaganirira pankotsi, onti okasankaentakake ovatsa; *estoraque*

Yogari apa yagakitiro chapi irivatiki irovetsikakera ivanko. *Ayer mi papá se fue a traer shongo de estoraque para hacer su casa.*

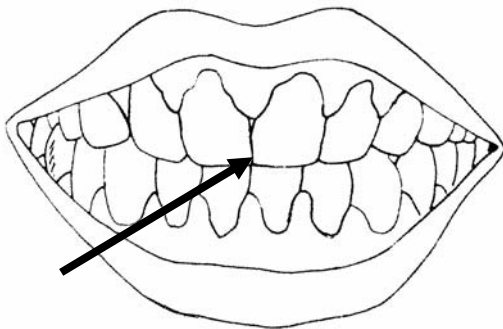
Iromperane *va* inti tavagetimotiririra surari; *su sirviente, su empleado (de él)*

Pairani novisarite itigankaigake tovaini iromperaneegi inkigaigakitera kogi inkonaatakerora Mamoriato. *Hace años mi abuelo mandó a muchos empleados sacar barbasco para ir a pescar en el río Sábalo.*

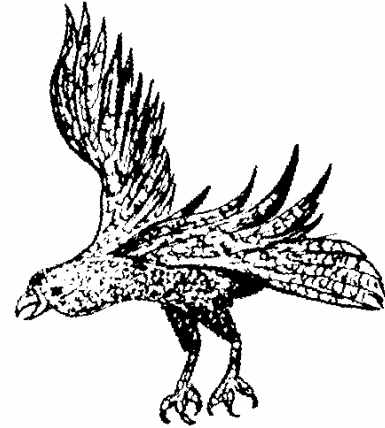
Isaankariite *va* inti timatsirira enoku Tasorintsiku tera ineenkani; *su ángel (de él)*

Yogari isaankariite Tasorintsi paio ipugamentanti. *Los ángeles de Dios siempre nos defienden.*

Ishemokonai *va* onti aitsi natsirira niganki guratsiku; *sus incisivos (de él)*



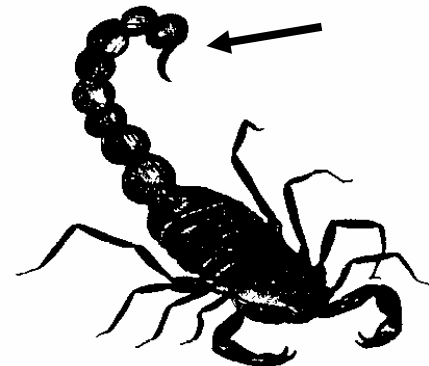
Ishivanki *va* onti arakagagetiririra aragetatsirira; *su ala (de él)*



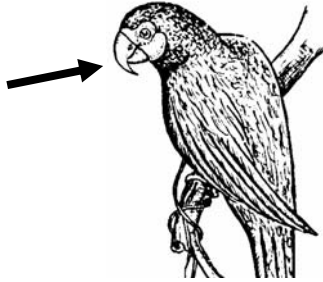
Itsagine *va* onti otempataganirira oyagantagetaganira tatarika oita; *su chuspa, su mochila (de él)*



Itsei onti yogantarira kañorira sani, kitoniro, manii; *su aguijón (de él)*



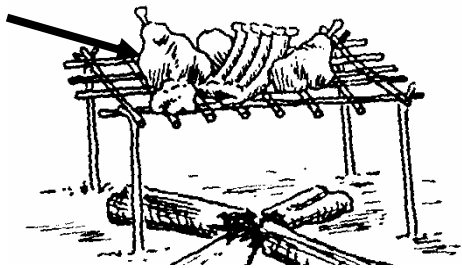
Itsiko *va* onti itsova aragetatsirira kañorira kintaro, kimaro, memeri; *su pico (de loro)*



Ivanki *va* onti arakagage-tiririra tsimeripage aikiro maganiro aragetatsirira; *su pluma (del ala de un pájaro o ave)*



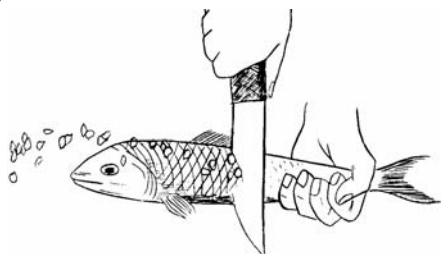
Ivatsa *va* onti magatiro terira iroto itonki poshiniripage; *su carne (de él)*



Ivegaga *va, tya* inti terira inkametite; *feo, hombre de mal carácter*

Gara agiatakoigiri ivegaga kisantavageigatsirira. No debemos seguir el ejemplo de personas de mal carácter que son abusivas.

Iventaki *va* onti tsirekankicharira enoku shimapageku; *su escama (de él)*



Iveto *va* inti kamaritatsirira itimi ovogeshiku niaaku; *ronsoco*



Iviri *va* onti yagantaganirira poshiniripage; *trampa*



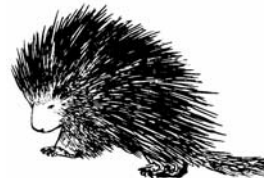
Iviritsa *va* onti shivitsa ampi-tsatunkanira tamarotsa; *soga de fibra hecha a mano*



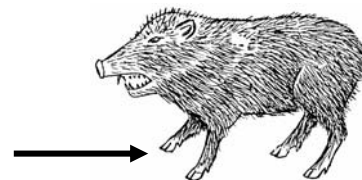
Ivisaritaga *va, tya* inti matsigenka gatavagetanaacharira; *viejito*



Iviti *va* onti shivokankitsirira imeshinaku kamarigetatsirira intiri aragetatsirira; *su vello (de él)*



Ivonkiti *va* onti yaratinkantarira kamarigetatsirira; *su pie o su pata (de él)*



Jj

Je'ario *gak* onti oniaganira ogakagantantira kavako; *jah!*, *¿sí?*, *¿así*, *no?*

—Yagakeri notsitite maranke chapi, maika kamake. —*¿Je'ario?* —*Ayer una culebra venenosa mordió a mi perro y ya se ha muerto.* —*¿Así, no?*

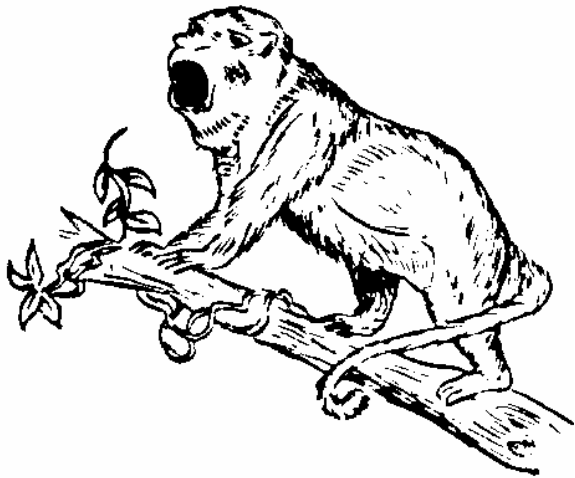
Jeeje *ma* onti onkantakera akogake; *sí*

—*¿Ario pikogake pimpokakera?*
—*Jeeje, nokogake.* —*¿Quieres ir?*
—*Sí, quiero.*

Jerinti *va* inti tsiguri ityomiani; *chicharra (especie)*

Antari iniakera jerinti jeriririri onti ikantakotake shiriagarini oshiriagava-getanakera. *Cuando la chicharra jerinti canta es señal que va a haber una larga sequía.*

Jeroronkagantsi *ve* onti iniamanira yaniri kutamani; *aullar*



Jimetsi *va* timakoigatsirira itsinane-site; *marido*

Yogari ojime novirentote yonkaraaka chapi, maika tyanimpa kovintsaa-taerone. *El marido de mi hermana se cayó ayer, ahora quién le va a buscar mitayo.*

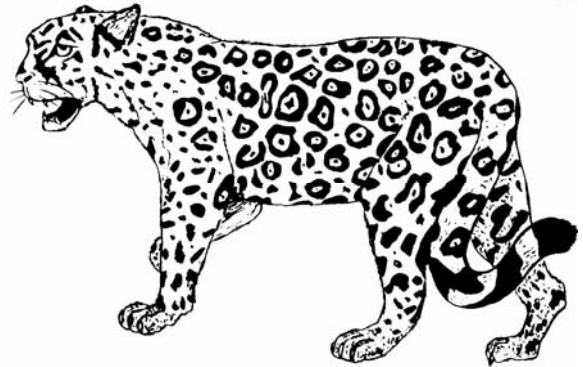
Jinatsi *va* timakoigatsirira osuraritsite; *esposa*

Yagake ige ijina onti oshintó pagiro. *Mi hermano se ha casado con la hija de mi tía.*

Jirina *va* onti tanko ariopanapageni oshi; *ortiga*

Gara nokoshitai ganiri iporonkana apa jirinaku. *Ya no voy a robar más para que mi papá no me castigue con ortiga.*

Jironkagantsi *ve* iniira matsontsori ikisakara; *rugir*



Kk

Kaagantsi¹ *ma* onti ishinetakara matsigenka ikantakera ejejee ejejee, ikantakanira ikachaitake; *reírse, sonreírse*



Kaagantsi² *ma* onti amaganira piarintsina agaatananira nia; *sacar agua*



Kaara *va* onti okunkanirira kañorira otakipage, makatankitsirira, vesegankicharira; *basura*



Kaaragitetagantsi *ve* omamerigitetira tovaseri inkenishiku osaagitetira; *estar o ser libre de maleza*

Iatake apa inkenishiku ikontetapaa-kero okaaragitetakera ario yapishigopireaka. *Mi papá ha ido al monte y fue a dar a un lugar libre de maleza y allí descansó.*

Kaaro *va* onti okañovetakaro shanko oshivoki inkenishiku; *caña de azúcar (especie)*

Antari noatutira intati nomiregetanakettyo ovashi nashigakero kaaro. *Cuando fui a la banda tenía mucha sed y chupé jugo de kaaro.*

Kaatagantsi *ve* onti okivaganira niaaku osaankaganira potsitaseri; *bañarse*



Kachori *va* terira ompochate kañorira oani irimoki; *agrio(a)*



Kaemagantsi *ve* onti okimoenkatananira; *gritar, llamar en voz alta*

Yogakero incho sani okaemanake omaraenkarikatyo kara. *Una avispa picó a mi hermana, y ella gritó muy fuerte.*

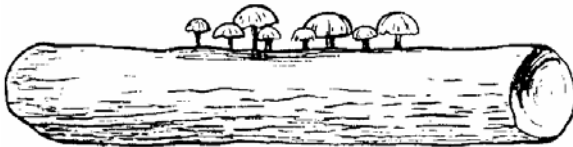
Kaenitagantsi *ve* veraantagantsi meshinantsiku; *dar comezón, ser irritante*



Kaenitsari *va* onti shivitsa timatsirira inkenishiku oparintsaaroritake inchatopageku; *bejuco que da comezón, que es irritante (nombre regional: sapo-huasca)*

Agavetakaro ina kaenitsari ogusotantakemparimera shima okaentakero akoku. *Mi mamá cogió pita sapo-huasca para hacer patarashcas de pescado pero se le irritó la mano.*

Kaevi *va* onti pitatsirira inchapoaku ogamaga otsarankatake; *hongo (especie)*



Kagishiri *va, tya* timatsirira igishi ogatsantsani; *cabello largo*



Kairo *va* inti gagetarorira otinkami-poapage pankotsi itimi inchapoaku ivintsinetake; *comején*



Kamachonkari *va, tya* onti okañovetakaro inkite osaagitetira; *azul*

Yogari tsivito ikametivageti kamachonkasamatakyo. *El pajarito tsivito es muy bonito y es de color azul.*

Kamagantsi¹ *ve* onkantakera gara anegiteairo kutagiteri; *morir*

Ikamakera apa nokitaigaatiri kamatikya Matoriatoku. *Cuando mi papá se murió lo enterramos río abajo en el río de las Mariposas Nocturnas.*

Kamagantsi² *va* onti shintsiri merentsi; *influenza, gripe fuerte*

Maika nokemakotakeri katonkonirira ogakeri kamagantsi ikamake piteni. *Ahora he recibido noticias de que a los que viven río arriba les ha dado una gripe fuerte y dos personas han muerto.*

Kamagarini *va* inti terira inkametite onti isaankake tera ineenkani; *diablo, demonio*

Pairani ipinkasanotagani kamatsirini intiri kamagarini. *Antiguamente se temía mucho a los espíritus de los muertos y a los demonios.*

Kamakotagantsi *ve* tera ontimae ijina, tera intimae ojime; *viudo, vuida*

Okamakotakera ina oatake omagi-motaerira ige notsitiki. *Cuando mi madre se quedó viuda se fue a vivir con mi hermano mayor.*

Kamani *ma* onkutagitetanaera aikiro; *mañana*

Nopintsavetaka noatakemera maika kamatikya, kantankicha opariganake inkani iroventi kamani noatae. *Quería ir río abajo hoy, pero está lloviendo así que iré mañana.*

Kamantagantsi *ve* onti oniaganira tatarika oita terira agovetempo; *informar, avisar*

Okantakena ina: —Notomi, atsi plate kamantaateri piri pinkante: "Pokake pirenti". *Mi mamá me dijo: —Hijo, a ver, ve a avisar a tu papá que su hermano ha llegado.*

Kamarankagantsi *ve* onti apochaa-tira agikontetairora aseka; *vomitár*



Kamaritagantsi *ve* onti okenantaganira geretonsiku ontiri akotsiku; *gatear*

Kamarivagetanake ige panikya iranuitanake. *Mi hermanito está gateando por todas partes; está por caminar.*

Kamatikya *ma* onti ogirinkaataara anonkaataara nia; *río abajo*

—Neri koki itigaatapaaka iponiapaaka kamatikya. *—Mira, allí está mi tío; llega tanganeando río abajo.*

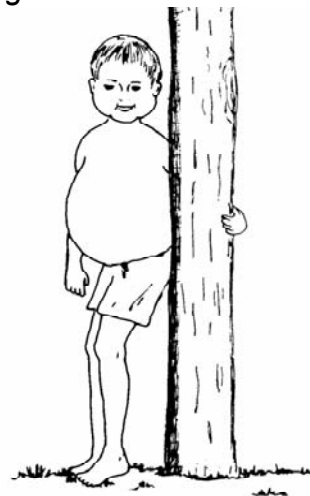
Kameti *tya, ma* onti magatiro terira ovegagatempa, aikiro onegintetaganira; *bueno(a), bonito(a), bien*

Ogari pagiro kameti onake, tera omantsigate. *Mi tía está muy bien, no está enferma.*

Kamona *va* onti aratinki inkenishiku ogagani ovatsa, ogari opoa ovetsikantagani pankotsi; *pona*



Kamonkitagantsi *ve* omarane motiantsi; *ser barrigón(ona); tener una barriga grande*



Kamosotagantsi *ve* onti aneakerora tatapagerika oita tyarika okantaka; *chequear, averiguar*

Ikantakena apa: —Piate kamosotakitero pivagirote vegaarorokari omantsigatakera. Mi papá me dijo: —Ve a ver cómo está tu tía, si ya ha mejorado de su enfermedad.

Kamporeagantsi *ve* onti okunkanira poresantsi; *destripar*

Yamake apa shintori ikamporeakeri ige oaaku. Mi papá ha traído un sajino y mi hermano está destripándolo en (la orilla de) el río.

Kanagantsi *ve* onti okavorogaganira ogonketaganira savi; *agacharse*



Kanari *va* inti aragetatsirira itimi inkenishiku ikutashivankitake aityo ishinkure, inti yogaganirira; *pava del monte*



Kanomaagantsi *ve* onti yogotaganira terira inkeme inegintetanaempaniri; *aconsejar, corregir, reprender*



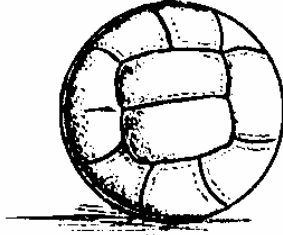
Kantagantsi *ve* onti oniaganira; *decir*

—¿Tyara okanti sankevanti itsirinkakenerira gotagantatsirira piri? —Onti okanti kameti inake tera imantsigate. —¿Qué dice la carta que el maestro escribió a tu papá? —Dice que él está bien y que no está enfermo.

Kantiri *va* onti oyagantaganirira okanuronakitake ovetsikantunkani tapetsa; *canasta*



Kanurotagantsi *ve* kañorira pamoko, perota, poreatsiri; *ser redondo(a)*



Kañai, Kanai *va* onti ikañovetakari katitori itimantakaro inchato paitacharira aikiro kañai; *hormiga (especie), palo santo*

Chapi yogakena kañai nogitoku inkatsivagete inonakagakena. *Ayer me picaron hormigas kañai en la cabeza; me dolía mucho y se me hinchó.*

Kañotagantsi *ve* shigagantsi; *ser igual o parecido*

Yogari ige ikañotasanotari yanuitira apa. *Mi hermano camina igualito a mi papá.*

Kapaerini *va* inti kamarigetatsirira itimi inkenishiku kuashitsakisemataka irishiku, ienkagira ishitivageti; *zorro*



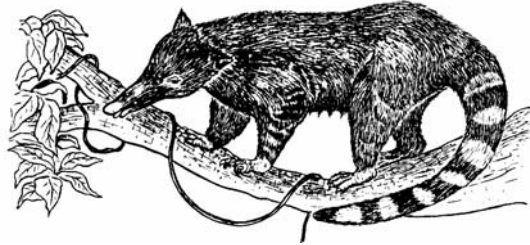
Kapashi *va* onti aratinkake inkenishiku tesano ogatsantsate, ogari oshi ovsikantagani pankotsi; *palmiche (especie de palmera)*



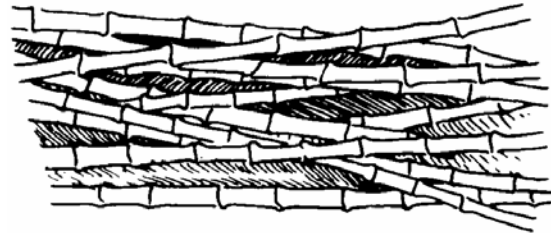
Kapatsatagantsi *ve* inti imarapageni ivatsa; *ser gordo(a)*

Yogari otomi incho inkapatsavageteratyo kara, tena. *El hijito de mi hermana es muy gordo, pesa.*

Kapeshi *va* inti kamarigetatsirira inkenishikunirira ikoronkoroitake irishiku, itsantsatsoviatake itsovaku; *achuni*



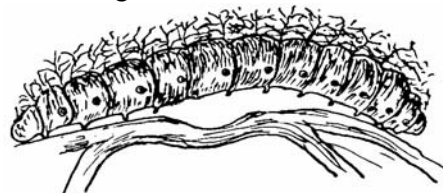
Kapiro *va* onti shivokagetatsirira inkenishiku, onti ovegantaka tsompogi, aityo otsei ariotsantsatseirika, ogari oshi otyomiani onake; *paca*



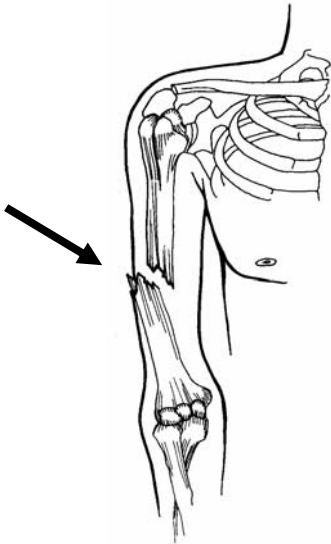
Kapirosampi *va* onti ovatuinkanira kapiropi orogakenkanira ontagakenkanira ontsivotantakenkanira; *paca secada para prenderla y usarla para alumbrar*



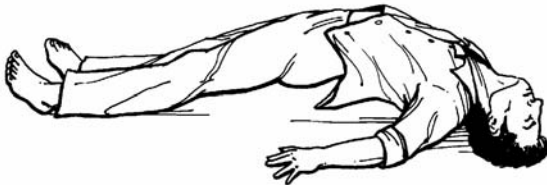
Kapoti *va* inti poroshito kiteri aityo itsei; *larva grande comestible*



Karaagantsi¹ *ve* onti opatuakera tonkitsi tera ovikaempa onira; *fracturar hueso*



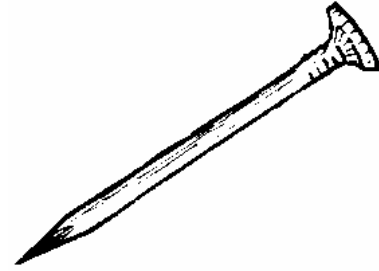
Karaagantsi² *ve* onti ashiriaganira savi; *caerse*



Karava *va* inti maranke potsitari akatsitini inake ikepigavageti; *cascabel*



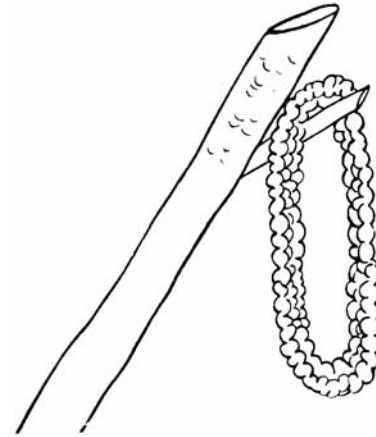
Karavatonki *va* onti asurotonki okentakotantaganirira; *clavo*



Kareti *va* onti tonkatsirira enoku aamokasetira; *relámpago, rayo, trueno*

Chapi oparigake inkani otonkavetakaro pankotsi kareti notsarogavagetanaketyo kara noneiri ariori ontonkakena. *Ayer llovió y un rayo cayó en la casa; me asustó mucho porque pensé que a mí me iba a caer.*

Kasagiagantsi *ve* onti ovankegetaganira inchakiipageku; *colgar de un palito*



Kasankatagantsi *ve* onti pairorira okametienkatake okemaenkataganira; *ser o estar oloroso(a) o perfumado(a)*

Incho okiashitakaro shimashiriavanti onkasankavagete. *Mi hermana se adorna con vainas de vainilla para estar olorosa.*

Kasanto *va* inti aragetatsirira yogitsoki kamonasampiku, omarane igito ikite-take inegiku; *papagayo amarillo y azul*



Kashiri *va* inti tenenkirorira sagiteri, onti ikanurotake ikañotakaro kipatsi; *luna*



Kataavashitagantsi *ve* onti otinkaraashitaganira oshipage oshitikakenkanira pankotsi ontiri ovashitakenkanira ovankearoku; *doblar hoja de palmera*



Katankaatagantsi *ve* okusotaganira akotsiku onkonteatanakeniri itsomia vaka ontiri magatiro oanipage; *exprimir, ordeñar*



Katankagantsi *ve* okusotaganira akotsiku ganiri oa; *apretar*



Katari *va* inti aragetatsirira timatsirira otsapiaku nia, ipotsitasamatake, yogageta etari; *sharara (especie de garza)*



Kataro *va* onti shimpenashi, antari oshivokakera ovemaronkaavagetaka; *hierba*

Ogari itsamaire ige oshivokantakaro tovaiti kataro. *En la chacra de mi hermano había crecido mucha hierba.*

Katikagantsi *ve* yogamaganira tatarika iita itinkaraaganira itsanoku; *torcer el cuello*

Okantakena ina nonkatikakerira atava tera nagaveeri. *Mi mamá me mandó a torcer el cuello a una gallina, pero no pude hacerlo.*

Katinka *ma* tera ontiputempa tatarika oita; *recto(a), derecho(a), frente a*

Yovetsikake ige ichakopite yovetinkaakero katinka onake. *Mi hermano puso su flecha bien recta.*

Katinkatagantsi *ve* tera ontiputempa, tera one parikoti onti onira onegitaganira; *estar o ser recto(a), derecho(a), directamente al frente de*

Inkatinkatanaera poreatsiri aigake novankoku asekataigutempara. *Al mediodía (lit. cuando el sol está directamente arriba) vamos a mi casa a comer.*

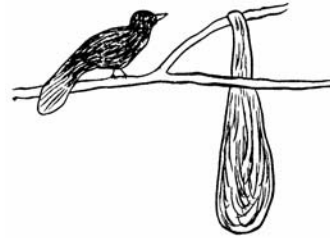
Katitori *va* ikañovetakari tsivokiro ityomiani inake yatsikanti; *hormiga*

Pairo yoveraanti katitori. *Las hormigas son muy fastidiosas.*

Katonko *ma* otonkoaatira nia oaatira oyashiaku; *río arriba*

Chapi iatake apa katonko itigaatanaka ineerora iriniro. *Ayer mi papá fue río arriba tanganeando para visitar a su mamá.*

Katsari *va* inti aragetatsirira choeni ipairosamatake, ikitetsovatake itsovaku, ogari irishi onti okitetake; *paucar*



Katsatagantsi *ve* onti airikantunkanira akotsi; *agarrar de la mano*



Katsi *gak* onti akemakerora tatarika gaigakai tyarika ankantakempa; *¡ayayay qué dolor!*

Chapi ikentakena inaro natsipreakari tyarika, ¡katsi! *Ayer me picó una raya y me ha hecho sufrir mucho, ¡ayayay qué dolor!*

Katsinkatagantsi *ve* tera oshavogate, aikiro tera onkatsirinkate; *hacer frío(a), tener frío, estar frío(a)*

Nopeshitakaro inkani chapi tovaiti nokatsinkavagetake. *Estaba andando en la lluvia ayer y me dio mucho frío.*

Katsirinkatagantsi *ve* iporeira poreatsiri, aikiro ovokitaganira, otaenkataganira tsitsi; *hacer calor, tener calor, estar caliente*

Chapi tovaiti nomasavitake notsammaivagetakera inkatsirinkavagete poreatsiri. *Ayer sudaba mucho mientras cultivaba porque había mucho sol.*

Katsitagantsi *ve* onti avankinata-kempara tatarika gakai; *doler*



Kaveti *va* inti timatsirira otsegopageku inchato isoronkatsaitaro tyarika itimake; *hormiga que hace su nido en las ramas de los árboles*

Noneiri chapi kaveti itimantakaro inchato notsamairekutirira. *Ayer vi un nido de hormigas kaveti en un árbol de mi chacra.*

Kavichogagantsi *ve* onti akemakerora ogatsika amotiaku ontirika tatarika kichankaigakai; *pellizcar, agarrar con las uñas*

Itimake tovaini notsomirite iro ro okenantanaka nokavichogavagetanaka noshiavagetanaka. *Yo tenía muchas lombrices, por eso tenía dolores fuertes (lit. me pellizcaba) en la barriga y diarrea.*

Kavintsaantagantsi *ve* amutakoigakerira pashini tsipereavageigankicharira; *hacer bien a otro*



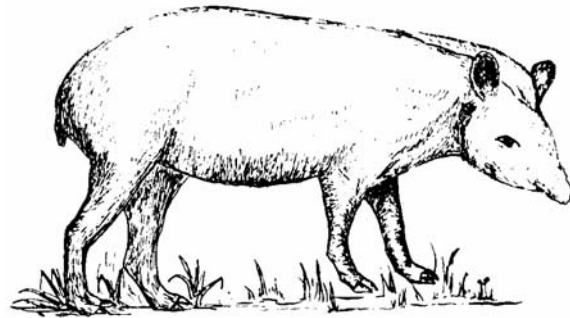
Kayonaro *va* inti timatsirira oaaku tera ontime iventakí omarane itsera ikañovetakari ityomiani omani; *doncella (especie)*

Noatuti chapi katonko notsagaatira nagake piteni kayonaro. *Ayer fui río arriba a pescar con anzuelo y cogí dos doncellas.*

Kemagantsi *ve* onti okemisantaganira oniaganira; *oír, escuchar, entender*

Iniavetakena virakocha tera nonkemerí, teranika nonkameronika iriniane. *Un caballero estaba hablando conmigo pero no le entendí porque no sé su idioma.*

Kemari *va* inti kamarigetatsirira imaranerikatyo kara aityo itsova onti itsiporetake; *sachavaca*



Kematsatagantsi *ve* tera ompugatsatantenkani onti otsatagaganira; *obedecer*

Pinkematsatakerira gotagampirira pogovagetanakeniri impogini viro. *Debes obedecer a tu profesor para que más adelante tú también sepas mucho.*

Kemi *va* onti pankirintsi komarankatsirira ometareitake oi, antari tsompogi onti okitesegutotake; *zapallo*



Kemisantagantsi *ve* onti okemaganira oniinkanira; *escuchar*



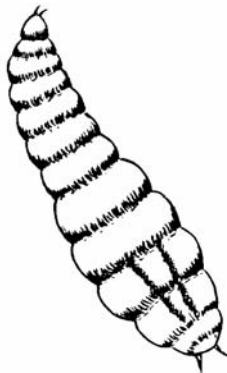
Kemoti *va* onti ampenegantagetara; *eco*

Chapi noponiaara katonko namaatakotapaakera noniavagetapaakera yakakena kemoti imperitaku. Ayer estaba regresando por canoa de río arriba y cuando estaba por llegar hablé y el eco de mi voz se escuchó en las peñas.

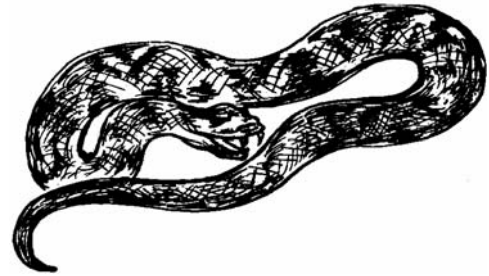
Kempanaro *va* onti noshikacharira savi okañovetakaro sagoro omarane onumatake; *iguana*

Ikantakena apa: —Viro kempanaro, mameri pigempita, neroty noniavetakempi tera pinkeme. Mi papá me dijo: —Tú eres sordo (lit. una iguana) y no tienes oídos, por eso no prestas atención cuando te hablo.

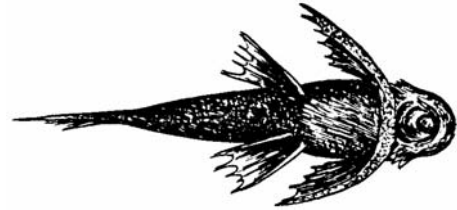
Kempereto *va* inti garorira ogamaga potogo, impo inakitanake ovashi ipeganaa takitsi yaranake; *larva comestible*



Kempironi *va* inti maranke tagirerei-mataka ipoaku, antari igitoku igatantani; *shushupe (víbora venenosa)*



Kempiti *va* inti imarane etari itimi oaku imperitaku omurevageiti itaki; *carachama grande*



Kenampirontsi *va* onti atagutanganirira; *escalera*



Kenantagantsi *ve* oyagaganira oatantaganirira, opampiataganira tyarikara atake; *ir por, viajar por*



Kenashi *va* onti oshivoki inkenishiku okañovetakaro makato, tera ogenkani oegi okaenivageti; *patquina*



Kenavagetagantsi *ve* onti ikogaganiira poshiniri anta ikenishiku; *mitayar*



Kenitsi *va* inti imoti shikiripage itsoyampitseitake igitoku; *cresa* (especie de larva)

Aiño tovaini kenitsi anta kaaraseku irorotari yoga. *Hay muchas cresas en el basural porque esto es lo que comen.*

Kenkiagantsi *ve* onti osuregetaganiira; *pensar, recordar, echar de menos*

Okamake ina pairani kantankicha aiñokya nokenkiakero. *Mi mamá murió hace muchos años pero todavía la echo de menos.*

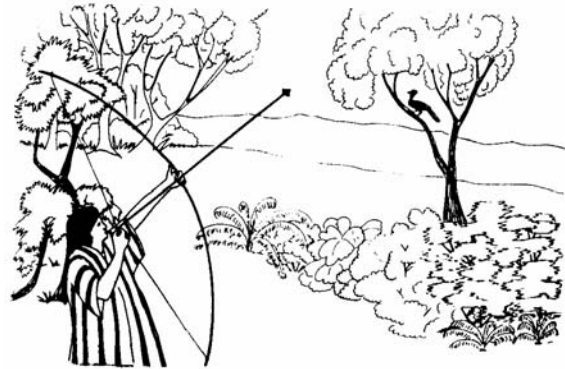
Kenkisureagantsi *ve* onti ashinonkaaganira; *estar triste*



Kenkitsarintsi *va* onti ikenkiavageigira matsigenka pairani; *cuento, narración*

Maika nontsirinkavagetake kenkitsarintsi nosankevantiteku ganiri nomagisantairo impogini. *Ahora voy a escribir los cuentos en mi cuaderno para no olvidarlos luego.*

Kentagantsi *ve* onti omatsagatunkani chakopi; *picar con flecha*



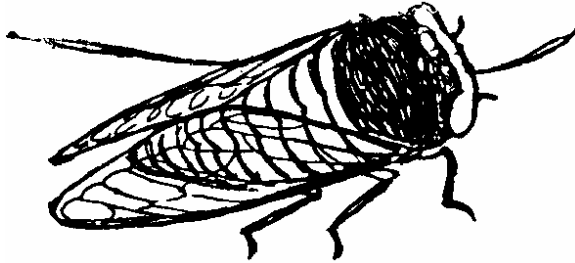
Kentarontsi *va* onti mantsigarintsi gatsitantatsirira negitsiku; *neumonía, bronquitis*

Ogakeri koki kentarontsi tera iragavee iranienkataera panikya inkamake. *A mi tío le dio bronquitis y no podía respirar; casi se murió.*

Kentiroti *va* inti sani gantatsirira pairo ikatsiti; *avispa (especie)*

Itsataka kentiroti aikyara novankopanaku nopinkakeri irogakenara. *Algunas avispas kentiroti tienen su nido en las hojas del techo al otro lado de mi casa, y tengo miedo que me puedan picar.*

Kentori *va* onti yari; ikañovetakari tsiguri; imarane inake; yompataka inchapoaku; iniira imaraenkani kara; *chicharra (especie grande)*



Kentsori *va* inti inkenishikunirira ikañovetakari atava ikamarasamatake magatiro omposhinivagete ivatsa; *perdiz*



Kentyoreri *va* inti pakitsa timatsirira anta otishiku ityomiani inake ikamarasamatake; *gavilán chico (especie)*

Inkaara nokemakeri kentyoreri iniamanakera anta otishiku. *Muy temprano en la mañana escuché el canto de un gavilán kentyoreri allá en el cerro.*

Kepia *va* onti shivokagetatsirira inkenishiku oshigavetakaro kompiro; *bombonaje*

Chapi agakitiro pagiro opena kepia ovetsikakera chokoirontsi. *Mi tía se fue ayer y recogió fibras de bombonaje para tejer un sombrero.*

Kepishipari *va* onti inchapari inkenishikutirira ogavintantagani shiarontsi; *planta medicinal de raíz amarga*

Karanki noshiatanakara onkotashitakena ina kekishipari oviikakagakenarora noveganaempaniri. *Cuando tuve diarrea mi mamá me preparó una infusión de la raíz de kekishipari y me la hizo tomar para que me pasara la diarrea.*

Kepishitagantsi *ve* onti okañotakaro shinkanantsi tera ompochate; *tener sabor amargo*

Antari pinkamporeakeri atava tsikyanira pitisoreirokari ishinkanganiri ikekishiti ivatsa. *Cuando saques la tripa de la gallina ten cuidado de no hacer reventar la hiel para que no se ponga amarga la carne.*

Kepito *va* onti okañovetakaro kamona, ogari okitsoki okotitake; *palmera (especie)*

Noatake chapi intati nokaratakotira pagiri yogakarora kepiro. *Fui ayer a la banda a sacar suris que estaban comiendo una palmera kepiro.*

Keshi *va* onti shimpena timatsirira otishiku ovetsikantaganirira pankotsi; *pasto que crece en el pajonal y que se usa para techar casas*



Keta *va* onti inchato ogari okitsoki opitankagitagani ogaganira ovatsa; nogal

Ipankitakero apa keta itsamaireku maika timake okitsoki nogaigakaro omposhinivagete. *Mi papá sembró nogales en su chacra y ahora están produciendo muchas nueces; estamos comiéndolas y son muy agradables.*

Kiagantsi *ve* amaganira tishitantsiku; cargar sobre la espalda



Kiashirintsi *va* onti oshitikaganira irishipage manchakintsiku atishitaku; adorno de plumas usado en las cushmas de los hombres

Ovetsikakena ina kiashirintsi ikogakotakenatari gotaganarira nomatikavagetakera. *Mi mamá me hizo un adorno de plumas porque mi profesor me lo pidió para una presentación de canciones.*

Kichankagantsi *ve* onti okitenkaganira; arañar, señalar con cuchillo

Noneavetakarira ogitsoki noatavarite okichankakena. *Cuando quise revisar los huevos de mi gallina, ésta me arañó.*

Kigavatagantsi *ve* ovevataganira kipatsi onkitatakenkanira pankirintsipage; cavar



Kimaro *va* inti aragetatsirira enoku; ikiraatake inegiku ontiri ishivankiku; aikiro itsikotake itseraku; papagayo rojo



Kimoarini *va* onti omaraagetanairania; época de creciente del río, creciente

Chapi noneakeri shima otsapiaku ikantavagetanaketyo onti itsavetavake kimoarini. *Ayer vi a muchos peces en el canto del río; esto es señal que va a venir una creciente.*

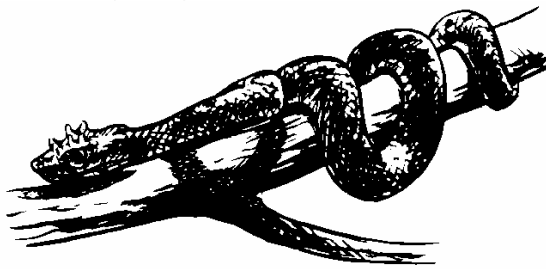
Kimotagantsi *ve* onti omaranetaganira; crecer

Yogari ige atake ikimotanake igatsantsani yavisanakena naro. *Mi hermano ya está creciendo, se ha puesto más alto que yo.*

Kintaro *va* inti aragetatsirira
ikaniasamatake; *loro*



Kintaronkeni *va* inti maranke
timatsirira enoku inchatoku ikaniatake
ikañotakari kintaro, yagantira
inkepigavagete; *loro-machaco*



Kinteroni *va* inti kamarigetatsirira
ikañovetakari etini kantankicha
imarane inake; *armadillo grande*
(*especie*)



Kipagori *va* inti oaakunirira itimi
oyashiapageku onti ikanurokoroatake;
pez chico y delgadito

**Chapi noatake noneerora pagiro
opakena kipari kipagori nosekata-
vagetaka inti poshini. Ayer fui a visitar
a mi tía y ella me dio patarashca de
pescado kipagori; comí bien rico.**

Kipatsi *va* atimantaigarira aroegi,
aikiro otimantagetarira posantepage;
tierra

**Noatuti karanki nagakitira tsireri
kipatsi nantakero nogovite. Hace
tiempo fui a traer tierra arcillosa e hice
mis ollas.**

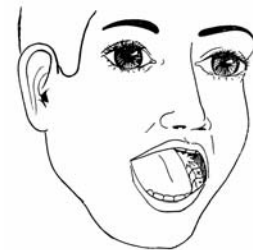
Kiraari *va, tya* onti kañotarorira iraatsi,
potsoti, otega tairi; *rojo(a)*

**Avovitakena ina nogamisate kiraari
noshineventakaro noneakerotari
onkametivagete. Mi mamá me cosió un
vestido rojo y estoy muy contenta porque
es muy bonito.**

Kiraatagantsi *ve* okañotakaro iraatsi,
potsoti, otega tairi; *hacerse rojo(a),
ponerse rojo(a)*

**Atake irakanake manataroki
okiraamonkitanake. Ya están
madurándose los frutos de la palmera
manataroki y están poniéndose rojos.**

Kirankagantsi *ve* onti tera avima-
kempa vagantentsi; *abrir la boca*



Kireagantsi *ve* onti amagaigake
ontirika amatsivokaigake impo
agaiganai kavako; *despertarse, abrir
los ojos*



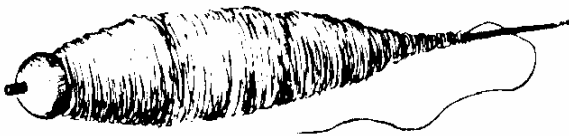
Kirigeti *va* inti tsimeri itimi inchatoku ovenakitara, inti yoga tsuro; *pájaro carpintero pequeño*



Kirikagantsi *ve* antaganira ampei otega ovetsaanakempara ompeganakempara mampetsa; *hilar*



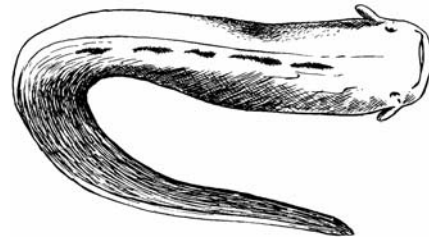
Kirikanuntontsi *va* onti oserogiitaganira kuri okirikantaganirira ampei; *huso para hilar*



Kiritiki *va* onti oshaninka kuri kantankicha tera ontime otsei; *palmera (especie)*



Kirotsari *va* inti oaakunirira onti itimi oyashiapageku nia ityomiani inake yogagani; *pez (especie)*



Kisagantsi *ve* onti antsimakempara tatarika veraakaene; *molestarse, enojarse*

Okisutarityo ina notsitime yoveraana-kerotari. *Mi mamá se molestó con mi perro porque estaba fastidiándola.*

Kisanitagantsi *ve* onkoneatimogetakaira tatarika oita amagineku; *soñar con*

Nokisanitairi apa noneiri ipokai yamakena tovaini ponta notashitakeri nogakari, impo nokireanai mameri. *Soñé que mi papá había regresado trayéndome muchas larvas ponta; las asé en la candela y las comí, pero luego me desperté y no había nada.*

Kisavirintsi *va* ipiataganira shima kapiropiku yogiitakotaganira tsitsiku; *pescaditos cocinados en tallo de paca*

Chapi noatuti noneerora pagiro opavakena shima kisavirintsi nosekatavagetakempara. Ayer fui a visitar a mi tía y me dio a comer pescaditos cocinados en tallo de paca.

Kishirintsi *va* onti ogametitantaganirira gishitsi; *peine*



Kishitagantsi *ve* ogametiaganira gishitsi; *peinar*



Kitaatagantsi *ve* agaataganira oanipage; *sacar líquido con recipiente*



Kitantagantsi *ve* opakotantaganira ogagetaganirira; *servir*



Kitareagantsi *ve* otinaaganira anoriera; *levantarse, salir de la cama*

Apa inoriavetaka irimagakemera ikemakerira atava yaagatakera ikitareanaka itsivotakerira. Mi papá se había ido a dormir cuando escuchó que (un tigrillo) estaba devorando a las gallinas y se levantó para alumbrarlas.

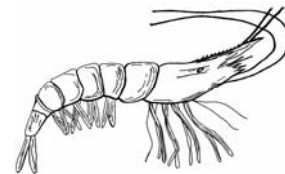
Kitatagantsi *ve* ogaganira savipatsaku tatapagerika oita impo otiakotunkanira; *enterrar*

Ikamakera novisarite noaigake nokitaigaatirira anta kamatikya ikitataganira igamaga. Cuando mi abuelo murió fuimos y lo enterramos río abajo donde se entierran a los muertos.

Kitetagantsi *va, tya* onti kañorira komarotega, irakaga irimoki, inegi kasantó; *estar o ser amarillo(a), pálido(a)*

Karanki nomantsigavagetanake noki-tevagetanake kite, tera ontimaatae noriraa panikya nonkamake. Hace tiempo yo estaba muy enfermo, bien pálido y anémico; casi me muero.

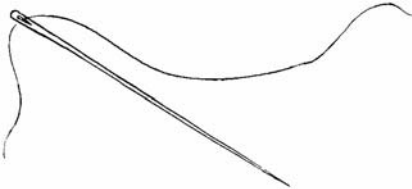
Kito *va* inti oaakunirira itimi sampantoshiku yogagani imposhinivagete; *camarón*



Kitoniro *va* inti kamarigetatsirira
ikañovetakari kito kantankicha aityo
irishi, yogantira inkatsivagete kara;
alacrán



Kitsapi *va* inti asurotonki akatyonkini
inake yavovitantagani; *aguja*



Kitsari *va* onti yagantaganirira shima
oaaku; *tarrafa*



Kitsatagantsi¹ *ve* onti ipashiataganira
shima; *tarrafear*



Kitsatagantsi² *ve* onti okigaganira
kipatsi onkuatakotunkanira pankotsi
ganiri okiaatiro nia tsompogi; *hacer un
pequeño canal alrededor de la casa
para que no entre agua*



Kitsogagantsi *ve* onoshikantage-
taganira kañorira vishiria, inchakii,
kitsapi; *sacar con un palito u otra
herramienta*

**Okentakena otsei kapiro
okitsogaanaro ina ogitsapiteku. Una
espina de bambú me hincó y mi mamá
me la sacó con su aguja.**

Kityatagantsi *ve* onti anuitaganira
ometsopatsatira okoneatakera
agatikaganira; *dejar huella o rastro*

**¿Tyanirika shitetanankicha otsapiaku
nia ikityatanaka imarakontarika?
¿Quién habrá andado por la orilla del río
dejando sus huellas grandes?**

Kivagantsi *ve* onti osaankaganira niaku tatarika oita potsitasegetankitsi; *lavar*



Kivatsaratagantsi *ve* onti osaankaganira niaku ogagugetaganirira; *lavar ropa*



Kivakotagantsi *ve* onti osaankaganira akotsi niaku opotsitapakotakera; *lavar las manos*



Kiviatagantsi *ve* onti okiaataganira saviaku nia; *zambullirse, bucear*



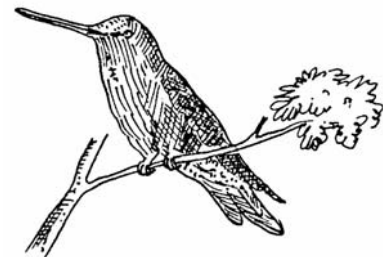
Kivatetagantsi *ve* onti osaankaganira niaku osekantagetaganirira; *lavar platos*



Kivintyori *va* inti kigantirorira kipatsi ikañovetakari sani; *insecto que perfora la tierra*

Yogari ige ikigakotakeri kivintyori anta pampateiku iragakeri impiratakemparrira. Mi hermano escarbó en la tierra del patio y sacó un insecto kivintyori para jugar con él.

Kiviri *va* inti tsimeri ikovoreasamatake ogatsantsani itsova; *pájaro (especie)*



Kivitsa *va* onti shivitsa timatsirira otsei okentanti; *bejuco con espinas*

Noatutira inkenishiku okuchankakena kivitsa nakoku ovashi tera novegaempa. *Cuando fui al monte me rasgó la mano un bejuco con espinas y no me he sanado.*

Koeri *va* inti aragetatsirira yanuti savi igatsantsakiini inake, yarira tera iriatasanote samani; *pájaro (especie)*



Kogagantsi *ve* oneavintsanataganira ashintakenkanira tatapagerika oita otsotenkaganira oneaenkanira tatarika oita pegankicha; *querer, desear, buscar*

Ani ikogake irakaga parianti ishionkaker impakerora incho osekatakemparra. *Mi cuñado desea un plátano maduro para freír y dárselo a comer a mi hermana.*

Kogakotagantagantsi *ve* ankantakerira pashini tatarika akogaigake agoigakera; *preguntar, interrogar*

Piniavantasanotakerora pisankevante kameti pogotakeniri inkogakotagantakempirika gotagimpirira. *Lee bien tu libro para que sepas contestar cuando tu profesor te haga preguntas.*

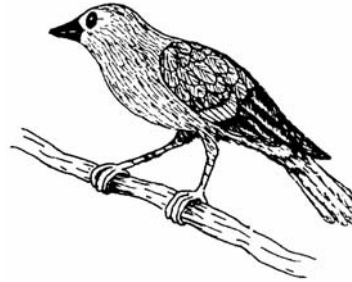
Kogakotagantsi *ve* onti tera antimakoige; *necesitar*

Yogari ige ikogakovagetaka tera intimakote iseka yatsipereake itasegane tera intsamaitenika intitari peranti. *Mi hermano está muy necesitado porque no tiene yuca. Padece hambre por ocioso.*

Kogi *va* inti pankirintsi ikomaranki ikañotakaro shivitsa, onti kepigari itsa; *barbasco*



Kogonti *va* inti aragetatsirira potsitamatake yogagetaro shinki ontiri aroshi; *paucar pequeño*



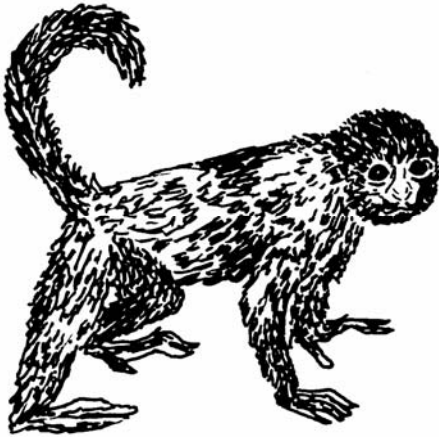
Koki *va* inti iariri ina, shintotarorira nojina, agirira pagiro; *mi tío materno, mi suegro, el marido de mi tía paterna*

Yogari ige inevitakeri koki irishinto iragakerora. *Mi hermano le ha pedido a mi tío su hija en matrimonio.*

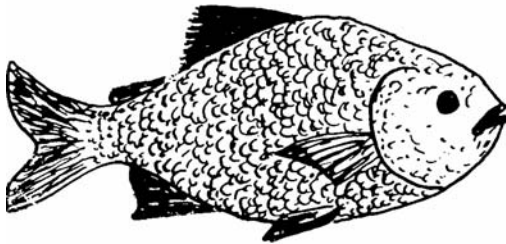
Komaatagantsi *ve* amaganira pitotsi kamatikya; *remar*



Komaginaro *va* inti monteshitacharira enoku inchatoshiku, aityo iviti ikañovetakari osheto; *mono choro*



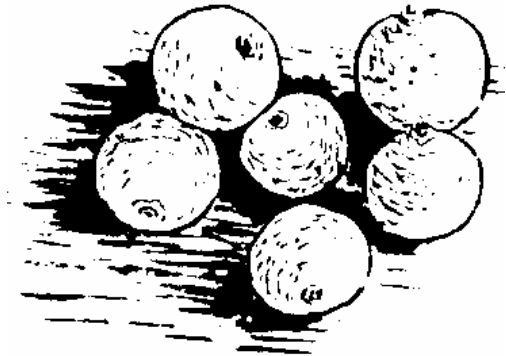
Komagiri *va* inti oaakunirira onti imentatake aityo iventaki; *paco*



Komarontsi *va* onti ovetsikantunkani inchakota ashi amantunkanira pitotsi; *remo*



Komashiki *va* onti pankirintsi inchato onake ogagani oi ompochavagete; *guayaba*



Komempi *va* onti shivitsa atagumaiti inchatopageku, ogari otega kiraatega, otimi otsapiapageku nia; *bejuco que produce flores rojas a orillas del río*

Yagake apa komempiki yovetsikakena novegaro. *Mi papá cogió una semilla del bejuco komempi y me hizo un trompo.*

Kompani *va* inti tsimeri ikañovetakari katsari ityomiani inake; *paucar pequeño (especie)*

latake ige itsigatakeri kompani yagake tovaini. *Mi hermano se fue a coger pájaros kompani con palitos pegajosos y cogió muchos.*

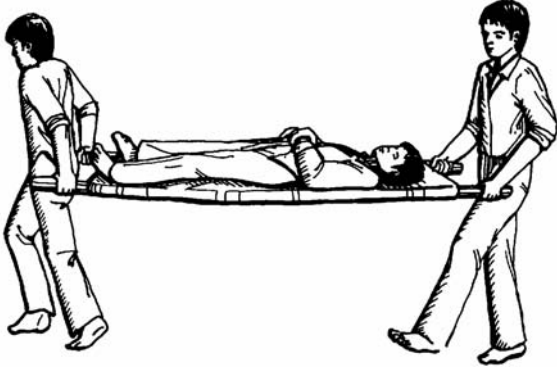
Kompero *va* inti tsimeri ityomiani inake ikiraatake inegiku; *pajarito de pecho rojo*

Itonkake chapi apa paniro kompero ityonkareku imeregakeri yagakeri nokiashitakari. *Ayer mi papá mató un pajarito kompero con su flecha chinto, le sacó la piel, lo secó y lo estoy llevando como adorno en mi cushma.*

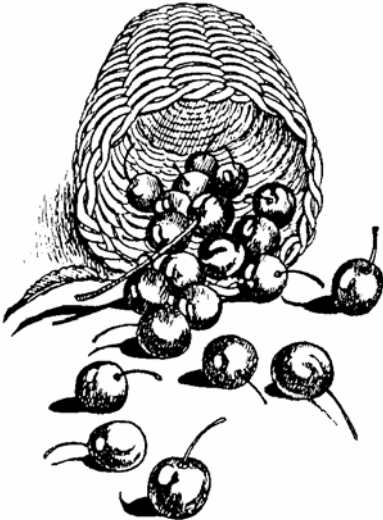
Kompiro *va* onti okañovetakaro tsigaro kantankicha otyomiati onake, oshi ovetsikantagani pankotsi, ogagani okitsoki; *palmera (especie)*



Kompitakotantagantsi *ve* onti airikakotantaganira amanakenkanira tyarikara kara piteni ontirika pitepageni anashitanakero; *llevar algo o a alguien en algo entre dos o cuatro personas*



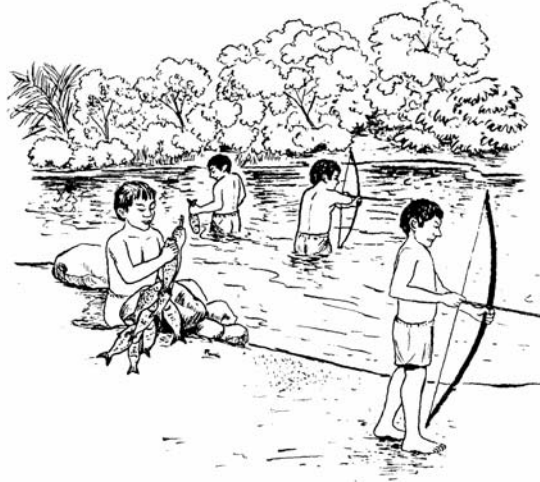
Kompu *va* onti inchato aiño okashi opoaku, ogari okitsoki onti okitetake achomigitagani, oshi onti otsantsashiatake; *árbol (especie)*



Komutagantsi *ve* tera agotero avetsikavetakarira; *equivocarse, extraviarse*

Naro nokomutakaro avotsi atatsirira otishiku ovashi notimpinatake. Yo no conocía el camino que va al cerro así que me extravié.

Konaatagantsi *ve* onti ipitankaganira kogi yovitankaatunkanira niaaku inkamanakera shima; *pescar con barbasco*



Koneatagantsi *ve* oneaganira tata-pagerika oita; *aparecer, dejarse ver*

Ikoneatai kashiri pokavagetai enoku panikya intsitakempa. La luna ya se está dejando ver mucho así que ya va a llegar la luna llena.

Konkari *va* inti aragetatsirira kenta-gantirorira inchato ipotsitasamatake onti ikutasempatake ikiraatake igitoku; *carpintero (especie de pájaro)*



Konogagantsi *ve* otivugisetaganira posantepage; *mezclar*

Onkotakero ina otsitikante okonogakero katsiriki. *Mi mamá cocinó salsa de ají mezclándola con canela.*

Kontetagantsi *ve* onti oataganira sotsi; onti ogonketaganira otsapipageku; *salir afuera, salir del monte en el canto de una chacra, un patio o el río*

Nokontetakero itsamaire apa noneapaakero iseka yogakaro shintori. *Salí del monte y fui a dar al canto de la chacra de mi papá y vi dónde el sajino había comido su yuca.*

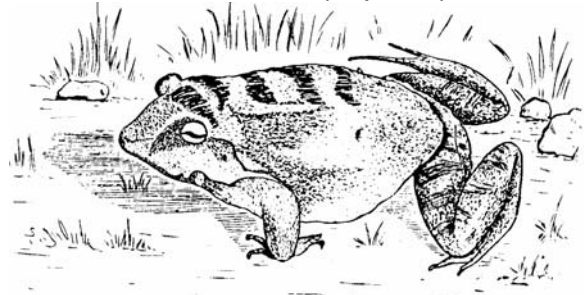
Kontiri *va* onti inchato okañovetakaro kamona ogatsantsani kara, antari otsitiku aityo otsempoki, kepishi ovatsa; *palmera (especie)*

Yogari apa iatake iragera okota kontiri imereatakerora ivanko. *Mi papá ha ido a traer ripas de la palmera kontiri para poner la armazón de su casa.*

Kontisetagantsi *ve* onti opatsataka-gaganira tatapagerika oita oshipetya-takeniri; *rallar*



Korakorani, *va* onti kamarigetatsirira timatsirira niatenipageku okañovetakaro tonooanto; *rana (especie)*



Koriankagantsi *ve* agatikaganira okarentsagitetira okomutagaganira gititsi; *resbalar*

Noshigavetanakara nokoriankanake nonkaraaka nogaka nogitoku. *Por correr, me resbalé, me caí al suelo y me golpeé en la cabeza.*

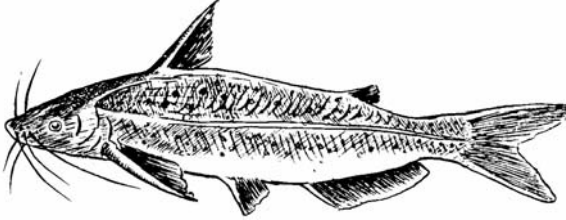
Koriki *va* inti opunatantaganirira posantepage ipanatake aikiro imentakitake; *dinero, plata, billete*

Navovivagetake kamisapage nompimantakerora nagantakemparora koriki nompunaventakera nosankevantite. *Yo coso ropas para vender y así reúno plata para comprar mis útiles escolares.*

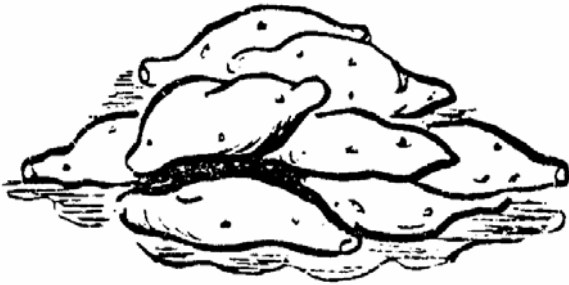
Korikimenta *va* inti asuro inake ivogutatake ipunaventantaganirira; *moneda*



Korio *va* inti oaakunirira ikutapoatake aityo itsei onkentaera katsi; *bagre*



Koriti *va* onti pankirintsi otimake ovatsa kiraari pashini onti kiteri; *camote*



Kororo *va* inti garorira sekatsishi ikaniamporetsatake yogagani poshini; *gusano que come hojas de yuca*



Kosanorintsi *va* onti airikantasano-taganirira; *mano derecha*



Koshiri *va* inti monteshitacharira choeni ipotsitamaitake, ipirataganira paio ipampakovagei; *machín (especie de mono)*



Koshitagantsi *ve* ashintakotantaganira terira aro shinteparone; *robar*

Tera onkametite pinkoshitakera pashintakemparora terira iroro pashi.
No es bueno robar y adueñarte de algo que no es tuyo.

Kotagantsi *ve* onti ovokitaganira tatapagerika oita omposatakeniri; *cocinar*



Kotareagantsi *ve* onti otsiraagetira kañorira inchato; *partir*

Itogavetakaro apa santari irovetsikakeromera ivito okotareanake niganki aparataka. *Mi papá tumbó un cedro para hacer una canoa pero se partió por la mitad y se perdió.*

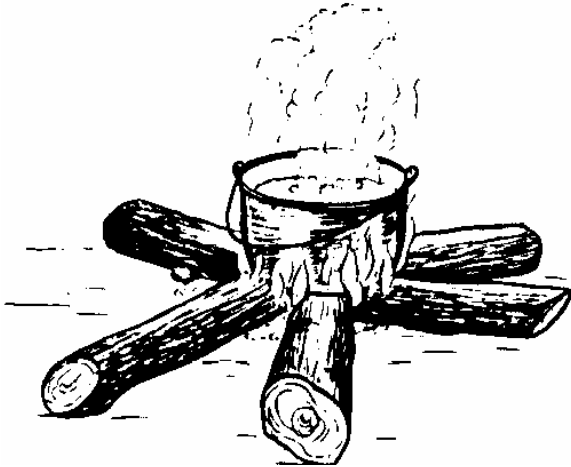
Kotikiirontsi *va* onti inchakii
otitantaganirira anuitaganira; *bastón*

Ishiguaka novisarite yagake inchakii yovetsikakero igotikiiro ompote irorori iranuitantakempa. *A mi abuelo se le dislocó el tobillo entonces cogió un palo e hizo un bastón para poder caminar con esto.*

Kotsetsi *va* ipatsavagantetira
anankiegi; *patco* (*manchas blancas en la boca*)

Ogantake kotsetsi opogereaigakeri anankiegi, maikari choekyani avisanai. *Estaba dando patco a todos los niños pero ahora ya está pasando.*

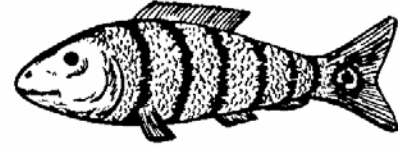
Kotsiatagantsi *ve* onti ogikovaaganira nia; *hervir*



Kotsiro *va* onti omenitake otyomiani onake ototantaganirira tatapagerika oita; *cuchillo*



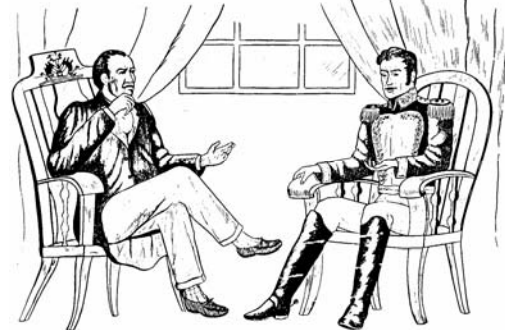
Kovana *va* inti oaakunirira ikañovetakari koviri, aityo iventaki onti isankenataka; *lisa*



Kovavanetagantsi *ve* onti ogatsirinkavanetaganira tatarika panegetatsirira; *tostar algo como fariña o tapioca*



Koveenkari *va, tya* mintsarogantagetatsirira, gakagantagetatsirira kavako; inti itinkamiegi matsigenkaegi pairorira yavisaenkavagetake; *algo que inspira miedo, espantoso(a), jefe, líder*



Koveni *va* onti inchato okasankaenkatake okitsoki, ogari oani onti gavintarontsi aikiro omorekake, aikiro ovetsikagani pitotsi; *copaiba*

Itogakero apa koveni inkaratakerora ivito. *Mi papá tumbó una copaiba para hacer una canoa.*

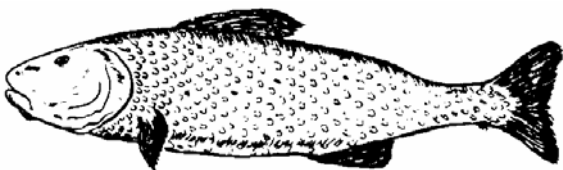
Kovi *va* onti ipiratagani ikañovetakari ityomiani tsironi, onti yogageta oshipage, yogagani poshini ivatsa; *cuy*



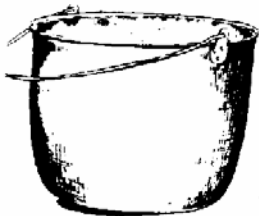
Kovintsari *va, tya* inti matsigenka tonkagetiririra poshiniripage; *buen cazador*



Koviri *va* inti oaakunirira ikañovetakari shima igatsantsapakini, aikiro igatserani ivaganteku; *pez (nombre regional: lentón)*



Koviti *va* onti kipatsinaki ontirika kotsironaki ovosatantaganirira, aikiro otinkasetantagani ovuroki; *olla*



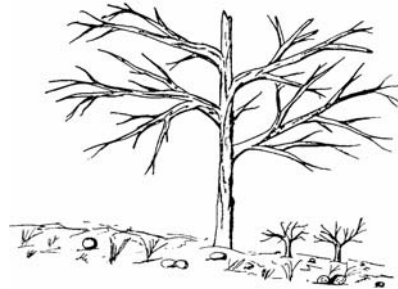
Kovurintsi *va* onti kapiropi ovetsi-kunkanira omotomotoatunkanira ompoimatakeniri ontasonkakenkanira; *quena*



Kovuva *va* inti aragetatsirira timatsirira otishiku pairorira yashitsaanti; *pájaro que remeda*



Kuagantsi *ve* onti agaganira okitsokipage; otsonkatanakara gishitsi, oshi, ivanki; *sacar frutos de un árbol, caerse el pelo, deshojarse*



Kurerenti *va* inti aragetatsirira ikañovetakari kintaro ityomiani inake; *loro pequeño (especie)*



Kuri *va* onti pankirintsi pashini oshivoki kogapage, otimi otsei okentantira onkatsivagete, ogagani okitsoki poshini; *pijuayo*



Kurikii *va* onti tovaikirintsi ovetsikaganira chakopi; *punta de flecha hecha de madera de pijuayo*



Kusotagantsi *ve* airikaganira tatapagerika ganiri oanaka; *asegurar o amarrar bien*

Itsatanairo ivito koki ikusotasanotanakero ganiri oshiganaka. *Mi tío ha amarrado bien su canoa para que no se escape.*

Kushokagantsi *ve* onti atoatantira; *escupir*



Kushori *va* inti oaakunirira itimi sampantoshiku yogagani imposhinivagete; *camarón*



Kutagiteri *va* koneagiteri; *día*



Kutari *va, tya* onti kañotarorira ampei, ovatsa sekatsi, aikiro mampe; *blanco(a)*

Okogake incho avovitakera ogamisate kutari, irorotari oshineventaka. *Mi hermana quiere coserse un vestido blanco, porque éste le gusta a ella.*

Kutategari *va* onti okañotakaro otega ampei ontiri intsipa; *flor blanca*

Nokogavetaka otega kutategari novetsikakenerora ina namatsaitakerora ashi ogutagiterite. *Estoy buscando flores blancas para hacerle una corona a mi mamá por su cumpleaños.*

Kutsani *va* inti monteshitacharira ikitemaitake imagi kutagiteriku ikirei sagiteniku, yogagani inti poshiniri; *chosna (especie de monito nocturno)*

Nopiravetakari kutsani kantankicha pairo yoveraanti sagiteniku. *Yo estaba criando a un chosna pero fastidiaba mucho en las noches.*

Kuvokitagantsi *ve* opioitaganira tsitsipokiku; *sentarse alrededor de una candela*

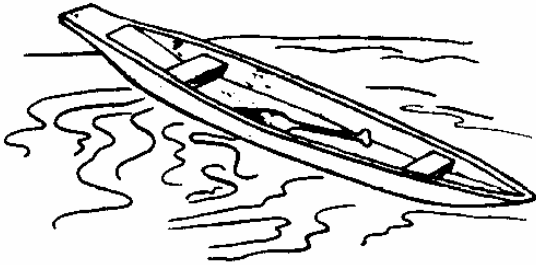
Okatsinkagitetakera nonkuvokiiganakaro tsitsi notaenkaigakera. *Cuando hace frío nos sentamos alrededor de la candela para calentarnos.*

Mm

Maatagantsi *ve* ompatakaataganira nia enokua; *nadar, flotar*



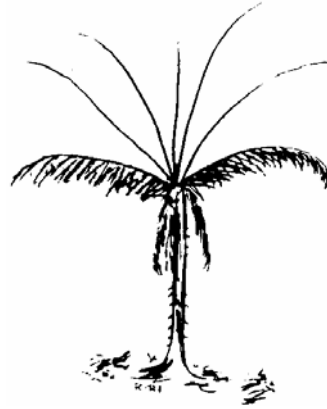
Maatakotagantsi *ve* onti otetakotaganira onkenakotanakenkanira kamatikya; *navegar, flotar en algo*



Machamporoni *va* inti tsimeri ikaño-
vetakari tsuvani iporekasamatake;
pájaro (especie)



Maempa *va* onti okaño-
vetakaro tsireri kantankicha ogatsantsani onake
otsiraagani okota otantantaganira
pankotsi; *palmera (especie)*



Maeni *va* inti kamarigetatsirira imarane
inake itimi otishiku paio ishintsiti aikiro
igapakopageni irakoku ikichankanti;
oso



Magagantsi *ve* onti agapaakaira
pochokirintsi; *dormir*

—Kemisante, magake piri pogireiri-kari. —*Cállate, tu papá está durmiendo, ten cuidado de no despertarlo.*

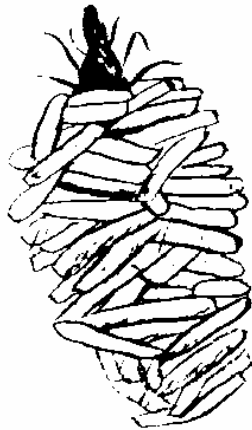
Magamentontsi *va* onti kamisamago omantsatake otsatagani omagantagani tsompogi; *mosquitero*



Maganiro *va, tya* ipogereinkanirira itsotenkunkanirira; *todos(as)*

Apa ipaigakeri pochariki igeegi itsotenkaigakeri maganiro. Mi papá dio caramelos a todos mis hermanos.

Magañari *va* onti itsatake iponatantakaro inchatonki itashitagani yogagani; *larva (especie)*



Magashipogo *va* onti tsamairintsi tenigerira ontsamaitaenkani; *chacra que ya no se cultiva*

Kamani noatake nonkamosotakiterora imagashipogote apa aityorika parianti nagutera. Mañana voy a la chacra que mi papá cultivaba antes para ver si hay plátanos para traer.

Magatiro *va, tya* opogereinkanirira otsotenkunkanirira; *todos(as)*

Mameri iaraki koki, ataketari ipimantagetakero magatiro. Mi tío ya no tiene más cosas (para vender) porque ya ha vendido todas.

Magityantsi *va* onti atagutantaganirira; *gaza de sogá que se usa para trepar árboles*

Novetsikake nomagityare nantagutakotantakemparora pochariki. Estoy haciendo una gaza de sogá para subir a un árbol y coger frutitos chemicua.

Magoki *va* onti tovaseri oshivoki tsamairintsiku, tera one omarane, ogari okitsoki otyomiati paio opochati; *planta (nombre regional: mullaca amarilla)*

Noatake otsapiaku nia imparagekiku nogaka tovaiti magoki. Fui a la orilla del río y comí bastante mullacas amarillas.

Magona *va* onti pankirintsi shivitsa onake atagumaitake inchakiiku, ogari oegi onti atsantsaegitake ogagani poshini; *sachapapa*



Maika *ma* tera iroro chapi, tera iroro kamani; *ahora, hoy*

Maika noatake nontsamaitakoterora nonkine, tera nagaveenika noatera chapi. Ahora voy a cultivar mi maní porque no pude ir ayer.

Makanatagantsi *va* tera agaveenkani anianenkanira; *ser o estar mudo(a)*

Yogari ige imakanatake tera iragavee iriniakera. *Mi hermano es mudo, no puede hablar.*

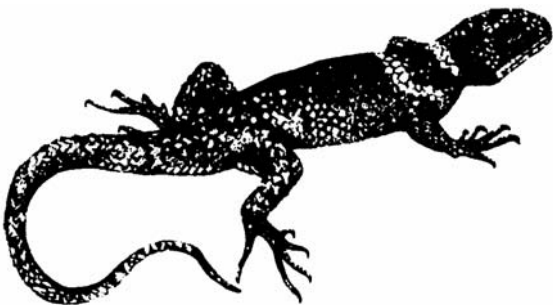
Makato *va* onti pankirintsi, ogari oegi otimi savipatsaku, ogari oshi arioponkapage okañovetakaro kenashi; *planta (nombre regional: uncucha)*

Nokigakiti makato nontigakerira notsoritote. *Saqué uncucha para dar de comer a mi lorito.*

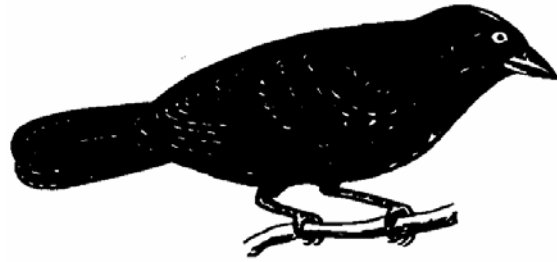
Makava *va* inti pakitsa gagetaririra maranke; *gavilán que come culebras*



Makota *va* onti kamarigetatsirira okañovetakaro sagoro, okaniapoatake magatiro ovatsaku; *lagartija (especie)*



Makusho *va* inti tsimeri magatsirira savoroshiku ipotsitasamatake ikañovetakari katsari; *paucar (especie)*



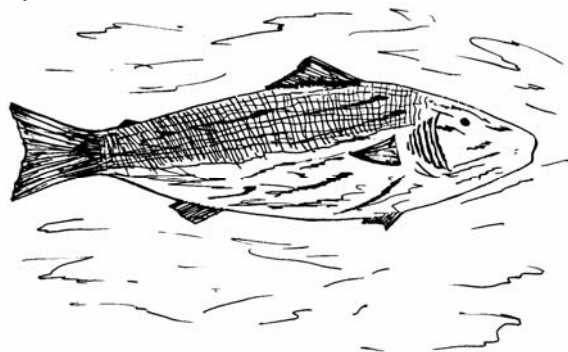
Mamaro *va* inti aragetatsirira ikañovetakari tontokoti ikirei sagiteniku kiregitsosematake iroki; *lechuza (especie)*



Mameri *tya* onti onkantakera tera ontime; *no haber, no tener, inexistente*

—Ina, ¿aityo piseka? —Mameri.
—Mamá, ¿tienes yuca? —No tengo.

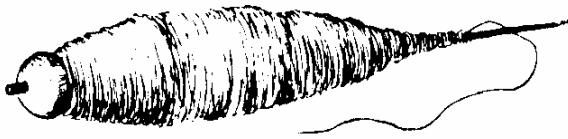
Mamori *va* inti oaakunirira imentatake, ogari irishi okiraatake, kiregitsosematake, aityo iventaki, yogagani inti poshiniri; *sábalo*



Mamperikiti *va* onti itimi shimpe-nashiku ityomiani inake ikiraamirikitake pairo yaganti inkaenivagete aikiro interegisetaganakae; *isango*

Ikentake apa sharoni yagakeri tovaini mamperikiti igempitaku. *Mi papá mató un añuje y éste tenía muchos isangos en las orejas.*

Mampetsa *va* onti okirikunkanira ampei; *hilo de algodón*



Managantsi *ve* onti aganunkanira tatarika oita ogunkanira parikoti; *llevar*

Yaganakeri apa ityomiani pakitsa yamaiganakeri pankotsiku. *Mi papá cogió al polluelo de un gavilán y lo llevó a la casa.*

Manakotagantsi *ve* tera ontsavetenkani ganiri okemagani; *encubrir, guardar un secreto*

Tera onkametite amanakoigerora tatarika avetsikaigake onti ankamantantaigakero. *No es bueno encubrir algo que hemos hecho sino que debemos confesarlo.*

Manatagantsi *ve* onti ikisavakagagaka ikentavakagaigaka aikiro itonkavakagaigaka; *hacer guerra*



Manataroki *va* onti okañovetakaro kuri aityo otsei opoaku ogari okitsoki irakira kiraamonkitaketyo kara aikiro ogagani; *palmera parecida al pijuayo*

latake koki inkenishiku itentanakaro pagiro iragaigera manataroki ineakitrotari chapi. *Mi tío ha ido al monte con mi tía a coger frutos de manataroki porque los vio ayer.*

Manchakintsi *va* onti kitsagarintsi ovetsikantunkanirira ampei; *cushma*



Manii *va* inti kamarigetatsirira itimi kipatsiku, antari yogantira inkatsivagete; *isula*



Maniro *va* onti kamarigetatsirira okiraagantiretake, ogageta inchatoshipage; *venado*



Mankoa *va* inti katitori itimi inkonaku, ikañovetakari kañai inkatsivagete yogantira; *hormiga (nombre regional: carachupillo)*

Itsamaivagetakera apa namutakovage-takeri ovashi yogakena mankoa inkatsivagete ianatitaganakena. *Cuando estaba ayudando a mi papá a cultivar su chacra, me picaron hormigas mankoa; me dolía muchísimo y me dio fiebre.*

Mankunti *va, tya* pigapigashitekiri igishi; *persona con pelo crespo*

Yogari notentaigarira nosankevantai-gira komutaka inkishitakempara intitari mankunti. *Mi compañero de clase tiene dificultad para peinarse porque tiene el pelo crespo.*

Mantani *va* inti kamarigetatsirira ikañovetakari shiani; *animal parecido al oso hormiguero*



Mantsigarintsi *va* onti gaigakairira avatsaku tera ankakiaigae; *enfermedad*



Mañanka *va* inti tsimeri itimira ityomiani yavitsaasetakero kipatsi; *pájaro hornero*



Maño *va* onti yari ityomiani inake akatyonkiegini, yogantira iragaatakero ariraa, aikiro yamiro mantsigarintsi; *zancudo*



Mapoto *va* onti itimi inkenishiku sampantoshiku, año ivatsa tsompogi, tera ontime igiti onti itsotanakera ovashi ikamaritanakera; *caracol (especie)*



Mapu *va* onti kusori opitankantagani tera onkimote, aityo mureri, aityo omarane tenari; *piedra*



Maranke *va* inti noshikagetacharira timatsirira inkenishiku, yatsikanti ikonogagarantaka inkepigavagete; *culebra, víbora*



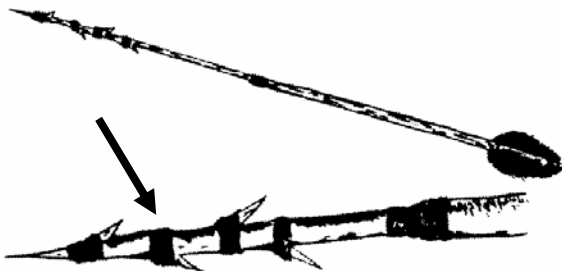
Mararo *va* otimi enoku okoneatasanoti okutagitetamanakera onti okutatake; *neblina*

Noavetamanakara okutagitetamanakera nonkitsatemera agakena mararo tera noneae. *Fui por la mañanita a tarrafear pero me cogió la neblina y no pude ver.*

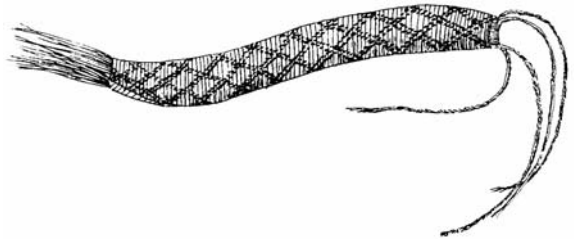
Marati *va* inti aragetatsirira itimi otsapiaku ontiri magashipogoku ikañovetakari sankati; *ave (nombre regional: manacaraco)*

Chapi novankonatake parianti nokentake piteni marati. *Ayer hice un maspute en el platanal y maté dos manacaracos.*

Maretagantsi *ve* avuataganira shivitsaku; *poner alrededor de (p.ej. una sogá o una pulsera)*



Maretsi *va* onti oamataganira mampe-tsa opokitunkanira ogakenkanira akotsiku; *pulsera*



Maroro *va* onti pankirintsi okomarrankake atagumaitake savorokiiku, ogari okitsoki okitekitake; *poroto, frijol*

Apitene shiriagarini nomporoashitakero maroro nompankitakerora. *El próximo año voy a rozar para sembrar frijoles.*

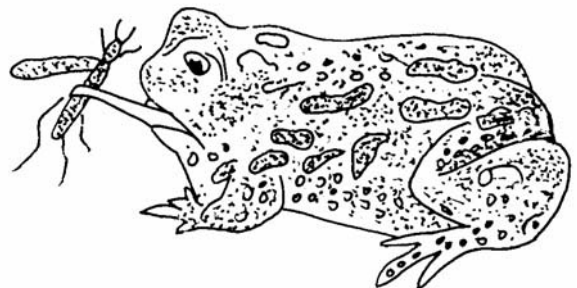
Masankatagantsi *ve* ogantagagetira tera omposhinitae; *desabrido(a)*

Oporegake sekatsi omasankatanake tenige omposhinitae. *Esta yuca ya está mohosa, está desabrida y ya no tiene buen sabor.*

Masavitagantsi *ve* onti otsimiaatira avatsaku ikatsirinkatira poreatsiri; *sudar*

Nopateigake perota nopeshiigakarira poreatsiri nomasaviiganake tovaiti. *Jugamos fútbol en el sol y sudamos mucho.*

Masero *va* onti kamarigetatsirira oshintsivageti omitaira inti oga omatorite; *sapo*



Matavitantagantsi *ve* oniaganira terira iroro arisanorira; *engañar*

Yamatavitakena ani ikantavetakena iramanakenara kamatikya kantankicha impo iokanakena aka. Mi cuñado me engañó diciéndome que me iba a llevar río abajo pero me dejó aquí.

Matetagantsi *ve* oyagaganira otenigetira; *embarcarse, poner en (p.ej. una canoa, olla, cajón)*

Tsame, matetanakempa pitotsiku aigakera katonko. Vamos ya, embáruense en la canoa para ir río arriba.

Matianeri *va* inti katitori tsiripekini inake yogantira pairotyo ikatsivageti; *hormiga (nombre regional: pucacuru)*

Antari irogempira matianeri pokiaku pogavintantakempari tsomitsi. Si te pica una hormiga matianeri en el ojo, tienes que curarte con leche.

Matikagantsi *ve* onti pirantagantsi; *cantar*

Yogari gotaganarira yogotagakena matikagantsi onkametienkavageteratyo kara. Mi profesor me enseña a cantar canciones muy bonitas.

Matori *va* inti kireatsirira sagiteniku ikañotakari pempero; *mariposa nocturna*



Matsairintsi *va* onti ovetsikunkanirira omaretantakenkanira gitotsiku; *corona, venda para la cabeza*



Matsanti *va* terira inkapatsate; *flaco(a)*



Matsatagantsi *ve* onti oshigirikaganira; *estar o ser flaco(a) o delgado(a)*



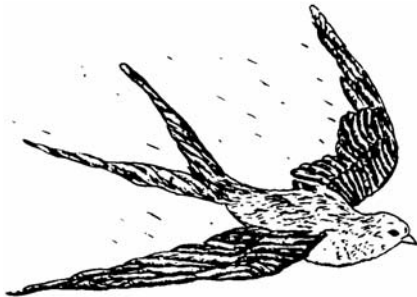
Matsigenka *va* inti timatsirira igenkiane, aikiro aityo isure; *persona, persona del grupo idiomático machiguenga*



Matsinkagantsi *ve* onti tsikyanira yanuitashitagani poshiniri; *acechar*



Matsipanko *va* inti aragetatsirira timatsirira otishiku, potsitasamatake antari inegiku onti ikutatake, ogari irishi onti otsegotake; *gavilán (especie)*



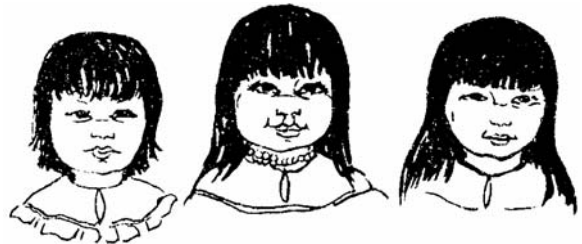
Matsivokagantsi *ve* avimakara magokintsi; *cerrar los ojos*



Matsontsori *va* inti kamarigetatsirira isankenataka, omarapageni irai, ontsoyampivagete ishata, yaganti; *tigrillo, jaguar*

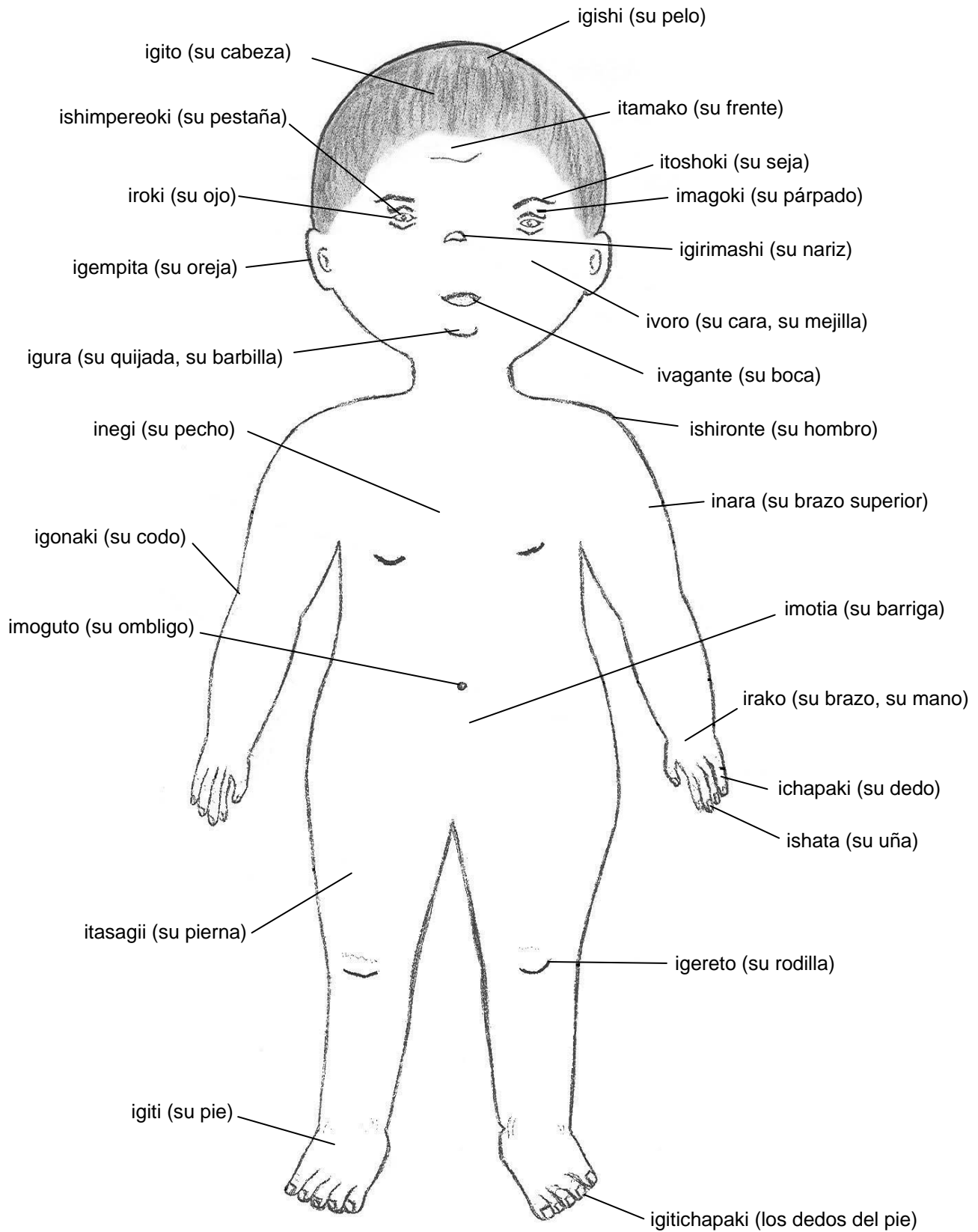


Mavani *va, tya* giatapaakerorira piteni; *tres*

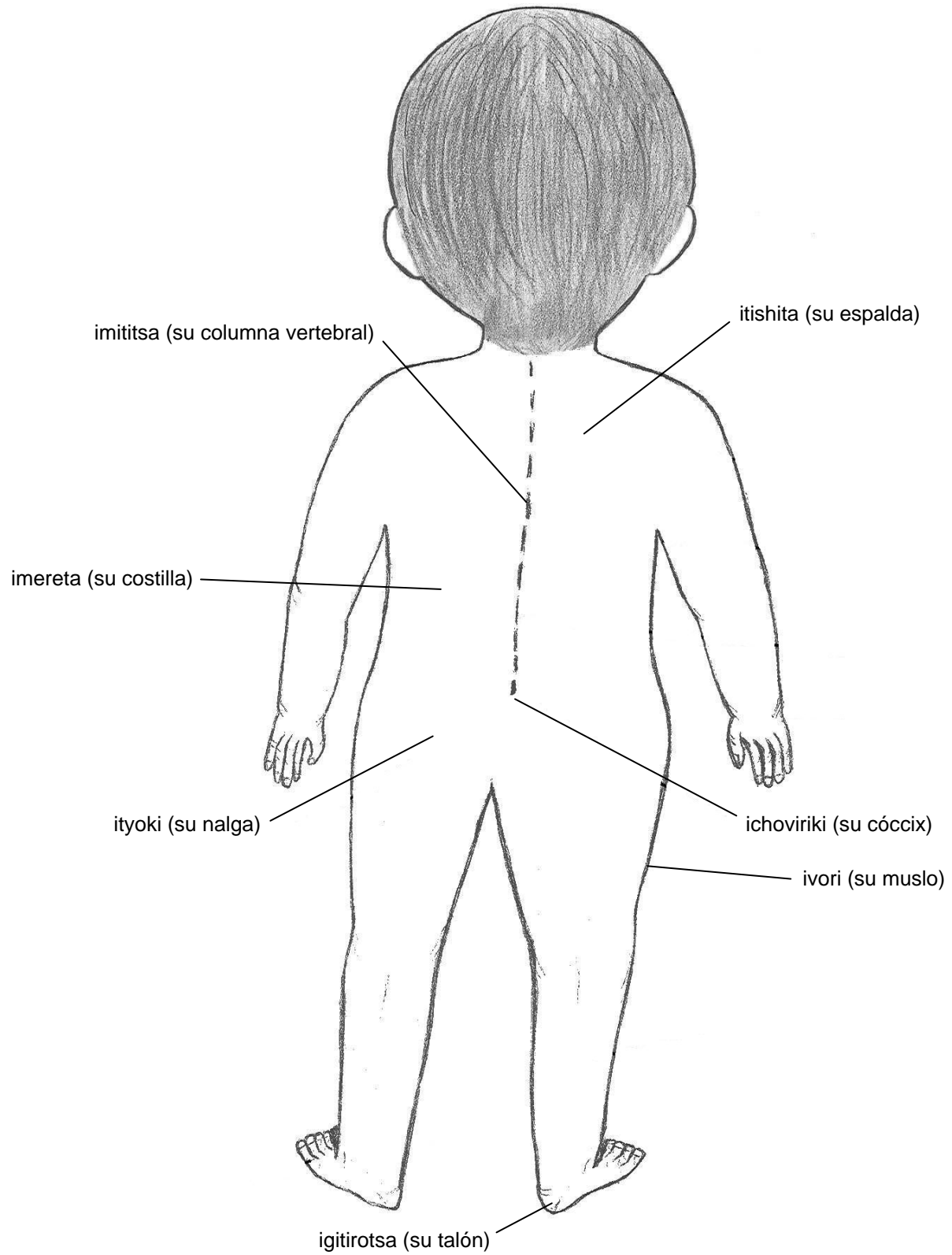


Mechotagantsi *ve* ikontetira ananeke ogamagoreku iriniro; *nacer*





Matsigenka



Matsigenka

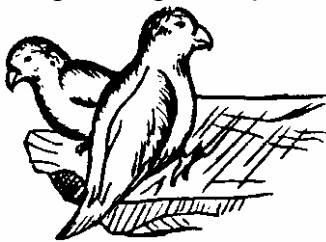
Megiri *va* inti kamarigetatsirira ikenake inchapoaku aikiro otsegoku, opogamaitake irishi, yogagetaro tirotiki, keta, manataroki; *ardilla*



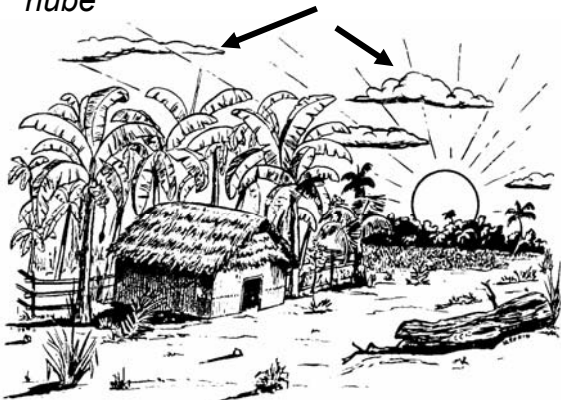
Mekagantsi *ve* otsoyampitagageta-ganira tatapagerika oita; *afilas*

Yamekakeró apa isavurite ontso-yampivagete imporoakitera kamani katonko. Mi papá ha afilado su machete para que tenga buen filo e ir mañana a rozar río arriba.

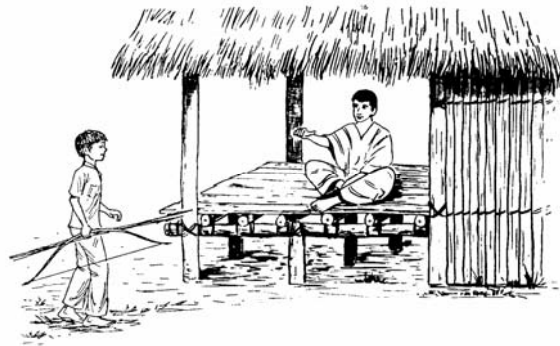
Memeri *va* inti aragetatsirira ityomiani inake, itimi inkenishiku aikiro ipiratagani, ikametisamavageti, ikitepankagitake igitoku; *perico*



Menkori *va* onti nagetatsirira enoku okutatake okonogaka opotsitatake, tera ontime ovatsa onti oenkatake; *nube*



Menkotagantsi *ve* ovetsikantaganira kamonakota opitantaganira; *hacer emponada, hacer piso*



Merentsi *va* onti mantsigarintsi gatsitantatsirira tsanotsiku aikiro shapitantatsirira girimashintsiku, voreakagantatsirira; *gripe*



Meretantsi *va* onti narontentsi otimake tovaiti tonkitsi; *costilla*



Mereto *va* inti shivaegi timaagetirorira niateni, ikañotakari ityomiani mamori; *pececito (nombre regional: mojarra)*

Akipatake ina mereto ompakaganta-kerora incho mantsigatankitsirira. Mi mamá ha hecho patarashca de mojarras para mandar a mi hermana que está enferma.

Meronki *va* onti inchato ogari oi ogagani irakira ompochavagete; *chimicua* (especie de árbol)

Noaigake chapi inkenishiku nagaigakiti meronki shateka kovitiku nogaigakarora pocha. *Ayer fuimos al monte, trajimos una olla llena de chimicuas, las comimos y estaban muy dulces.*

Meshinantsi *va* onti savotirorira magatiro vatsatsi; *cuero, piel, cutis*

Omirinka nokaatake noavotasanota javoku novatsaku ganiri nokaentagisetanaka nomeshinaku. *Todos los días me baño bien con jabón para no tener granitos en la piel.*

Metaki *va* onti inchato okasankavageti otaki ogavintantagani onkatsitera amotiaku; *canela*

Ogari otaki metaki onkamentivagete osavogaataganira aviikakemparora onkatsitera amotiaku. *Para los malestares estómacales es muy bueno cocinar la corteza del árbol canela y tomarla.*

Metaro *va* onti ogutantaganirira sekatsipage ovetsikantunkanira tsireri kipatsi; *plato hecho de tierra arcillosa*



Metsori *va, tya* onti terira onkusote; *blando(a), suave*

Ogari novisarote omirinka onkotakeneri novisarite metsori sekatsi tsonkatanakatari irai. *Todos los días mi abuela cocina yuca bien blanda para mi abuelo porque ya no tiene dientes.*

Michanti *va* tsaneapitsatantacharira terira irogote impiantera; *tacaño(a), egoísta*

Tera irishineventenkani michanti, panirotari isuretakota irirori. *A nadie le gusta los tacaños porque ellos solamente piensan en si mismos.*

Mintsarogagantsi *ve* onti ipinkaganira koveenkatatsirira; *asustar*

Yomintsarogakena maranke chapi noavetakara tsamairintsiku nagatikavetakari. *Una víbora me asustó ayer cuando fui a la chacra y casi la piso.*

Miretagantsi *ve* onti ankoganakera aviikakempara; *tener sed*

Chapi notsamaivagetakera oparigashimatapaakena omarane miretagantsi nokoganake noviikakempara ovuroki. *Ayer cuando estaba cultivando me dio una tremenda sed y quería tomar masato.*

Mishito *va* inti piratsi ikañovetakari ityomiani matsontsori, yogagetari sagari, iroki isaankiavagete kara; *gato*



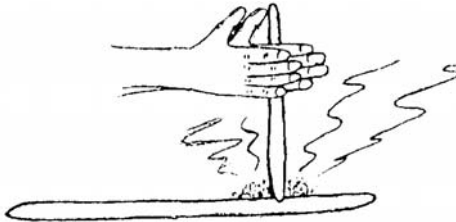
Mitaagantsi *ve* omatsekaganira; *saltar*



Mititsatonkintsi *va* onti
otsantsatonkitake onake
tishitantsiku oshintsitagiro
magatiro vatsatsi; *columna
vertebral*



Mokavirintsi *va* onti
inchakii ogimatantaganirira
tsitsi; *palitos que se
emplean para prender
fuego*



Monteagantsi *ve* oataganira intati;
chimbar, cruzar el río



Morekaatatsirira
va inti tenenka-
kotantatsirira
pavatsaariku; *farol*



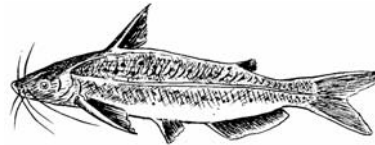
Morekagantsi *ve*
onti opoamatira tsitsi; *arder*



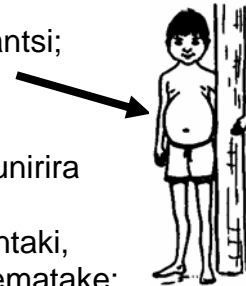
Moritoni *va* inti aragetatsirira gavii-
tiririra ivashite vaka itirimentsatake
itsovaku; *ave (nombre regional:
vacamuchacho)*



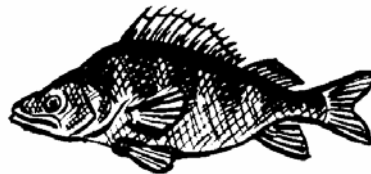
Mota *va* inti oaakunirira ikañovetakari
korio imarane inake; *bagre (especie)*



Motiantsi *va* onti
onantarira poretsantsi;
barriga



Muiro *va* inti oaakunirira
shivaegi inake
onkusovagete iventaki,
ogari irai murekisematake;
mojarrita (especie)



Muoni *va* inti tsimeri ogatsantsani irishi
kuagishitaka maani; *pájaro (especie)*

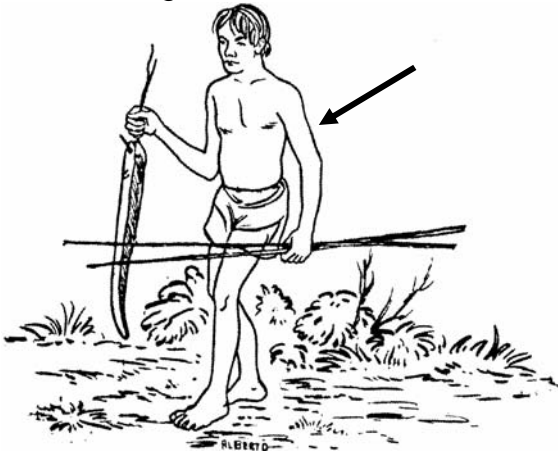


Nn

Nairotsa *va* otsa otsagaatantaganirira;
cuerda de nylon



Naratsi *va* onti natsirira shirontentsiku
oatakera gonakintsiku; *brazo*



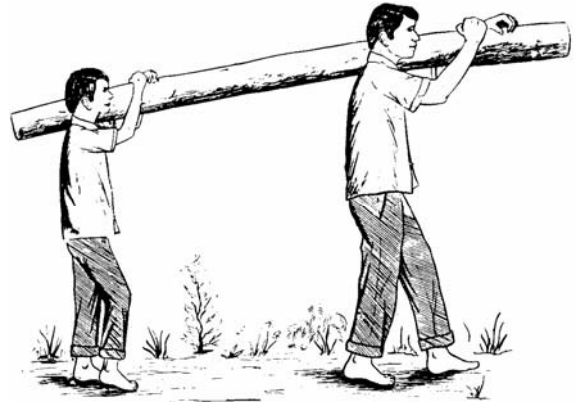
Naro *pug* pugakenanerira noniakotara;
yo

—¿Tyani atankitsine kamani
kamatikya? —Naro atankitsine.
—¿Quién se va río abajo mañana?
—Yo voy a ir.

Nashi *pug* onti onkantakera naro
shintaro; *mío, mía, para mí*

—¿Tyani shintaro pitotsi onta?
—Onti nashi. —¿De quién es esa
canoa? —Es mía.

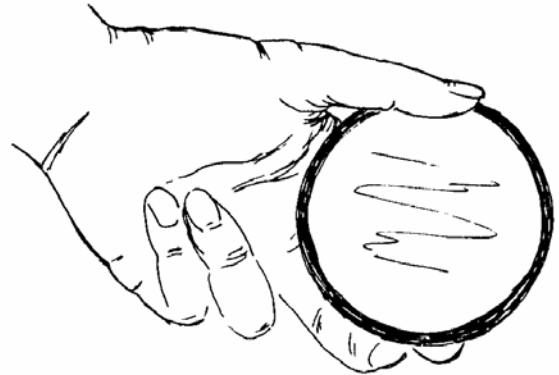
Natagantsi *ve* onti amantaganira
shirontentsiku; *llevar en el hombro*



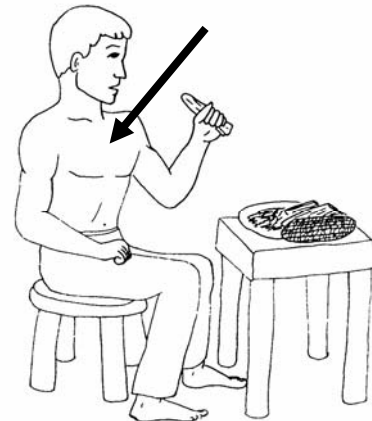
Neagantsi *ve* opampogiaganira; *ver*

**Chapi noatuti inkenishiku noneakeri
igitsoki tsamiri. Ayer fui al monte y vi
huevos de paujil.**

Nearontsi *va* onti ankamagutanta-
kemparira tyara akantaka; *espejo*



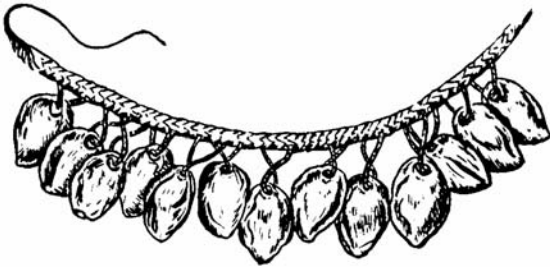
Negitsi *va* onti onantarira anigaki
tsompogi ontiri avuonkare; *pecho*



Nenetsi *va* onti natsirira vagantentsiku oniantaganirira; *lengua*



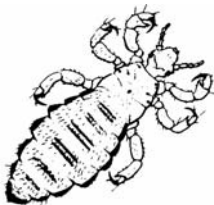
Nenketsiki *ve* onti oshintsagitanirira ogaganira tsanotsiku; *collar*



Netsaagantsi *ve* onti okenkitsavakaganirira; *conversar*



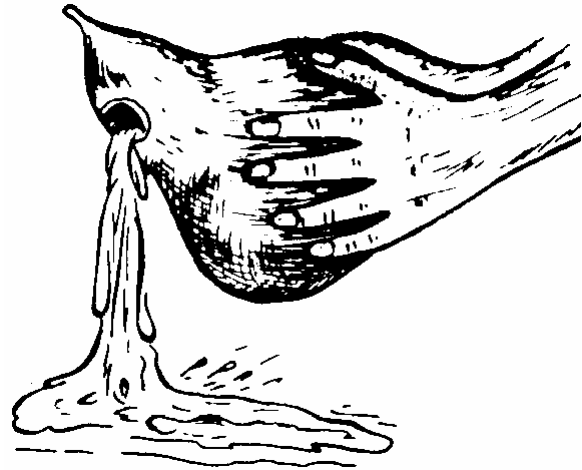
Netsi *va* onti itimi gishitsiku yagaatiro iraatsi aiño tovaini igitsoki ikaenivageti; *piojo*



Nevitagantsi *ve* onti ikantaganira pashini impaigakaera akogakogetakarira; *pedir*

Inkaara ipokake koki inevitakerora ina ampi oanatitaketari pagiro. Endenantes mi tío vino a pedir medicina a mi mamá porque mi tía tiene fiebre.

Nia *va* onti oani saanari tera ompochaate aikiro tera oenkakaate, oviikaganirira; *agua*



Niagantsi *va* onti okemavakagantantaganirira; *palabra, idioma*

Otovaigavageti niagantsi irorotari tera inkemavakagaigempa timaigatsirira kipatsiku. Hay muchísimos idiomas y es por eso que los habitantes del mundo no se entienden.

Niateni *va* onti otyomiani omaraane nia; *quebrada*



Niavantagantsi *va* ampigireinkanira sankevanti okamaguvantunkanira tyarikara okanti otsirinkakara; *leer*



Niaventantagantsi *ve* opugamentaganira okantakotantaganira; *defender hablando a favor de alguien*

Ikisunkanira ige noatake noniaventanakerira nopugamentanakeri. *Cuando alguien se molestó con mi hermanito fui a hablar a su favor y defenderlo.*

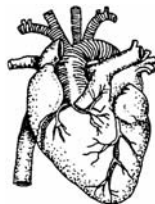
Nienkatagantsi *ve* agaenkataganira oenka impo ogikonteenkataaganira; *respirar*

Tera nagavee nanienkagantsitaera oganakenatari merentsi. *No puedo respirar bien porque estoy con gripe.*

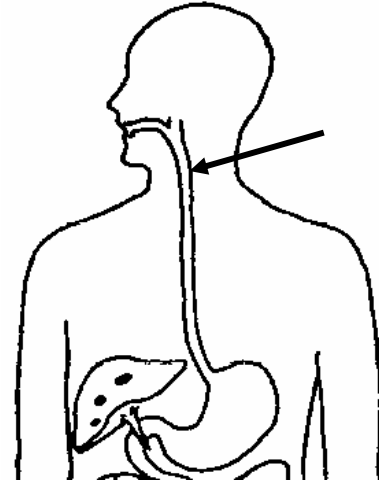
Nigagantsi *ve* ogaganira vagantentsiku impo oatanakera segutontsiku; *tragar*

Yogari noatavarite inigakero sagoro ovashi ikamake. *Mi gallina tragó una lagartija y se murió.*

Nigakintsi *va* onti timatsirira negitsiku tigankaagetakerorira iraatsi magatiro vatsatsiku; *corazón*



Nigantotsantsi *va* onti okenantarira sekatsi oponianaka vagantentsiku oavageti segutontsiku; *esófago*



Nikoriko *ma* otonkoaganira; *cerro*

Chapi noatuti nikoriko nagakitinirora ina sekatsi. *Ayer fui al cerro a sacar yuca para mi mamá.*

Nitagantsi *ve* onti okogaganira; *querer*

Omirinka ikogakotara apa iramutakerira iritineri tera ininte onti ipakagantanai okatsitira igitoku. *Siempre que mi papá necesita la ayuda de su yerno, él no quiere sino que pone como pretexto que tiene dolor de cabeza.*

Niroro *gak* onkantakera tera ogotenkani; *no sé*

—¿Tyara iati pirenti? —Niroro, tera noneavakeri. *—¿A dónde se ha ido tu hermano? —No sé, no lo he visto salir.*

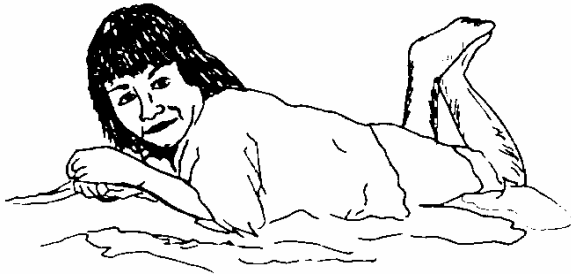
Noganiro *ma* tera ontimumagete; *sin nada*

Ikoshitunkani apa yogasanotunkani noganiro. *A mi papá le robaron y no le dejaron nada.*

Nonagantsi *ve* opoegaganira vatsatsiku; *hincharse*



Noriagantsi *ve* apinampigaganira, ompatakaganira, apinegiaganira; *acostarse, estar acostado(a)*



Noroni *va* onti parianti timatsirira ovogeapageku, onti okiraatonatake, ogari opa okiraapatake; *plátano de la isla*

Noatuti intati chapi nagakiti noroni nogirakakerora. *Ayer fui a la banda y traje plátanos de la isla para hacer madurar.*

Noshikaatagantsi onti otonkoataganira tatapagerika oita; *jalar (por el agua)*

Antari noaigakera katonko yogari apa inoshiatanakero pitotsi oshintsianeku yogavisakerora. *Cuando fuimos río arriba mi papá jaló la canoa en las partes muy correntosas y la hizo pasar.*

Noshikagantsi *ve* onti agaiganakerora tatarika oita ontirika airikagakerora kameti amaiganakerora parikoti; *agarrar, tomar, recoger, jalar*



Nuitagantsi *ve* onti ogagaganira gititsi okenantaganira; *caminar*



Oo

Oani *va* veagetacharira; *su jugo, su líquido, su resina*



Oati *va* inti kamarigetatsirira ikamarasamaiti igitoku yogasanota pitsi; *coatí*



Oe *va* inti arageta-tsirira itimi oyashia-pageku nia imperitaseku ikiraasamatake, antari igitoku ishinkuretake; *gallo de las rocas, tunqui*



Oga *pug* onti pugirorira ovairo nankitsirira kara choeni; *ésa*

—¿Tyara onake nogovite? —Nero oga. —¿Dónde está mi olla? —Ahí está (ésa).

Ogapokini *va, tya* onti omarane avotsi; *camino grande y ancho, camino ancho*

Koki yavotakero avotsi ogapokini oatakera oaaku. *Mi tío ha hecho un camino muy ancho que va al río.*

Ogati *va* onti otsego sekatsi opankitaganirira; *su esqueje (de la yuca)*

laigake ige iragaigera ogati sekatsi impankitakera itsamaireku kamani. *Mis hermanos han ido a sacar esquejes de yuca para sembrar en su chacra mañana.*

Oi *va* onti timatsirira inchatopageku ontirika pankirintsiku kañorira tinti, pamoko, irimoki; *su fruto*



Oka *pug* onti pugirorira ovairo nankitsirira aiñoni inakera niakotakerorira; *éste, ésta*

—Ina, ¿pineakero nogotsirote?
—Neje, nero oka. —Mamá, ¿has visto mi cuchillo? —Sí, aquí está (éste).

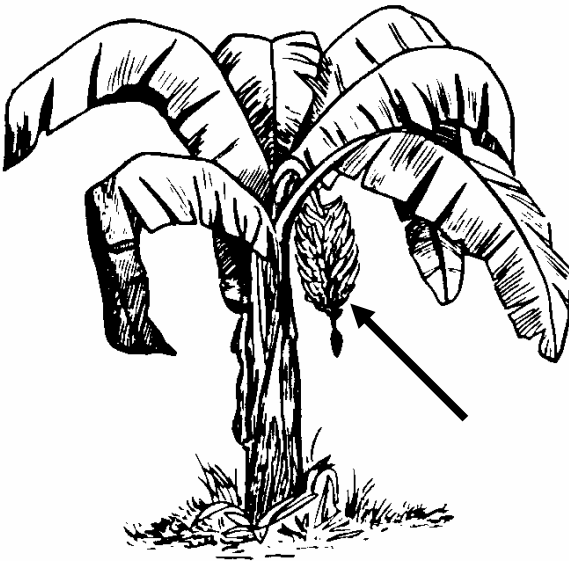
Okaatagantsi *ve* onti ovuokunkanira ontirika oparigake tatarika oita oaaku; *botar al agua o caerse en ella*



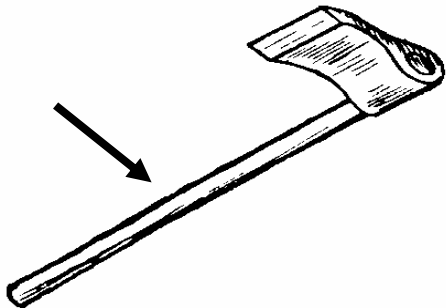
Okagantsi *ve* ovuokunkanira tatapagerika oita terira onkogaenkani; *botar*



Okana *va* onti oshitikantagetarira opa kañorira parianti, mantaroki, tsigaroki; *su racimo*



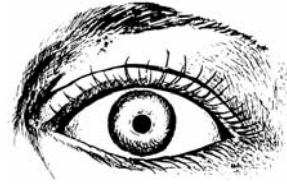
Okavi *va* onti airikantaganirira kañorira acha, savuri, kotsiro; *su mango (de cualquier herramienta)*



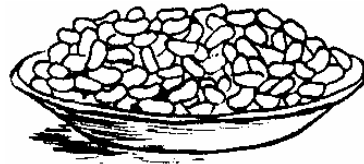
Okeshi *va* onti otyomiani agagetaganirira ompankitakenkanira; *su plantón*



Okitsi *va* onti oneantaganirira; *ojo*



Okitsoki *va* onti agagitaganirira opankitaganirira, aikiro ogaganirira; *su pepa, su semilla*



Okotagantsi *ve* onti oneakaganira tyara okantaka ontirika tyara onake tatapagerika oita; *mostrar, señalar*



Okyara *ma* otsititapaakara;
primeramente, en primer lugar, por
primera vez

Piate pagaaterora pisavurite tyarikara piokakerora okyara. *Ve a recoger tu machete dondequiera que lo hayas dejado.*

Omani *va* inti oaakunirira imarane tera
ontime iventaki; *zúngaro*

Itsagaatake chapi apa yagake paniro omani imarane ipakeri gotaganarira. *Ayer mi papá pescó con anzuelo y agarró un zúngaro grande y se lo dio a mi profesor.*

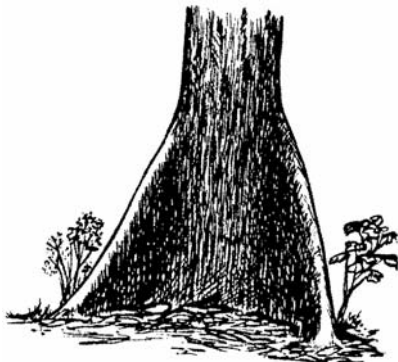
Omashi *va* onti tikakotirorira ominka
shinki; *su panca*



Omenki *va* onti tagankicharira
aityokyarira onai tekyarira ontsivake
tsitsi; *su carbón (de la candela)*

Okantakena ina: —Noshinto, tsivakake tsitsi, piate gute omenki tsitsi anta pivagiroteku. *Mi mamá me dijo: —Hija, la candela está apagada, anda ve a traer un carbón prendido de tu tía.*

Omentsa *va* onti otankona inchato; *su aleta (de un árbol)*



Ominka *va* onti opoa kuri, tiroti,
manataro; *su tallo (de palmeras con espinas)*



Omonkia *va* otsompogiagetakera nia
terira oshintsiate; *su pozo*



Onaki *va* onti ovegantagetara; *su hoyo, su hueco, su interior*



Onampinaku *ma* onti okaragetira
tatapagerika oita kañorira tsamairintsi,
nia, pankotsi; *al costado, al lado de*

Naratinkimotakeri inampinaku maranke yagavetakena. *Paré al lado de una culebra y casi me muerde.*

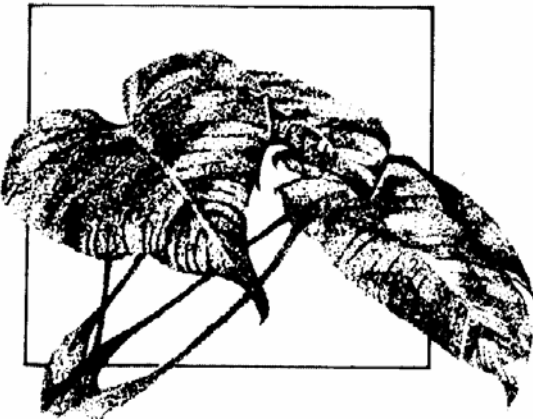
Onta *pug* onti pugirorira ovairo nankitsirira antakona anta choeni osamanitake; *aquélla, ésa*

—**Apa, ¿tyani onta?** —**Onti irishinto Pepe.** —**Papá, ¿quién es ésa?** —**Es la hija de Pepe.**

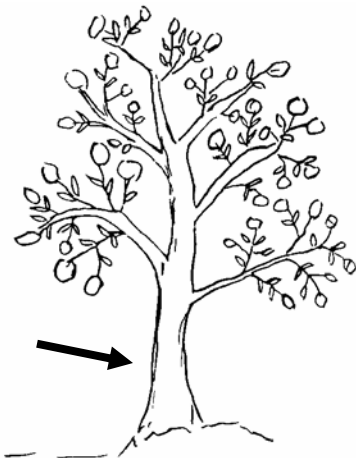
Opa *va* onti otimantakarira okitsoki ontirika ovatsa kañorira poroto, intsipa, parianti; *su vaina, su forma larga y delgada*



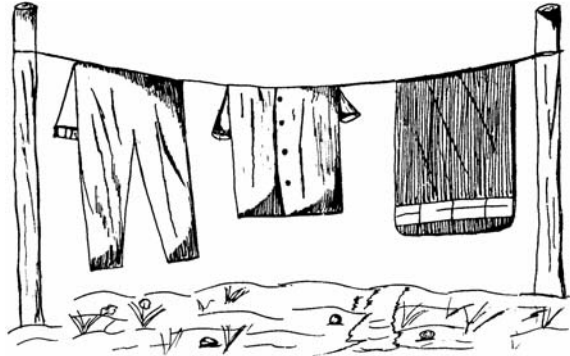
Opana *va* onti oshi ogasarantashipageni; *su hoja ancha, su página*



Opoa *va* onti magatiro otsiti inchato; *su palo grueso, su tronco*



Orogagantsi *ve* onti ovanketunkanira tsoasetankicharira shivitsatsaku ontirika imparagekiku iporeakera; *secar la ropa u otra cosa mojada*



Osero *va* onti oaakunirira otimi mapuku ovogutatake, otimagetake ako piteti onake omarane, ogari otovaire otyomiani onake; *cangrejo*



Osheto *va* inti monteshitacharira igatsantsaempekini, ikutaporotake ivoroku, antari ivitiku ipotsitatake; *maquisapa*



Oshi *va* timagetatsirira otsegopageku
inchato okaniashiatake; *su hoja*



Otega *va* onti oporenkagetira inchato-
page ontiri pankirintsipage; *su flor*



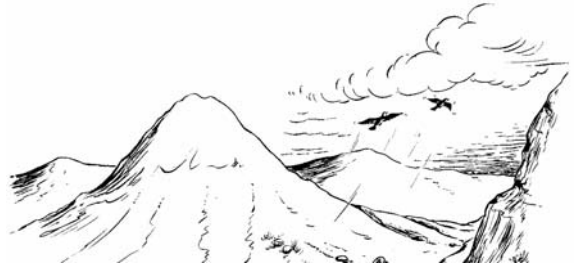
Otinkagitantaganirira *va* onti
omeshigitantaganirira okitsokipage;
pilón hecho de un tronco de madera



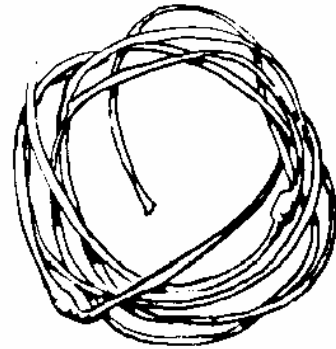
Otinkamia *va* onti agataatantagetarira
niapage; *su río principal*

**Yogari gotaganarira onti iponiaka
kamatikya otinkamiaku nia
paitacharira Eni. Mi profesor viene de
río abajo (y vive) en el río principal que
se llama Urubamba.**

Otishi *va* onti ochovaankira kipatsi;
cerro



Otsa *va* onti tatapagerika oita ariotsan-
tsarika tsiripechaegitirira oshitikanta-
ganirira, avovitantaganirira, otsatan-
taganirira; *su sogá, su hilo, su pita*



Otsai *va* onti okaragetira mancha-
kintsipage, shitatsi, shiriti; *su borde
(de algo tejido)*

**Iratsikakenamera otsiti onti yatsika-
kotakena okaratsaiku nomanchaki.
Un perro quería morderme pero
solamente cogió el borde de mi vestido.**

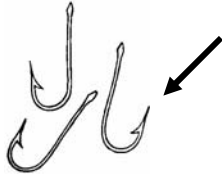
Otsapiaku *ma* onti okaraagetanakera
nia; *en la orilla del río*



Otsego *va* onti oempeki inchato; *su rama*



Otsei *va* onti kentantatsirira otsoyampi-
vagei; *su espina, su punta aguda*



Otseraaku *ma* onti otaraviagetira
imperita aikiro otishi; *su barranco*

**Oparigake nosavurite otseraaku
ovashi tera nagaero.** *Mi machete se
cayó en el barranco y no lo recuperé.*

Otsiti *va* inti piratsi tsarotakogetanta-
tsirira itimi pankotsiku, aikiro itsaroge-
tiri poshiniripage anta inkenishiku;
perro



Otsitiaku *ma* onti agatavakaga-
paakara nia; *en su desembocadura,
en su boca*

**Piate pintigaatanakempara naro
nonkenanake savi nogiaempi anta
otsitiaku Mamoriato.** *Vete
tanganeando, yo iré a pie y te esperaré
en la boca del río Sábalo.*

Ovankearo *va* oshi opashitantaga-
nirira omititsa pankotsi; *su cumbreira
(de la casa)*



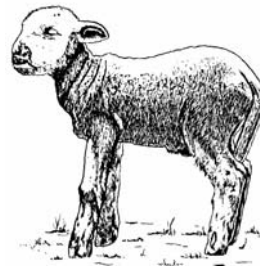
Ovegaga *va, tya* onti terira onkametite;
fea, mujer de mal carácter

**Gara agiatakoigiro ovegaga terira
onkametite.** *No debemos seguir el
ejemplo de mujeres de mal carácter.*

Oviriotsa *va* onti
avovitaganirira; *hilo*



Ovisha *va* inti piratsi
omechomaivagete iviti,
tera inkatsimate, onti yoga
shimpenashi, yogagani; *oveja*



Ovogeshi *va* onti ochampishigetira
terira ontime omarane inchato; *isla*

**Okimoatanake nia apamankanakero
magatiro ovogeshi.** *Está creciendo el
río y está tapando toda la isla.*

Ovore *va* onti osavinkaatapinitakera
nia ogaenokanaa ogaenokanaa; *su
ola*

**Notuakoigai noponiaara katonko
ovuovuotakoigavakenatyo ovore.**
*Estábamos bajando de río arriba y las
olas nos tiraban por aquí y por allá.*

Pp

Paagantsi *ve* onti yagaganira poshiniri iviriku ontiri tsigarintsiku; *ser capturado(a) con una trampa*

Yontari tsimeri mataka paagake notsigareku. *Aquel pajarito ya ha sido capturado con mi trampa.*

Paekiti *va* onti itimi inkenishiku ityomiani inake yatsikanti meshinantsiku impo isantiantira; *garrapata pequeña (especie)*

Noatuti inkenishiku yagakena paekiti isantiakena inkatsivagete. *Cuando fui al monte se me subieron garrapatas en el cuerpo, produciéndome comezón con mucho dolor.*

Pagantsi onti opimantaganira; *dar*

—Atsi noneapanuterora ina aityorika ogorite ompakenara. *—A ver, de paso voy a ver si mi mamá tiene camote para darme.*

Pagiri *va* onti imotitake yogitsokakerira antarini, yogaka kamona, tiroti, sega, yogagani poshini; *suri*



Pagiro *va* onti iritsiro apa, ontirika yagirira iariri ina, ontirika nagashintotirira; *mi tía paterna, mi suegra, la esposa de mi tío materno*



Pagotagantsi *ve* onti airikagetaganira tatapagerika oita; *agarrar, tener en la mano*



Pairani *ma* avisakera karanki; *hace mucho tiempo*

Pairani ogantakera shomporekitagantsi ikamageigake tovaini matsigenkaegi. *Hace muchos años cuando hubo una epidemia de sarampión muchas personas murieron.*

Paitagantsi *va* onti opunkanira vairontsi; *nombrar, tener nombre, llamarse*

—¿Tyara pipaita viro? —Onti nopaita Joan. *—¿Cómo te llamas? —Me llamo Juan.*

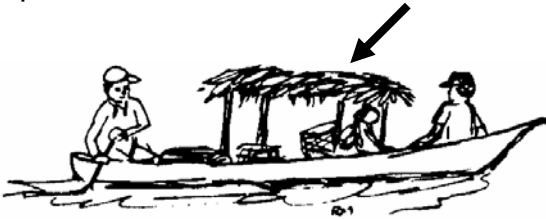
Pakitsa *va* inti aragetatsirira inkovintsavagete yagagematiri arageta-tsirira intiri monteshigetacharira; *gavilán*



Pakuagantsi *ve* onti ogashiriaganira airikavetunkanirira tatapagerika oita; *soltar*

Oatake pirento onkaera nia piarintsi-naku amavetaarora otenataketari apakuitaro ovashi oporokanake. *Mi hermana fue a traer agua en una calabaza y al traerla, como pesaba mucho, la soltó y se rompió.*

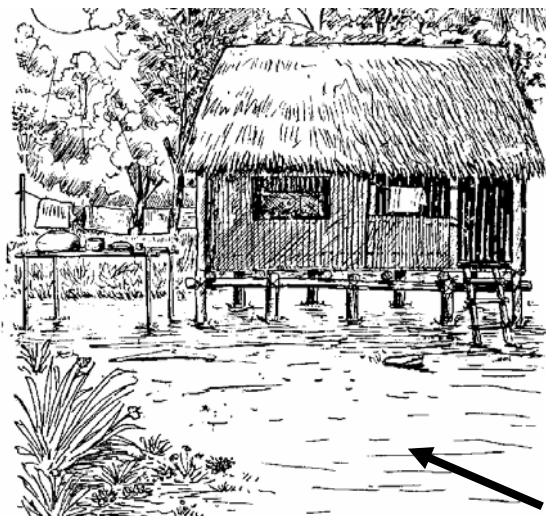
Pamakari *va* onti ovashitaganira pitotsiku; *toldo*



Pamankagantsi *ve* onti okimoatira nia avisaatakerora okaraatapinitira; *inundar, cubrir*

Antari pairani shiriagariniku 1961 okimoatanake nia apamankanakero magatiro pankotsi Shivankoreni-kutirira. *En el año 1961 el río creció e inundó todas las casas en Shivankoreni.*

Pampatui *va* onti ovetuitakara osaagitetakera; *patio*



Pamuatagantsi *ve* onti opatsogiata-ganira nia ankogakerora tatapagerika oita; *meter la mano en el agua buscando algo*

—¿Tyara pagakeri etari?
—Opamuatakeri noshinto kara niateniku ovashi opakena.
—¿Dónde has conseguido estas carachamas?
—Mi hija las encontró en la quebrada y luego me las dio.

Panaro *va* onti inchato metsopoari otovaigavageti otsei opoaku okañovetakaro pasaro, yogaro pagiri; *árbol (nombre regional: shamburu)*

Noatakite intati nonkaratakotakitera pagiri panaroku. *Voy a la banda para sacar suris de un árbol shamburu.*

Panashinteki *va* onti inchato opankitagani aikiro, oi kanuroitake okitesegutotake ompochavagete; *zapote*



Panava *va* onti ovetsikaganira opatsa shinki tekyarira osampate; *humita*

Oaigake novirentoegite agaigera shinki ovetsikaigakera panava. *Mis hermanas han ido a traer choclo para hacer humitas.*

Paniro *va, tya* onti apuntaganira; *uno, una (animado)*

Paniro yapuntanaka apa iatakera inkenishiku tera tyani intentumata-nake. *Mi papá se fue solito (lit. uno) al monte sin ningún compañero.*

pankitagantsi *va* onti okitataganira tatapagerika oita shivokagetatsirira; *sembrar, plantar*



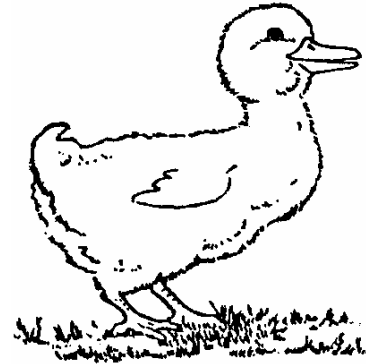
Pankotsi *va* onti omagantaganirira oveysikantaganirira oshipage; *casa*



Pantyarego *va* onti pankirintsi omarapanapage oshi tsegororoshiate, ogagani okitsoki; *pan de árbol*



Pantyo *va* inti piratsi ipiriniati niaaku ocharamashitake ivonkiti; *pato*



Pao *va* onti pankirintsi onkañovetakaro pamoko choeni omaranetumatake, agagani okitaatantaganira; *pate (especie)*



Paokitagantsi *ve* onti osoreaatakera paokitiro iroki; *tuerto(a), con un solo ojo*

Iktsiavagetanake ani ovashi tera irovegaempa onti ipaokitake. Mi cuñado sufrió de mal de ojo por mucho tiempo y no se sanaba. Ahora se ha quedado tuerto.

Parari *va* inti kamarigetatsirira itimasanoti oaaku yogageta shima, etari, kempiti; *nutria*



Parianti *va* onti pankirintsi otimake okana, antari antavatanakera onti irakanake okitepatanake; *plátano*



Pariatagantsi *ve* onti ashiriaagetara nia; *haber caída de agua*

Ogari nia nagaatirira choenisano opariatake katonkokya. *La quebrada de la cual saco agua tiene una caída muy cerca de donde vivo un poquito más arriba.*

Parikotitagantsi *ve* onti ashirikotanunkanira oatunkanira choenikona anta; *alejarse, apartarse*

Iparikotitanairo itsinanetsite iokanairo yagaira pashini. *Se alejó de su mujer, la abandonó y tomó a otra.*

Paro *va* inti tsimeri kireaninkatsirira sagiteniku, inti nevakori; *pajarito nocturno (especie)*

Itonkavetakari ige paro tera irageri inevakovageta. *Mi hermano disparó a un pájaro paro pero no lo cogió porque era muy asustadizo.*

Paroto *va* onti inchato terira ontenate otimi otsapiaku nia aikiro okarentsa-poatake; *topa*

Iatuti ige iragera paroto irovetsikakera ishintipoare. *Mi hermano ha ido a traer topa para hacer una balsa.*

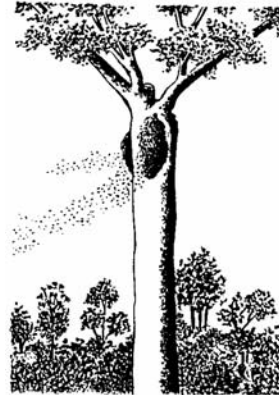
Pasakagantsi *ve* onti ankamosotakerora ontirika antsagatakerora tatapagerika oita akoku; *tocar, tantear*

lavetakara novisarite inkenishiku ichapinitakotake onti ipasakai yogonketaara ivankoku. *Mi abuelo había ido al monte y le cogió la noche así que vino tanteando con las manos para llegar a la casa.*

Pasanta *va* onti ovetsikunkanira omentsa inchato ontononkantakenkanira; *batán hecho de la aleta del árbol komagi*

Apa iatake iragera omentsa komagi irovetsikakera pasanta ontononkantakemparora ina shinki. *Mi papá ha ido a coger una aleta de komagi para hacer un batán con el cual mi mamá podrá moler maíz.*

Pasaro *va* onti inchato omarane ontsegororoivagete kara, ogari okitsoki otankira onti okañovetakaro omai ampei; *lupuna*



Pasatagantsi *ve* onti ontsitotantaganira inchato ontirika onkantakenkanira to' to' to' inchakiiku; *pegar con palo, ser aplastado(a) por un árbol*

Tera onkametite ampasaterira atomi inchakiiku onti negintekya ankano-makeri. *No es bueno pegar a nuestros hijos con palo sino que debemos corregirlos con amor.*

Pasotiki *va* onti inchato ogari okitsoki okañovetakaro okitsoki keta, ogagani poshini; *árbol parecido a la almendra*

Noatuti chapi inkenishiku napatogitira okitsoki pasotiki. *Ayer me fui al monte a recoger almendras.*

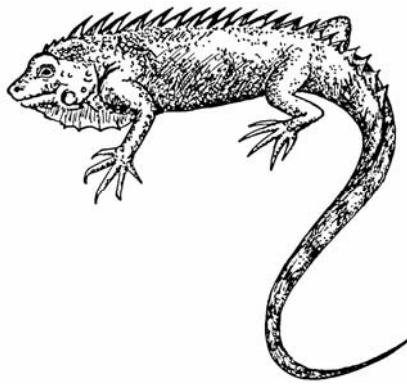
Pashi *pug* onti onkantakera viro shintaro; *tuyo, tuya, para tí*

—¿Ogari pashi piniro gotake osanke-vantakera? —Jeeje, ogotake. —¿Tu mamá sabe escribir? —Sí, sabe.

Pashini *pug, tya* onti otovaire ontirika apitene; *otro, otra, más*

—Nokogake pamaenara pashini noseka notasegaketari. —Quiero que me traigas más comida porque tengo hambre.

Pashiro *va* onti kamarigetatsirira okaniapoatake otovaikitoivaikiatata otishitaku; *iguana*



Pashitagantsi *ve* onti oponataganira manchakintsipageku; *cubrir, tapar con frazada, hojas, tela, etc.*



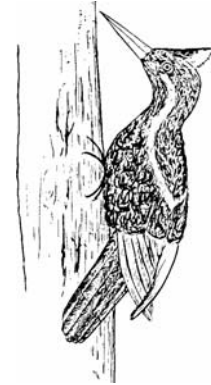
Pashito *va* inti takitsi itimi inkenishiku yagiri kamarigetatsirira ishitikakarira ivatsaku; *garrapata*



Patakagantsi *ve* onti inoriakara matsigenka inegitakera savi; *echarse boca abajo*



Patakavoatagantsi *ve* onti avuvoataganira inchapoa; *pegarse a un palo (pájaros, insectos, etc.)*



Pateatagantsi *ve* onti agatikaganira perota; *patear*



Patimatagantsi *ve* ogiataganira
agakenkanira; *perseguir*



Patiro *va, tya* onti apuntaganira; *uno, una (inanimado), una vez, una parte*

—¿Ario patiro piatuti tera pimpigaate?
—¿Has ido una sola vez y nunca has regresado?

Patoitagantsi *ve* onti inaigakera
tovaini matsigenkaegi; *reunirse*



Patosagantsi *ve* onti otaantaganira
akotsiku; *abofetear*

Antari ishinkitakara koki ikisakeri irirenti ipatosakeri. *Cuando mi tío estaba borracho se molestó con su hermano y lo abofeteó.*

Patuagantsi *ve* onti ogavirenkagetara
shivitsapage; *arrancarse, romperse (soga, hilo, etc.)*

Itsatavetakaro apa ivito opatuanake oshivitsate amaatanake. *Mi papá había amarrado su canoa pero la soga se arrancó y la canoa se fue abajo.*

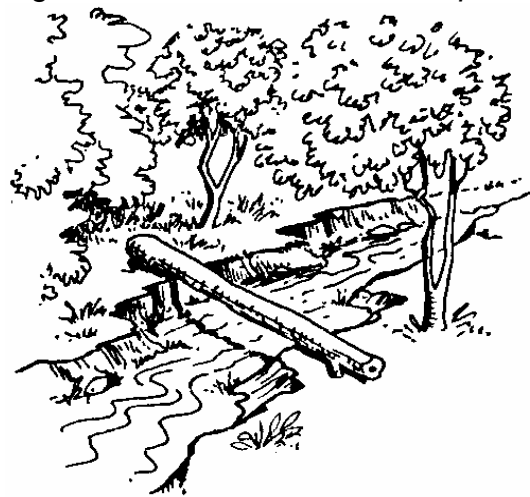
Patsetsi *va* onti gagetirorira
meshinantsi okaenitake opotsitake
impo okutatake; *pinta, mancha*

Yogari koki agakeri tovaiti patsetsi impo isaataenkani ovashi yoveganaa. *Mi tío tenía muchas manchas en la piel y después que se puso inyecciones, se sanó.*

Pavatsaagantsi *ve* tenigera
onkoneaenkagitetae; *obscurecerse, obstruir la luz*



Pavirontsi *va* onti oshimampiatanta-
ganirira omonteinkanira intati; *punte*



Pegagantsi *ve* onti tera inkoneatae
tera ogotenkani tyara iatake; *perderse, desaparecerse*

Opegaka nosavurite tera nogote tyara oatake. *Se ha desaparecido mi machete y no sé dónde está.*

Pegakotagantsi *ve* gara okenkiaa-gani; *olvidar*

Yogotagavetakena gotaganarira okonogaka nopegakotakaro tera nonkenkiaero. *Mi profesor me enseña, pero a veces me olvido y no recuerdo lo que me enseña.*

Pegoriva *va* inti tsimeri inkovorea-samavagete ariotsantsarikatyo irishi; *pájaro (especie)*



Pempero *va* inti ivanki magoritsa iposanteitaka igiraaka isankenatakara, aityo piteti ishipatona; *mariposa*



Penatagantsi *ve* onti achomigakotaganira oenka seri; *fumar tabaco*

Ogimantsigakeri novisarite ipenatarora seri. *Mi abuelo se enfermó como consecuencia de haber fumado mucho tabaco.*

Peranti *va* inti terira inkoge irantava-getakera; *ocioso(a), perezoso(a)*

Viroegi ananekiegi, gara pikañoigari peranti terira inkoge irantavagetera ovashi yatsipereakaro itasegane. *Niños, no hay que ser como los ociosos que no quieren trabajar y luego pasan hambre.*

Peratagantsi *ve* onti tera onkogenkani antavagetenkanira; *estar aburrido(a), cansarse de, tener pereza*

Yogari ivantylene koki omirinka ipokapinitanake novankoku ishitanakena niganki noperatanakari. *Los patos de mi tío siempre vienen a mi casa a ensuciar mi patio y ya me he cansado de esto.*

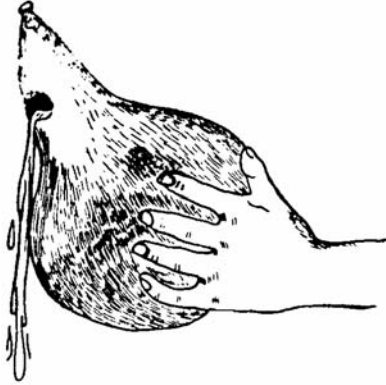
Peshitagantsi *ve* onti anuienkataganira oparigakera inkani ontirika iporeakera; *andar en la lluvia o el sol*



Piamentsi *va* onti omatsagatantaganirira chakopi; *arco*



Piarintsina *va* onti pankirintsi omantsatake, osampatanakera oi omototagani okaantaganira nia aikiro opiatantagani shitea; *calabaza grande (especie)*



Pienkagitagantsi *ve* onti oshionkagitaganira okitsokipage kañorira shinki, porotoki, inki; *tostar granos*

Noatake noneakerora incho chapi opienkagitakena tonkagiri shinki. *Ayer fui a visitar a mi hermana, y ella me tostó maíz cancha.*

Pietagantsi *ve* onti iokunkanira iventaki oaakunirira; *desescamar el pescado*



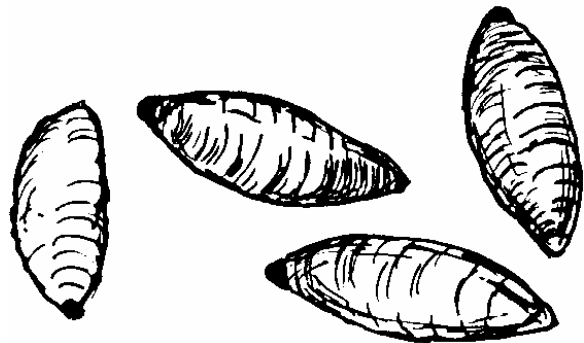
Pigagantsi *ve* onti oataganira oponiinkanira; *regresar, volver*

Iavetaka Mario ineerimera iriri tera intime ovashi ipigaa. *Mario fue para visitar a su padre pero no estaba, así que regresó.*

Pigatagantsi *ve* onti osuretaganira terira iroro arisanorira; *tener alucinaciones, estar loco(a)*

Ogari pirento omantsigavagetanake impo opakero ina saro ovashi opigatanake oneagematanake posante. *Mi hermana estaba muy enferma, entonces mi mamá le dio floripondio y ella comenzó a tener alucinaciones.*

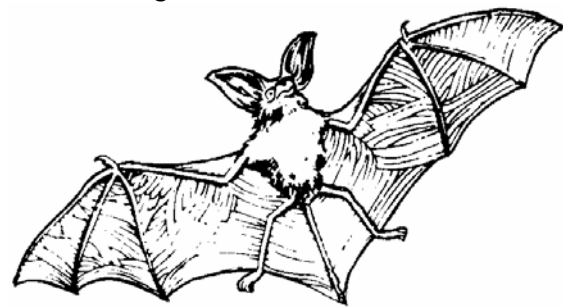
Piiro *va* inti garorira sega ityomia-monkini inake ikañovetakari pagiri; *suri grande (especie)*



Piitagantsi *ve* onti imataganira aikiro itonkunkanira ontirika ikentunkanira; *rematar*

Naro napiitakeri ikentakerira apa shintori chapi noaigakitira inkenishiku. *Ayer cuando fuimos al monte yo rematé un sajino que mi papá había matado con flecha.*

Pijiri *va* inti aratsirira tsitenigetiku, ipotsitatake, yatsikanti iragaatakerora iraatsi, yamiro mantsigarintsi; *murciélago*



Pimantagantsi *ve* onti ipaganira pashini tatarika oita; *vender, entregar*

Chapi nopimantakero nonkine nagantakaro koriki nopunaventerora nosankevantite. *Ayer vendí mi maní y con esa plata compré un cuaderno.*

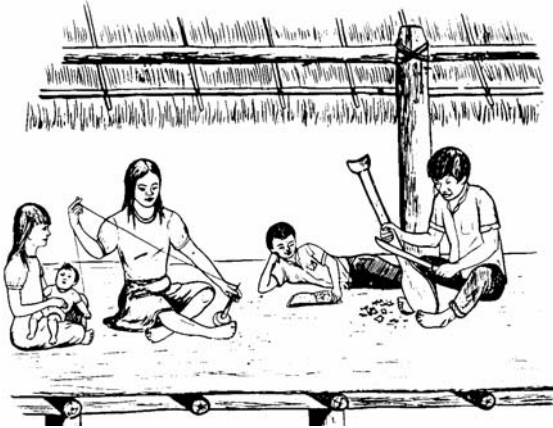
Pinatagantsi *ve* onti anevitakerira pashini yashintakarira impogini agipigaeneri; *pedir prestado*

Okantakena ina: —Noshinto, plate pinatapanutero pivagirote otsiperikitate. *Mi mamá me dijo: —Hija, anda a prestar el cernidor de tu tía.*

Pinkagantsi *ve* onti oneaganira tatarika oita koveenkatankitsinerira; *tener miedo, temer*



Pioitagantsi *ve* onti ipitaigake itovaigakera; *sentarse juntas varias personas*



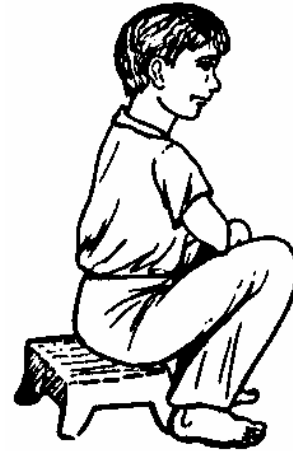
Piratagantsi *ve* onti yogimonkaganira kañorira atava, otsiti, tsimeri; *criar, domesticar*



Pirento *va* onti oshinto ina; *mi hermana, mi prima hermana (de una mujer)*

Aityororokari oseka pirento noateta noneviterora. *Mi hermana debe tener yuca, voy a ir a pedirle.*

Pirinitagantsi *ve* onti savikagantsi; *sentarse*



Pirinto *va* onti masero onake otimi inkaareku, oparigakera oniake pirign pirign pirign, ogagani; *sapo grande comestible*



Pisaritagantsi *ve* onti antarivageta-
naaganira; *envejecer (hombre)*



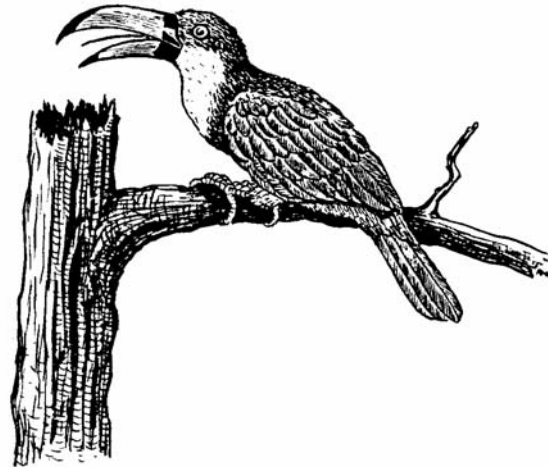
Pishitagantsi *ve* onti otarogaganira
okakenkanira kaara; *barrer*



Pisarotagantsi *ve* onti antarovage-
tanaaganira; *envejecer (mujer)*



Pishiti *va* inti aratsirira ikañovetakar
yotoni ityomiani inumatake; *pinsha*

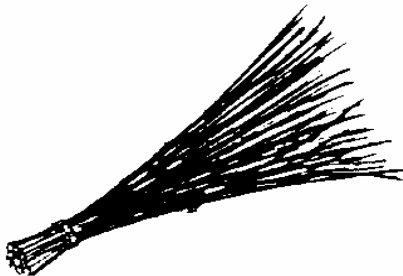


Pishigopireagantsi *ve* antavage-
taganira impo apakuanaaganira;
descansar

Omirinka antavagetake ina tera ogote
ampishigopireempara. *Mi mamá
trabaja todos los días y nunca descansa.*

Pitagantsi *ve* onti savikagantsi;
sentarse

Pishimerontsi *va* onti otaroganta-
ganirira; *escoba*



Piteni *va, tya* onti giatapaakerorira paniro; *dos (animado)*



Pitepageni *va, tya* onti giatapaa-kerorira mavani; *cuatro (animado)*



Pitiagantsi *ve* onti otsokiaganira iviti poshiniripage; *desplumar*



Pitirishi *va* onti inchatoshi amurokanira okiraavageti otiritantaganira iviri; *árbol que produce hojas que sirven para teñir sogas*

Noatuti inkenishiku nagakiti pitirishi nontiritsakerora novire. Fui al monte y traje hojas de pitirishi para teñir la sogas de mi trampa.

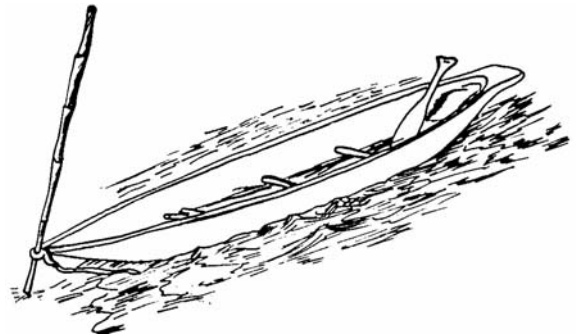
Pitiro *va* inti takitsi ikañovetakari chompita itimi pankotsipanaku ityomiani inake tera inkusote ipasataganira; *grillo*



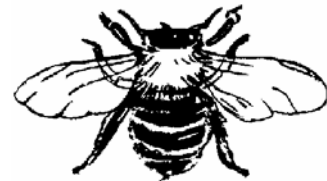
Pitoni *va* inti monteshitacharira ikañovetakari koshiri ikirei sagiteniku kiregitsosematake irokiapageku; *musmuqui*



Pitotsi *va* onti ovetsikantunkanirira inchato okenantaganirira oaaku; *canoa*



Pitsi *va* onti ikañovetakari suro itimi inkenishiku inchapoaku, ogari iani opochaavageti kara; *abeja*



Pityagitagantsi *ve* onti agaganira mavati onake shivitsa ontirika gishitsi avuataganakarora; *trenzar*



Pochariki *va* onti inchato ogaganirira okitsoki okañovetakaro meronki; *chimicua* (especie)

Natagutakotakiti chapi pochariki nogavintsatarotari ompochavagete kara. *Ayer subí a un árbol chimicua para coger sus frutos y así comer sus frutos que son muy dulces.*

Pochatagantsi *ve* onti tera onkachote; *ser dulce*

Irakira meronki ompochavagete. *Cuando los frutos del chimicua están maduras son muy dulces.*

Pogatagantsi *ve* onti otinkamisetira tsitsi; *humear*

Ipotakero apa itsamaire opogase-kantavagetanake oavagetake enoku. *Mi papá quemó su chacra y humeó mucho hasta arriba.*

Pogitagantsi *ve* onti oataganira paita; *salir después, ser el último en una fila*

Naro noivatanake viro pogitapaatsine paita. *Yo voy a adelantarme y tú saldrás después.*

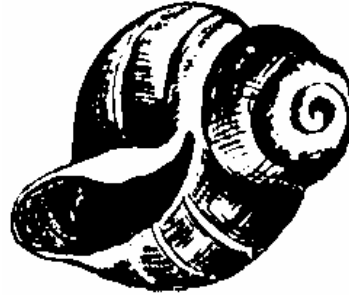
Pogoñari *va* inti aragetatsirira itovaire katsari ikiraatsovatake itsova choeni ikitesamatake; *paucar* (especie)



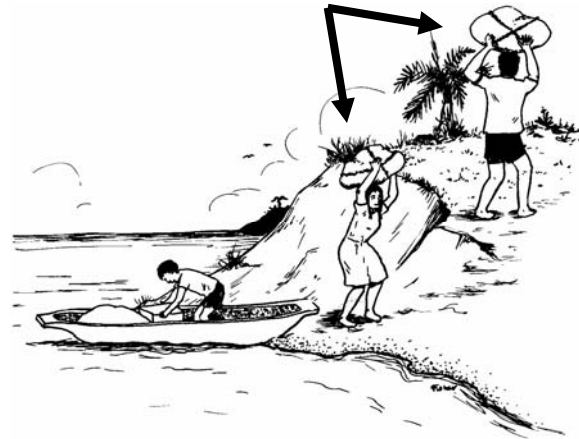
Pokagantsi *ve* onti oponiaganira parikoti ogonketaganira aka; *venir*

Pokake virakocha iponiapaaka kamatikya. *Han venido unos caballeros de río abajo.*

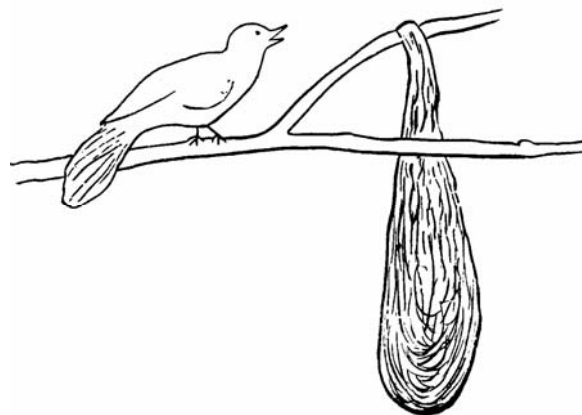
Pomporo *va* onti inakitake ikañove-takari mapoto choeni ipaironakitake, antari tsompogi inakiku aiño ivatsa karentsapetamatake; *caracol*



Ponatagantsi *ve* onti akipataganira; *envolver*



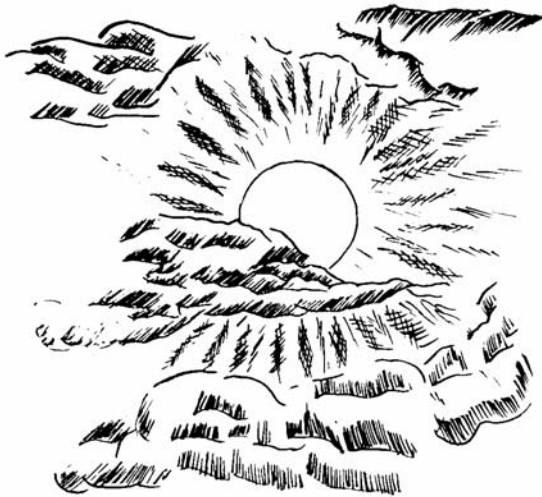
Ponchoini *va* inti tsimeri inkitevagete kara inkamativagete, ipiratagani; *pajarito* (nombre regional: *huanchaco*)



Poniro *va* inti tsimeri ikamachonka-samatake; *pajarito (especie)*

Itonkakeri apa ityonkareku poniro imeregakeri ikiashitakari ige. Mi papá mató un pajarito poniro con su flecha chinto, lo disecó, y mi hermano lo tiene en su cushma como adorno.

Poreatsiri *va* inti shimpokirerenka-tsirira anta enoku ikatsirinkavageti, aikiro yomameatanti, ikutagitetakotanti; *sol*



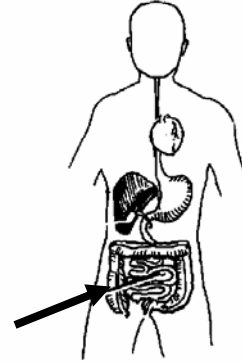
Poregagantsi *ve* omampotanakera tatapagerika oita; *enmohecerse*

Oporegake imanchaki apa impo okivainiri ina. La cushma de mi papá estaba enmoheciéndose entonces mi mamá se la lavó.

Porenki *ve* onti shivokatsirira inkenishiku, ogari oegi okitetake okonogantagetaganirira poshiniripage; *palillo*

Nagakiti porenki nonkonogakerira noshimane. Traje palillo para mezclar con mi pescado.

Poretsantsi *va* onti natsirira motiantsiku otsatake okuroviotaka irorotari okenantagetarira sekatsipage; *intestino, tripa*



Poroagantsi *ve* onti ovetsikaganira tsamairintsi impo ompotakenkanira ompankitantakenkanira sekatsi, shinki, parianti; *rozar*



Porokagantsi *ve* onti ovevorokia-ganira tatapagerika oita; *romperse en pedazos algo quebradizo*

Apakuakero ina onearo oparigake savi oporokake pa vevorokiamataka. Mi mamá soltó su espejo, éste se cayó al suelo y se hizo pedazos.

Poroshito *va* inti magoritsa ikañovetakari soromai tesano ontime iviti onti yoga oshipage, año kiraari, kutari, kiteri; *larva (especie)*



Posatagantsi *ve* onti onkotaganira ometsotakera; *estar cocinado(a)*

Okantakena ina: —Noshinto, plate kamosotakitero sekatsi posatakerika. *Mi mamá me dijo: —Hija, ve a ver si la yuca está cocinada.*

Posuro *va* onti parianti otimi ovogea-ku, ogari opa akatsitipaegini; *guineo*

Noatuti chapí ovogeshiku nagakiti posuro. *Fui ayer a la isla y traje guineos.*

Poshiniri *va, tya* onti pairorira avisake ogavintsataganira; *rico(a), sabroso(a), mitayo*

Yogari apa inti kovintsari omirinka yami poshiniri. *Mi papá es buen cazador y siempre trae mitayo.*

Potagantsi *ve* onti ontagakempara magatiro tatapagerika oita; *quemar*



Potiria *va* onti osaamunkarekitake otsantsanakitake tera onkusote; *botella*



Potogo *va* onti inchato omarane, aityo okashi okutatake ogavintantaganirira; *ojé*

Itimake ige itseiki iatake apa ikaashi-takerira potogo impakerira. *Mi hermano tenía muchas lombrices y mi papá fue a sacar resina de ojé para darle.*

Potsitari *va, tya* onti okañotakaro tsimenkito, ana, tisonipiti; *negro(a)*

Agake ina ovirio potsitari antakerora omare. *Mi mamá ha conseguido hilo negro para hacer una pulsera.*

Potsitasetagantsi *ve* onti antaganira kitsitinkantagetatsirira kañotaka kipatsi, tsimenkito, taviri; *estar sucio(a)*



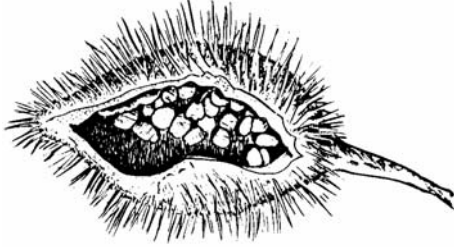
Potsonari *va, tya* onti okañotakaro oviti maniro, potsotaroki, megiri; *colorado(a)*

Ogari ina okirikake ampei potsonari iromaretakera ichakopite apa. *Mi mamá hiló algodón colorado para que mi papá lo pusiera alrededor de su flecha.*

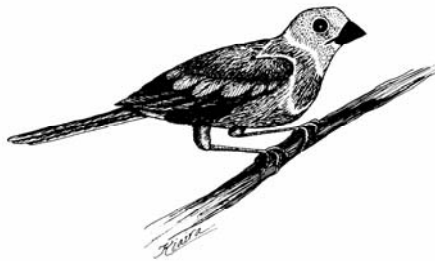
Potsotaroki *va* onti inchato otsakatsatantaganirira manchakintsi; *árbol (especie)*

—Ina, nokogake pintsakatsatakenarora nomanchaki potsotarokiku. *—Mamá, quiero que tiñas mi cushma con corteza de potsotaroki.*

Potsoti *va* onti pankirintsi, ogari openki otiritantaganira okiraavageti; *achiote*



Puchokiti *va* inti tsimeri ityomiani inake, ikamachonkasamatake ipiratagani; *pajarito (especie)*



Puenti *va* inti aragetatsirira ikañove-takari pakitsa tera irogenkani, yogari ityomiani atava, sagoro, tsimeri; *gavilán (especie)*



Pugamentagantsi *ve* onti okantakotantaganira; *defender, defenderse*

Ikisavitakena notentarira nokiaigira nosankevantira ipokapaake gotaganarira ipugamentakena. Mi compañero de clases me estaba maltratando, y mi profesor vino y me defendió.

Punatagantsi *ve* onti okogantaganirira tovai koriki; *ser o estar caro(a), pagar*

Ogari ampi opunavageta. Las medicinas son muy caras.

Punaventagantsi *ve* onti ipimantaganira koriki agaganira akogakerira; *comprar*

Naro nopunaventakeri atava nompakerora ina. Yo compré una gallina para darle a mi mamá.

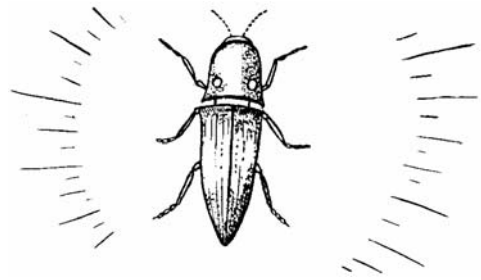
Puonkari *va, tya* onti terira ontenate; *liviano(a), algo que no pesa*

Ogari omai ampei onti puonkari. El algodón es muy liviano.

Puonkatagantsi *ve* onti tera ontenate; *ser liviano(a), ser ligero(a)*

Ogari ampei tera ontenate onti opuonkatake. El algodón no pesa sino que es liviano.

Puro *va* inti takitsi yari sagiteniku imorekatsantsaenkatanake; *luciérnaga*



Puvanti *va* inti aragetatsirira ikañove-takari yonkororoni ityomiani inake, iniira puvaan puvaan; *perdiz (especie)*

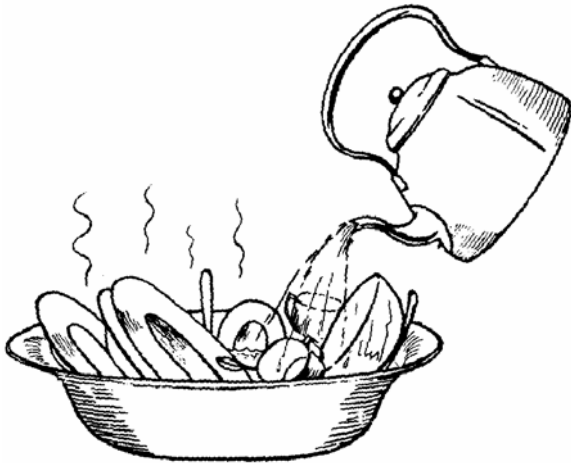


Ss

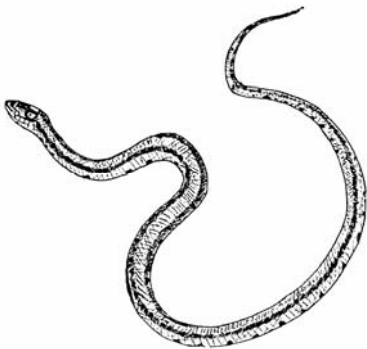
Saankagantsi *ve* tera onkoneate; tera ompotsitate; *ser invisible, estar o ser limpio(a)*

Ogari nomanchaki opotsitasevetaka impo okivaanaro ina maika saankasantai. *Mi cushma estaba muy sucia; mi mamá me la lavó y ahora está muy limpia.*

Saatagantsi *ve* onti osagutantaganirira katsirinkaari nia; *echar agua caliente en algo, bañar(se) con agua caliente*



Saatsari *va* inti maranke imuitanti ipatimatanti; *afaninga*



Sagari *va* onti itimi onaronkashiku yanuiti sagiteniku ikañovetakari kovi, paio yoveraanti; *ratón*



Sagempitaatagantsi *ve* onti opiaataganira ampi gempitantsiku; *aplicar medicina al oído*



Sagori *va* onti inchato timatsirira otsei opoaku, agaganira ashi tsitsi; *árbol (especie)*

Omperatakena ina nagakitira shaempeki sagori. *Mi mamá me ha mandado a traer ramitas del árbol sagori.*

Sagoro *va* onti noshikagetacharira savi, okañovetakaro kempnaro otyomiani onake; *lagartija*



Sagutagantsi *ve* onti otsoasegetaganira; *salpicar o rociar con agua*



Sakagantsi *ve* onti saashiganatagantsi; *producir quemadura, quemar*

Osakakeri apa otushamenkitakera tsitsi. *El fuego quemó a mi papá cuando chispeaba.*

Samakara *va* onti patsaaseri inchato; *palo podrido*

Apitene shiriagarini itogakero koki santaviri irovetsikakemera ivito venataka, maikari pegaa samakara. *Hace dos años mi tío tumbó un cedro para hacer una canoa pero estaba pasmado. Ahora se ha podrido.*

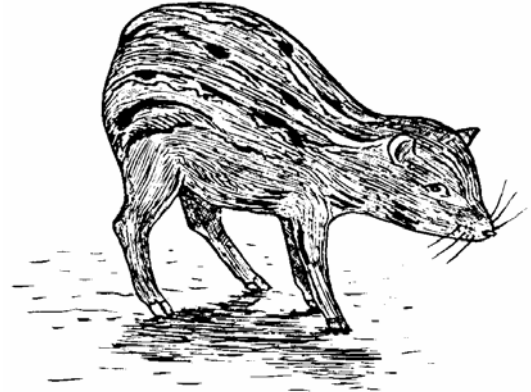
Samampo *va* onti ovevaneanakara inchato otagaganira tsitsi; *ceniza*

—Noshinto, tarovatero samampo pintiakiterora oshitantapinitaganirira. *—Hijita, junta las cenizas y ve a echarlas en la letrina.*

Sámáni *ma* onti tera onchoenite; *lejos*

lavagetakiti koki samani intovishitera oshi irishitikakera ivanko. *Mi tío ha ido muy lejos a cortar hojas para hacer su casa.*

Samáni *va* inti kamarigetatsirira ikirei sagiteniku iposhinivageti ivatsa; *majás*



Samatsatagantsi *ve* onti okaa-vintsatantaganira, aikiro ashitsaantaganira ogokonatantaganira; *profanar, burlarse de*

Tera onkametite asamatsanatakerira antarivageiganaatsirira. *No es bueno burlarse de los ancianos.*

Samento *va* onti shivitsa, otimi inkenishiku agomputaro inchato, antari oempekiku aityo tovaiti otsei; *uña de gato*

Ovesegaka iramporetsa novisarite onkotashitairi ina samento opairira ovashi yovegaa. *Mi abuelo tenía úlceras, y mi mamá le cocinó uña de gato para darle y se sanó.*

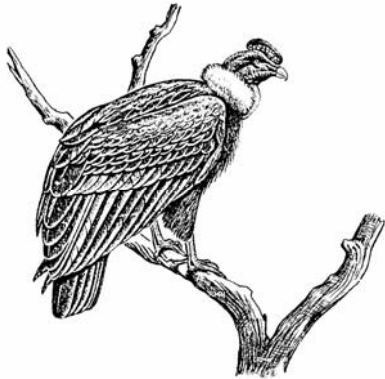
Samerento *va* onti oshivoki inkaareseku okañovetakaro ivenkiki; *piripiri (especie)*



Sampogo *va* inti maranke timatsirira sankoripioku isankenavagetempa; *culebra acostumbrada a vivir con las hormigas curuhuinsi*

Yogari sampogo yogutakenari ityomiani noatavarite. *Una culebra sampogo se ha comido mis pollitos.*

Samponero *va* inti aragetatsirira gagetaririra igamagapage, kiraavua-tsanomatake, ikutasamatake ipotsita-shirontetake; *buitre*



Sana *va* inti aragetatsirira igatsantsa-kiini, ogatsantsatseini itsova, yogage-tari oaakunirira; *garza (especie)*



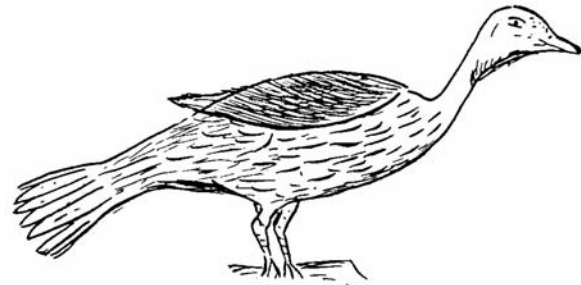
Sani *va* aityo ivanki, isurarivagete kara, aityo itsei ityokiku, yogantira onkatsivagete kara irinonanake; *avispa*



Saniri *va* onti kamarigetatsirira orogageta impanekiku, inti ogageta shima; *lagarto*



Sankati *va* inti aragetatsirira ikañovetakari kanari; *pucacunga*



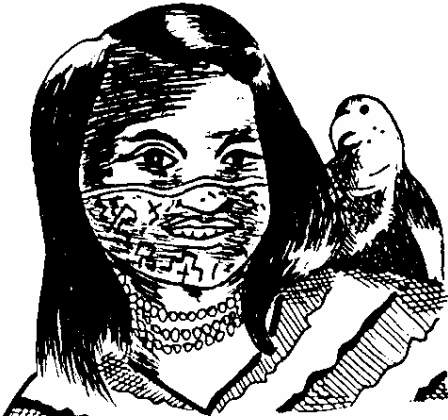
Sankatigemineki *va* onti shivitsa okomarankake ogagani oi ompochavagete; *maracuyá (especie)*

Noatake itsamaireku novisarite nagakitiro sankatigemineki. *Fui a la chacra de mi abuelo y coseché maracuyá.*

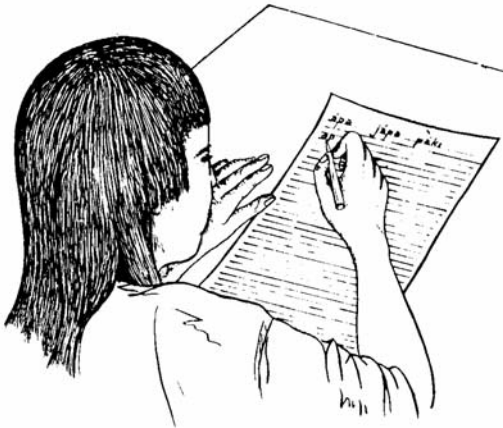
Sankenarintsi *va* onti opokitaganirira oposanteitanakara otsapa ontiri otigontigoitanakara; *algo tejido o grabado con diseños*



Sankenatagantsi *ve* onti opotso-tantaganira tatapagerika oita; *pintarse con diseños*



Sankevantagantsi *ve* onti otsirinkavantaganira sankevantiku; *dibujar, escribir*



Sankori *va* inti kamarigetatsirira ikañovetakari katitori onti yoviotakota kipatsiku yamaigi oshi yogakerora tsompogi; *hormiga (nombre regional: coqui, curuhuinsi)*



Sankovati *va* inti shivaegi timirorira niateniku; *mojarrita (especie)*

Nokonaatakiti inkaara inti kamanankitsi sankovati. *Temprano hemos pescado con barbasco y solamente han muerto mojarritas sankovati.*

Santari *va* onti inchato omarane pairorira okogagani opunavagetatari; *cedro*

Nopankitake 50 santari notsamaireku. *He sembrado cincuenta plantas de cedro en mi chacra.*

Santaviri *va* inti kamarigetatsirira itimi inkenishiku, yanuitaigira tera iokavakagempa, onti enkagatsi ishamaki; *huangana*



Santematiki *va* onti inchato okañovetakaro inchoviki okasankavageti ovatsa; *ishpingo*

Otogunkani santematiki itsamaireku apa ovetsikakenkanira pitotsi. *Se ha tumbado el ishpingo en la chacra de mi papá para hacer una canoa.*

Sapokagantsi *ve* onti ogagureaganira; *quitarse la ropa, desnudarse*



Saraanatagantsi *ve* onti anchomigerira tyanirika atasanota; *besar*

Ina asaraanatakari ige. *Mi mamá besa a mi hermanito.*

Saragagantsi *ve* onti omeshigaganira kañorira parianti, sekatsi, shonaki; *pelar*



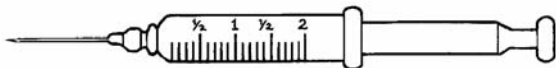
Sarigemineki *va* onti pankirintsi inchato onake otimake oi tovaiti, irakanakera onti okiteitake atsogitagani; *cacao*



Saro *va* onti pankirintsi ogapanapageni oshi okutategatake otega ogategapageni, oshinkitanti agemparora; *floripondio*

Tera onkametite avashigemparora saro agakemparora onti agaveake ogamagakaera. *No es bueno tomar floripondio en exceso porque nos puede matar.*

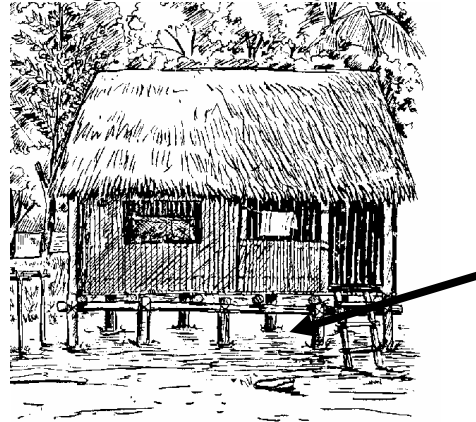
Sataamentontsi *va* onti ikentantaganirira mantsigari yogavintaganira; *jeringa para aplicar inyección*



Saveto *va* inti aragetatsirira ikania-samatake ikañovetakari kimaro choeni ityomiatake; *lorito (especie)*



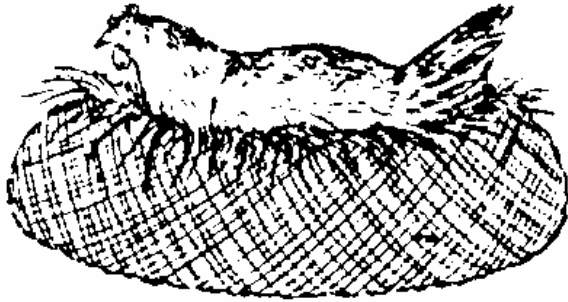
Savi *ma* onakera magatiro terira onagete enoku; *abajo*



Savikagantsi *ve* onti opirinitaganira; *sentarse*



Savogatagantsi *ve* onti yompona-gakara igitsokiku aragetatsirira intankaitakerira; *incubar*



Savogitotagantsi *ve* onti opashita-ganira gitotsiku; *tapar la cabeza*



Savoro *va* onti chako timatsirira otsapiaku nia, antari okiiku ogeretogere-toatake ogatsantsapageni; *caña brava*



Savuri *va* onti ovetsikunkanirira asuro omenitake ontsoyampivagete otimake okago; *machete*



Sega *va* onti oshivoki inkenishiku okañovetakaro kamona, irakira okitsoki opotsitamonkiti ogagani; *palmera* (*nombre regional: ungurahui*)



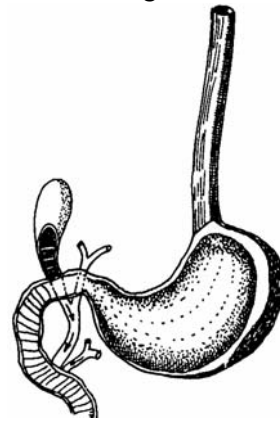
Segiriki *va* onti inchato kusori okañotakaro santari; *requia* (*especie de árbol*)

Itogakero apa segiriki imenkotakerora ivanko. *Mi papá tumbó una requia para hacer el piso de su casa.*

Segori *va* inti oaakunirira itimi niateniku ikii imperitaku, tera ontime itsei, ikañovetakari ityomiani omani; *pez* (*especie*)

Notsagaatake nagake 10 segori. *Pesqué con anzuelo y cogí diez pescados segori.*

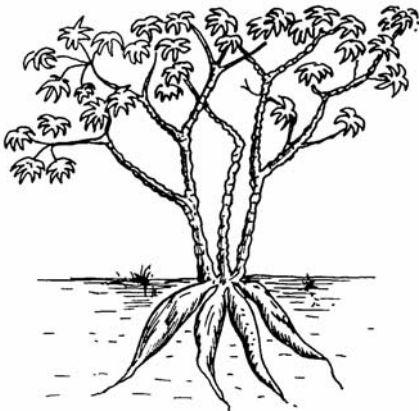
Segutontsi *va* onti natsirira motiantsiku oyagantagetarira magatiro ogagetaganirira; *estómago*



Sekatagantsi *ve* onti atsikaganira
ogagetaganirira onigaganira; *comer*



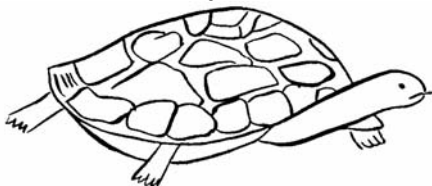
Sekatsi *va* onti pankirintsi otimake
ovatsa savipatsaku ogatsantsapoa-
pageni ogagani; *yuca*



Semiagantsi *ve* onti opitankanta-
ganira mapukicho, shinki, okitsoki-
page; *tirar cosas pequeñas*

**Isemiantakari apa ige shinki
imagempitakerira.** *Mi hermano estaba
jugando con mi papá y le tiró granos de
maíz.*

Sempiri *va* onti timatsirira niaaku
okañovetakaro chogotaro, ogitsoki
impanekiku; *taricaya*



Sentagantsi *ve* onti opampokia-
kotaganira tera okenkani; *cuidar*



Sentini *va* inti aragetatsirira ikaño-
vetakari marati imaranetumatake, onti
itimi osantenipageku, antari igitoku
aityo ishinkure; *shansho (una especie
de ave)*



Seregito *va* inti pitiro timatsirira
impanekiku; *grillo*

**Noatake chapi katonko nokigakotakeri
seregito notsagaatantakari nagake 5
korio.** *Fui río arriba ayer, escarbé grillos
de la arena, los usé como carnada y cogí
cinco bagres.*

Seri *va* onti pankirintsi openataganirira
oshi aikiro ogavintantagani; *tabaco*

**Tera onkametite ampenatemparora
seri ontitari vegagatantatsirira
vuonkarintsi.** *No es bueno fumar
tabaco porque malogra los pulmones.*

Seronkagantsi *ve* onti okaragetaganira savuriku inchakiipage ontiri kañorira impogo, savorokii; *sacar la cáscara de palos o cañas*



Setagantsi *ve* onti osaankaganira opositatakera; *limpiar con trapo*



Setaro *va* onti tsota opankitagani tsamairintsiku okañotakaro omantsa kemi; *calabaza*

Opankitakero ina setaro itsamaireku ige. *Mi mamá sembró calabazas en la chacra de mi hermano.*

Seva *va* inti oaakunirira itimi imperitaku ikañovetakari toturoki; *concha*

Oatuti ina okigakotakitiri seva oaaku imperitaku. *Mi mamá fue y sacó conchas de las peñas debajo del agua.*

Sevantoki *va* onti inchato timatsirira okitsoki opositamankutake ompochavagete kara; *uvilla*

Noatuti chapi inkenishiku notentanaka ige natagutakotakiti sevantoki. *Ayer fui al monte con mi hermano y subimos a un árbol uvilla para coger sus frutos.*

Sevitantsi, Pankotsita *va* inti oaakunirira ikañotakari korio, ogari itsera avisavankotatake; *pez (especie)*



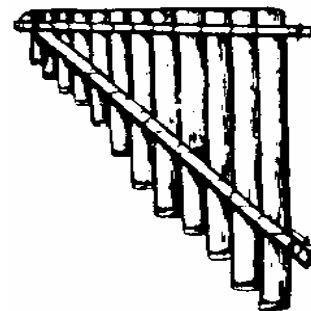
Somankagantsi *ve* onti otentagantanira ivatsa sekatsi, shinki, parianti; *acompañar la carne con algo*

Nagavetakari etari mameri nosomankantakemparira noatake nonevitutirora ina sekatsi. *Cogí carachamas pero como no tenía nada con qué acompañarlas fui a pedir yuca a mi mamá.*

Sompotagantsi *ve* onti nonagantsi onkitetakera osonkanakera; *tener chupo*

Nosompotake notsomonteku onkatsivagete tyampa nonkantaempa nompi-taera. *Tengo un chupo en la nalga que me está doliendo mucho y no sé cómo sentarme.*

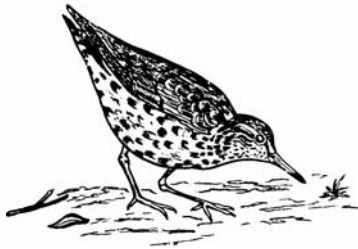
Sonkarintsi *va* onti inkenishikutirira okañovetakaro sokopishi, ovetsikagani ovegontaenkanira otapigunkanira opoimatakera; *cañita (especie), antara*



Sonkatagantsi *ve* onti otapigaganira sokopishi ompoimatanakera; *tocar antara*



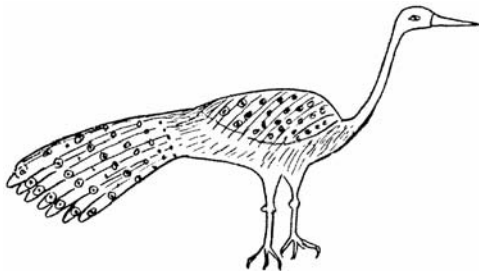
Sonkivinti *va* inti tsimeri ipotsitasamatake yanuitira shomonke shomonke shomonke; *pajarito (especie)*



Sonkoki *ve* onti shinki ogamentakini kutamiriaki okitsoki; *maíz (especie)*



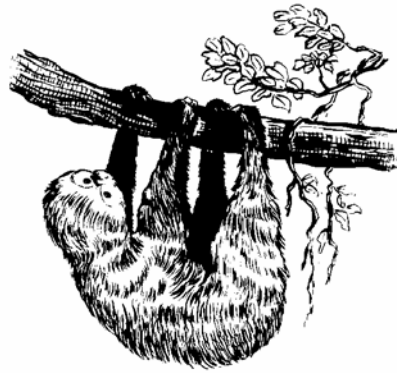
Sorinti *va* inti aragetatsirira itimi niateniku yogagetari shivaegipage, inti itsiritsirisamatake ikañovetakari tsivini; *tanrilla (especie de garza pequeña)*



Soromai *va* inti magoritsa imampotake año kutari, kiraari, kiteri, iporonkantira inkatsivagete; *oruga que pica fuerte al ser tocada*

Yogakeri ige soromai ikatsivagetakeri tovaiti tera irimage sagiteniku. A mi hermano le ha picado la oruga soromai y le duele mucho; no ha dormido toda la noche.

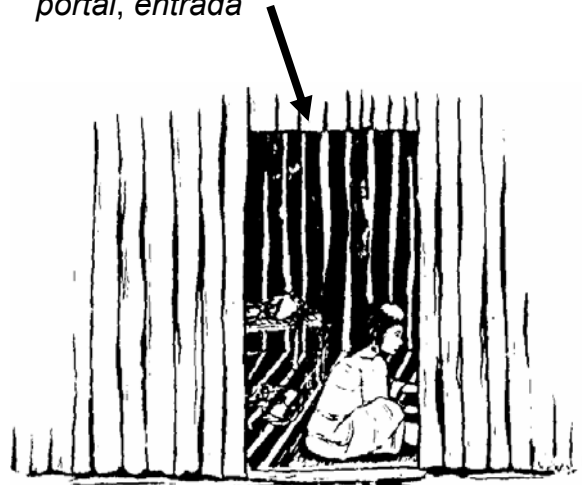
Soroni *va* inti monteshitacharira ikuchata enoku otsegoku inchato tesano ishintsite iranuitera; *pelejo*



Sotsi *ma* tera one tsompogi; *afuera*

Ina onoshikagetakero magatiro shitatsi orogakerora sotsi. Mi mamá sacó todas las esteras afuera para solearlas.

Sotsimoro onti okiantaganirira; *portal, entrada*



Surari *va* inti terira inkañotemparo tsinane; *hombre, macho*



Suretagantsi *ve* onti okenkiaganira; *pensar*

Naro nosuretanaaro ina oataketari chapi katonko. *Estoy pensando en mi mamá porque ayer fue río arriba.*

Suretsi *va* onti aniantaganirira; *alma*

Ikamakera matsigenka tera onkame isure onti okantakani otimi. *Cuando una persona muere, su alma no muere sino que vive para siempre.*

Suro *va* inti tsogetirorira pocharipage, aikiro paio yagintanti; *moscardón*

Oamatatera ina yagintakaro suro yoveraakerora notagashitakero tsitsi opogatanake ishiganaka. *Cuando mi mamá estaba tejiendo, muchos moscardones la fastidiaban bastante; así que prendí candela y el humo los hizo volar.*

Surontagantsi *ve* onti imagempitira ityomiani kamarigetatsirira; *jugar (animales)*

Isurontakena notsitite ityomiani inkaara. *Endenantes mi perrito estaba jugando conmigo.*

Suvatagantsi *ve* onti otsovataganira vagantentsiku otasonkunkanira opoimatanake sui sui sui; *silbar*

Ikaemanara apa onti isuvatakotakena. *Cuando mi papá quiere llamarme, silba.*

SHsh

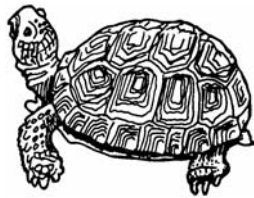
Shaempeki *va* onti inchakii kamari orogari; *ramas o palitos secos*



Shainka *va* inti iri ina intiri iriri apa; *mi abuelo*

Kuso nogiri noshainkate notakaritari.
Siempre me quedo juntito a mi abuelo porque lo quiero mucho.

Shakiririni *va* onti timatsirira inkenishiku tontari otaki ogagani ogitsoki; *motelo*



Shanko *va* onti pankirintsi okoroatake ogeretogeretoatake ashigaganira ompochavagete; *caña*



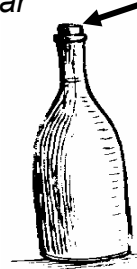
Shankoti *va* inti maranke nigiririra marankepage, tera iratsikante, onti ipotsitamporetsatake; *culebra grande (especie)*

Noatake inkenishiku noneakeri shankoti inigakeri maranke oaakunirira. *Fui al monte y vi a una culebra shankoti tragando a un jergón.*

Shaonka *va* onti iniro ina ontiri iriniro apa; *mi abuela*

Pairo okametiti shaonka ogotagakena noamavagetakera. *Mi abuela es muy buena y me está enseñando a tejer.*

Shapitagantsi *ve* onti otapataganira; *tapar, taponear*



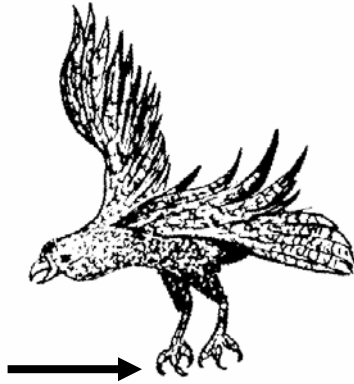
Sharaka *va* onti inkani okusomenka-rekitanakera ontaikaka otishiku; *nieve*



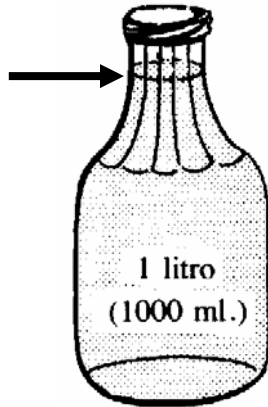
Sharoni *va* inti kamarigetatsirira yanuiti savi ishintsivageti ishigara, yogaro sekatsi, yogagani; *añuje*



Shatatsi *va* onti natsirira ichapakiku matsigenka, kamarigetatsirira intiri aragetatsirira; *uña, garra*



Shatekaatagantsi *ve* onti ogonkeatakara oanipage opiatantaganirira; *llenar con líquido, estar lleno(a)*



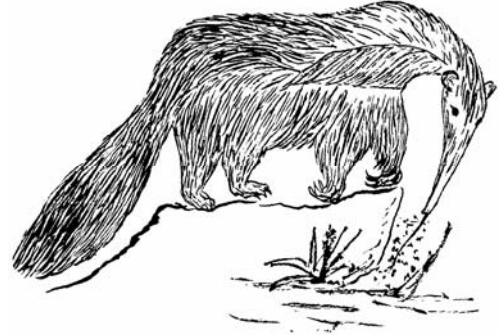
Shavogatagantsi *ve* onti choeni okatsirinkati; *estar tibio(a)*

Chapi ianativageti apa maika atake ishavogatanai. Ayer mi papá tenía una fiebre alta pero ahora su temperatura ha bajado (lit. está tibia).

Shiagantsi *ve* onti otsokiaganira pankirintsi, tovaseri, sekatsi; *arrancar (plantas, hierbas, yucas)*

Yashiakero ige tovaseri itsamaireku. Mi hermano ha arrancado las malas hierbas de su chacra.

Shiani *va* inti kamarigetatsirira igatsantsachoviani, inti yoga manii itsagaatantari inene, tesano irogenkani; *oso hormiguero*



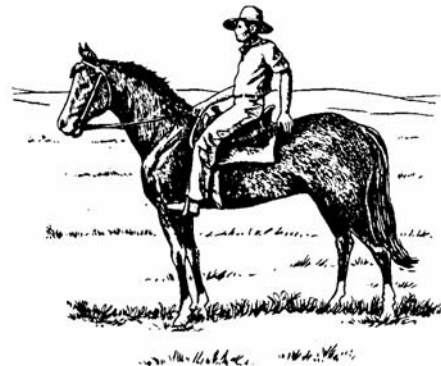
Shiarontsi *va* onti tsuriatagantsi; *diarrea*

Agakeri ige shiarontsi onkotashitairi ina oshitsaki sankonka. Mi hermano tenía diarrea y mi mamá le cocinó raíces de culantro.

Shigagantsi *ve* onti opoteaganira; *correr*



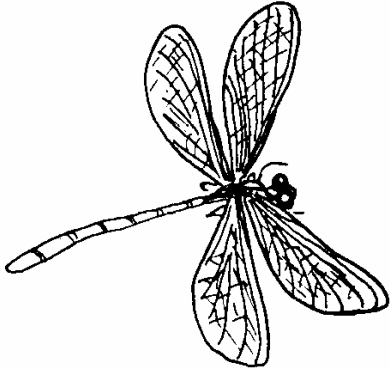
Shigakotagantsi *ve* onti ikenantaganira piratsi; *montar caballo, mula, etc.*



Shigekagantsi *va* onti omogekaganira; *temblar, sacudir*

Chapi otininkaka kipatsi oshigekana-
nake pankotsi okantanake shige shige
shige. *Ayer hubo un temblor y la casa
se sacudía mucho.*

Shigenti *va* inti aragetatsirira
timatsirira inkaareku itsoti inchakiiku,
ogatsantsakiini irishi; *libélula*



Shigopitagantsi onti osampiro-
kaganira; *cansarse*

Ishigopitake apa ipirinitanake
inchatsitiku. *Mi papá se cansó y se
sentó debajo de un árbol.*

Shikiri *va* inti tsotantatsirira
magetirorira mantsigarintsi; *mosca*



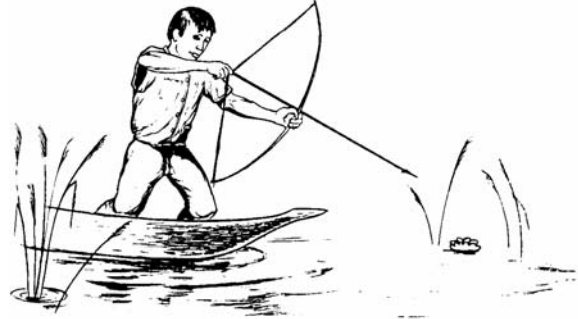
Shikorio *va* onti kamarigetatsirira
okañovetakaro sagoro ompataka
inchapoaku ogagetari takitsipage;
lagartija (especie)



Shima *va* inti oaakunirira tsotirorira
mapu aityo iventaki; *boquichico
(especie de pez), pescado, pez*

Chapi ikonajaigake ikamake tovaini
shima. *Ayer pescaron con barbasco y
murieron muchos peces.*

Shimaatagantsi *ve* onti ikentaganira
shima chakopiku; *pescar con flecha*



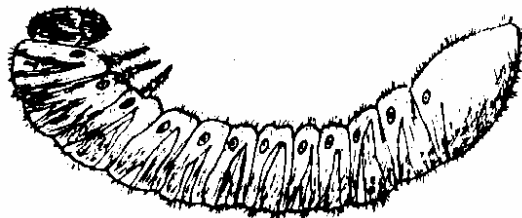
Shimanteki *va* onti komarankatsirira
oshaninka tsimoritoki ogagani oi
oshimpokirerenkake otega; *granadilla
(especie de pasiflora)*

Ipankitakero apa shimanteki itsamai-
reku impo irakanake nogaka tovaiti.
*Mi papá sembró granadillas en su chacra
y cuando maduraron comimos muchas.*

Shimatonaki *va* onti inchato ogagani
okitsoki ogapanapageni oshi; *árbol
(especie)*

Noatuti chapi inkenishiku notonkake
piteni kintaro yogakarora shimato-
naki. *Ayer fui al monte y maté dos loros
que estaban comiendo frutitos de
shimatonaki.*

Shimoto *va* inti garorira samakara tera
irogenkani; *larva (especie)*



Shimpena *va* onti kataro; *hierba, pasto*

Yogakaro ovisha shimpenashi. *Las ovejas están comiendo el pasto.*

Shimperentsi *va* onti itikakotaganira shima okonaataganira; *cívico (especie de trampa)*

Inkonaatakera apa Manogaari nro novetsikake shimperentsi noshimpe-takerora. *Mi papá va a pescar con barbasco en el río Manogaari, y yo voy a hacer el cívico.*

Shimpetyakagantsi *ve* onti otapiga-reaganira; *desinflar*

Isaraanake perota ishimpetyakanaka. *Se hizo un hueco en la pelota y se desinfló.*

Shimpokiti *va* onti ikañotakari shikiri, yogantira yagaatakero iraatsi isompotaganti ikenitaganti; *tábano (especie de mosca)*



Shimpotagantsi *ve* onti oshivokira vititsi guratsiku; *tener barba*



Shinetagantsi *ve* tera ankenkisurei-matempa maani; *estar alegre o contento(a)*



Shinki *va* onti pankirintsi timatsirira okitsoki okagoku; *choclo, maíz*



Shinkiato *va* onti oani shinki ovosaatunkanira; *chicha de maíz*

Yogari gotaganarira yogavintsavagataro shinkiato. *A mi profesor le gusta mucho tomar chicha de maíz.*

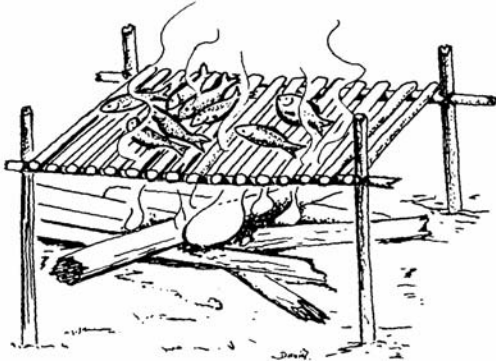
Shinkitagantsi *ve* onti okepigatagantira oviikagetaganirira; *emborracharse, embriagarse, dar mareos*



Shinkivanti *va* onti pankotsi omampgantaganirira tera ontantempa onti okakaraatsenkoatake; *techo sin paredes para recibir visitas*



Shinkorintsi *va* onti yovanketanganirira poshiniripage irovosatakenanira tsitsienkaku; *barbacoa para ahumar carne*



Shinkotagantsi *ve* onti yovosataganira ivatsa tsitsienkaku; *ahumar*

Shintagantsi *ve* tera ontimashitemparo kogapage; *tener dueño(a), ser dueño(a) de*

—¿Tyani shintaro oga sankevanti?
—Tera ashintenkanani. —¿Quién será el dueño de ese libro? —No tiene dueño.

Shinti *va* onti okañovetakaro paroto otimi magashipogoku antantagani otsa shitatsi, okarentsatake otaki; *topa gelatinosa*

Itiritantakaro koki ivito shinti onkoriankanakeniri intigankakerora oaaku. *Mi tío untó su canoa con la cáscara de shinti para que resbalara y así poder empujarla al río.*

Shintipoa *va* onti ovemenkoaganira paroto onkenantakenkanira; *balsa*



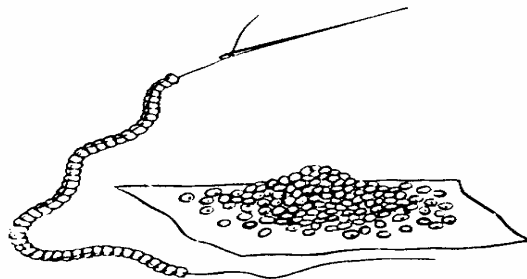
Shintori *va* inti kamarigetatsirira ikutyakiriritake ivitiku maani ipotsitagetake, yogagani poshini; *sajino*



Shintotagantsi *ve* ontovaiganakera tsinane otyomianiegi; *engendrar hijas, tener hija*

Shintotaa ina inkaara maika año mavani novirentote. *Endenantes mi mamá ha tenido a otra hija y ahora tengo tres hermanas.*

Shintsagitagantsi *ve* onti opiagitunkanira okitsokipage mampetsatsaku; *ensartar (semillas, dientes, chaquiras)*



Shintsitagantsi *va* onti okatimata-ganira; tera oshigopitenkanira; *hacer rápidamente, ser fuerte, tener fuerza*

Yogari chakami ishintsivageti ishigara. *Los trompeteros corren muy rápidamente.*

Shionkagantsi *va* onti onkotantaganira igeika kovitiku; *freír*

Yogari ani inti yogavintsata shionkari omirinkaty tatarika yagi onti oshionkiniri incho. *A mi cuñado le gusta comer cosas fritas y todas las veces que coge algo mi hermana se lo fríe.*

Shipirontsi *va* onti otikakotantaganirira vatsatsi ogusotaganira tsakitsiku; *pampanilla*

Ina antakeneri apa shipirontsi iroro intikakotantakempa intsamaitera. *Mi mamá está haciendo una pampanilla para que mi papá se ponga cuando cultiva.*

Shireagantsi *va* onti ogagunkanira ashitakotantaganirira; *abrir*



Shiriagarini *va* onti tera onkimoatae; *época de sequía*

Ogitsokake chogotaro impanekiku shiriagariniku. *Las taricayas ponen sus huevos en la arena en época de sequía.*

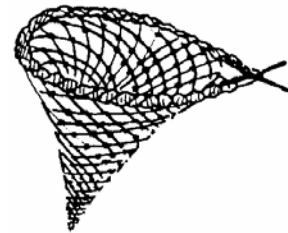
Shirina *va* onti pankirintsi timatsirira oegi savipatsaku ariotsantsapage onake okutaegitake; *daledale (especie)*

Noatuti chapi notsamaireku nokigakiti shirina nankishitakerora. *Ayer fui a mi chacra y coseché (tubérculos de) shirina para asar.*

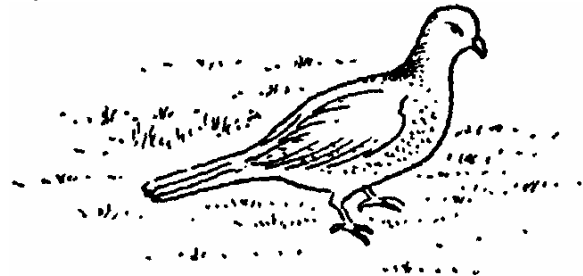
Shirinti *va* inti aragetatsirira tesano iriate samani onti yanuiti savi, ikamasamatake ikañovetakari puvanti, inti poshini ivatsa; *perdiz chica (especie)*



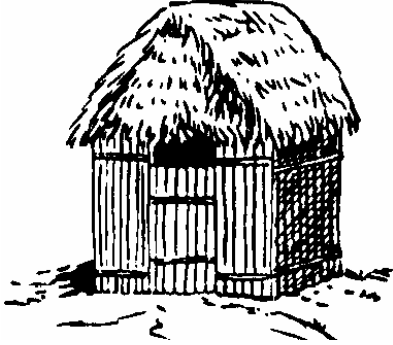
Shiriti *va* onti yagantaganirira shivaegi, kushori, etari; *red redonda y pequeña*



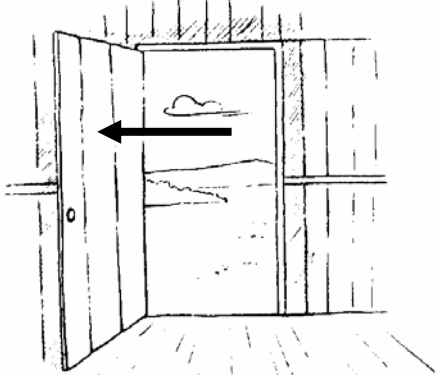
Shiromega *va* inti aragetatsirira tesano iriate samani, akasamaegini inake, kiraakiitavagetake itasagiiku; *paloma*



Shitagantsi *va* onti otikaganira
sotsimoropage; *cerrar*



Shitakomentonsi *va* onti otikanta-
ganirira sotsimoropage; *puerta*



Shitati *va* inti takitsi itimi kaaraseku
ikañovetakari itaki pagiri ipotsitakitira
yogagetaro shitiripage; *insecto*
(*especie*)



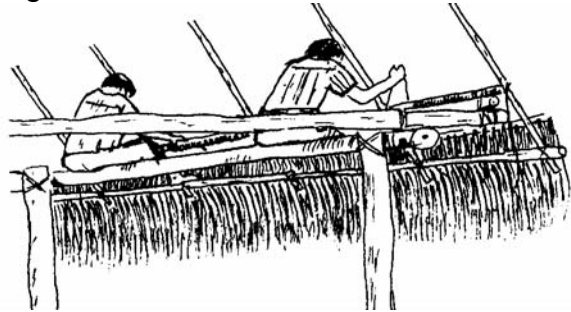
Shitatsi *va* onti omagantaganirira
antunkanira savoropena; *estera*



Shitea *va* onti otsikaataganira ovuroki
oviikaganirira, irototari yoviikaiga
maganiro matsigenka; *masato*



Shitikagantsi *va* onti ogusotanta-
ganira shivitsa; *amarrar*



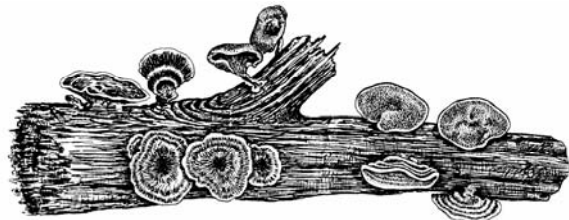
Shitikareagantsi *va* onti otsaakota-
ganira ogusoreanakempara; *desatar*

**Oshitikavetakari ina akipare impogini
ipatuakotanake ishitikareanaka yaki-
pareanaka. Mi mamá había hecho una
patarashca, y luego la pita se arrancó, se
desató y la patarashca se abrió.**

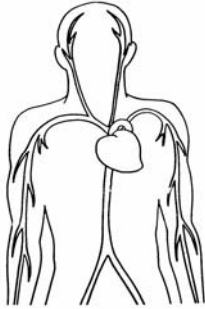
Shititagantsi *va* onti oenkagagetira
tatapagerika oita; *tener o emitir mal
olor, apestar*

**Akipareakeri incho oshimane pa
shititake. Mi hermana abrió su
patarashca de pescado y apestaba
mucho.**

Shitovi *va* onti okañovetakaro kaevi
otimi inchasamaku; *hongo*



Shitsatsi *va* onti otsa nankitsirira magatiro avatsaku okenantagetakarira iraatsi; *vena*



Shivaegi *va* inti niaakunirira ityomiani inake ikañotakari shima; *mojarritas*

Oshiriatake ina agumatakeni tovaini shivaegi. *Mi mamá pescó con su red y cogió muchas mojarritas.*

Shivatsakitagantsi *ve* onti oshitikaganira tsakitsiku; *amarrarse en la cintura*

Ishivatsakitaka apa ganiri overairi imanchaki itsamaitakera. *Mi papá se amarró una soga en la cintura para que su cushma no le estorbara mientras cultivaba.*

Shivichakana *va* onti pankirintsi tsitikana onake pairo okatsiti, tsirepeshiaegiti ogatsantsakanapageni; *ají muy picante*

Ani itegantakari shivichakana irotsitite inkovintsatakeniri. *Mi cuñado dio ají a su perro para que se vuelva cazador.*

Shivitsa *va* onti omporetsatake ogatsantsani oshitikantagetaganirira; *soga*



Shivivirini *va* inti tsimeri ityomiani inake, ogari itsova tantasematake; *pájaro corregidor*

Itonkake koki ityonkareku shivivirini akipatakeri pagiro ogakari. *Mi tío mató un pájaro corregidor con su flecha chinto, y mi tía lo cocinó en patarashca y lo comió.*

Shivokagantsi *ve* onti otsovankanakeri okitsokipage, opeshipage ogatipage; *retoñar, brotar, echar raicillas*

Ipankitakero koki piarintsina maika atake oshivokanake. *Mi tío ha sembrado calabaza piarintsina y ya está echando raicillas rastreras.*

Shomporekitagantsi *ve, va* onti osaashinkanagisetanakera; *tener sarampión o granitos en la piel*



Shonaki *va* onti pankirintsi otimi oegi savipatsaku ogatsantsaegini, osampatanakera oshigirikanake, ogagani poshini ovatsa; *daledale*



Shonkagantsi *ve* onti kañorira agivotanakempara, agivoreanakempara, ampinegitetanakempara, antishitanakempara; *voltearse*

Yogari maniti tsikyanisano yamatsinkavetapaakari etini irorotanake iragapaakerimera ishonkanaka ineavakeri. *El tigrillo se acercó bien despacio mirando ocultamente al armadillo y estaba por cogerlo, cuando éste se volteó y le vio.*

Tt

Taantagantsi *ve* onti avegichoashitakerira akotsi pashini ankisaigakerira; *dar de puñetazos*

Ikisavakagaiganaka ananekiegi itaavakagaiganaka yomiragavakagaigaka. *Los niños estaban peleando los unos con los otros dándose de puñetazos y haciéndose llorar.*

Tagagantsi *ve* onti opotaganira; *quemar*



Tagiagantsi *ve* onti okaganira otakipage; *pelar*



Tagutagantsi *ve* onti oataganira enoku okenantaganira inchato ontirika kenampirontsi; *subir a un árbol o por una escalera*



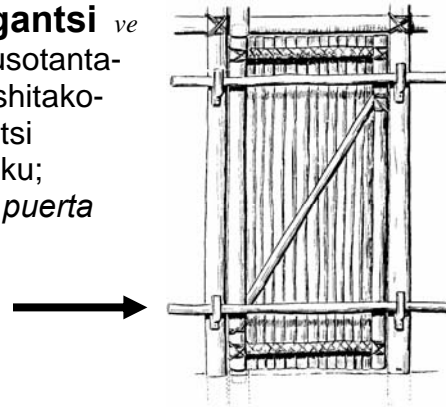
Taina *gak* onti okaemantaganira; *ven*

—Notomi, tainapage nokogakotakempi pagaatutenara nia. *—Hijo, ven rápidamente, necesito que me traigas agua.*

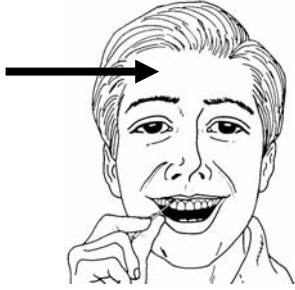
Tairi *va* onti inchato omarane onkametivagete otega okiraategatake, aityo otsei opoaku; *árbol grande que da flores rojas en mayo y junio*

Nopankitakero tairi novankoku noshineventakarotari otega. *Sembré un árbol tairi en mi patio porque me gustan mucho sus flores.*

Takigagantsi *ve* onti okusotantaganira shitakomentontsi inchakiiku; *trancar puerta*



Tamakontsi *va* onti natsirira katonkokyakona okitsi; *frente*



Tampia *va* onti shintsienkari tera oneenkani okañotakaro otasonkavagetaganira; *viento*



Tampora *va* onti okigantunkanira inchato osavotunkanira imeshinapageku, opasataganira ompoimavagete; *tambor*



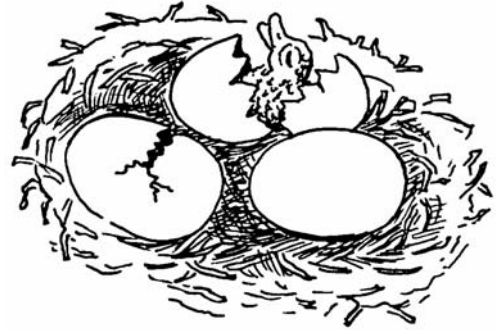
Tamporatagantsi *ve* onti opasatunkanira tampora opoimatanakera; *tamborear*



Tamuto *va* onti otovaire osero otimi niaaku okisoki imperitaku; *cangrejo (especie)*

Nopamuavetakara atsikakena tamuto nakoku. *Cuando estaba buscando carachamas en el agua, me mordió un cangrejo en la mano.*

Tankaitagantsi *ve* onti iporokakoigira ityomiani igitsokiku; *reventar (huevos)*



Tanko *va* onti jirina oshivokake inkenishiku onkatsivagete oporonkantira; *ishanga, ortiga*

Tera onkametite omporonkantenkanira tanko ontitari kiteatagantatsirira. *No es bueno castigar con ortiga porque irrita la piel.*

Tantagantsi *ve* onti otsarogakagantaganira; *amar*

Naro notasanovagetakaro ina. *Yo amo mucho a mi mamá.*

Tantarintsi *va* onti otikakotantaganirira pankotsi intirika piratsi; *pared*



Tapareagantsi *ve* onti osavoreaa-ganira kañorira koviti, potiria, tsota; *destapar*



Tapatagantsi *ve* onti osavoitaganira kañorira koviti, potiria, tsota; *tapar*



Tapivagantetagantsi *ve* onti anta-sonkakeri ivaganteku terira iranianekatae anienkatagaeriniri; *hacer respirar*



Tarankagantsi *ve* onti osegogirenka-getanakera kipatsi; *derrumbarse (tierra)*



Tarato *va* inti kamarigetatsirira timatsirira kapiroshiku ikañovetakari sagari ikirei sagiteniku ikuashitsakitaka irishiku; *conocono*



Tarogagantsi *ve* onti opishitaganira; *barrer*



Tasegagantsi *ve* onti ankogakera asekatampara; *tener hambre*

Noatuti katonko notsonkatakotanaka noseka avotsiku niganki notasegana. *Fui río arriba y se acabaron mis víveres a la mitad del viaje; sentía mucha hambre.*

Tasonkagantsi *ve* onti anchovikii-tashitakerora agikonteenkatakakerora aenka avaganteku; *soplar*

Atsi tasonkero tsitsi omorekanakera. *A ver, sopla el fuego para que arda.*

Tasorintsi *va* inti gaveavagetatsirira vetsikagetakerorira magatiro aneagetakerira kipatsiku; *Dios*

Pairo yagaveavageti Tasorintsi yavisaigakeri maganiro. *Dios es más poderoso que todos (los demás seres).*

Tashitagantsi *ve* onti okavokigetaganira tatapagerika oita omposatakeniri; *asar*



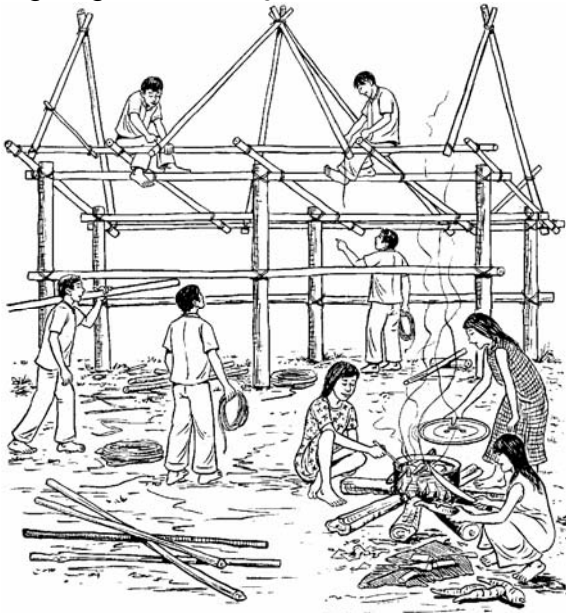
Tata *pug* onti niagantsi okogakotantaganirira; *qué*

—¿Tata gakempi? —¿Qué tienes?

Tatsinkagantsi *ve* onti otigankaganira ontirika otiguronkaganira ogagakenkanira parikoti; *empujar, hacer rodar*

Ige iatuti chapi itatsinkakitirora irinchatote intotakagantakerora ashi imenko. *Mi hermano fue ayer a revolver (lit. empujar) su tronco de madera para mandar a acerrarlo y hacer su piso.*

Tavagetagantsi *ve* onti ovetsikavagetaganira; *trabajar*



Tavatori *va* inti maranke tsikantatsirira ikepigavageti; *jergón*



Taviri *va* inti tsineri yavitsaantaganirira; *brea*

Yovetsikake apa ichakopite itiritantakaro taviri onkusotakeniri. *Mi papá hizo su flecha y la pintó con brea para hacerla más durable.*

Tekaatagantsi *ve* onti otsikaataganira; *cernir, colar*

Ina otekaatakero ovuroki ompaiguterira tsamaitaigankitsirira. *Mi mamá está colando masato para llevarse a los que están cultivando.*

Tenatagantsi *ve* onti ogotantaganirira akatovaiti onake geramo, kiro; *pesar*



Terempuki *va* onti itimi inkenishiku, año ivatsa tsompogi, tera ontime igitu onti itsotanakera ovashi ikamaritanake; *caracol (especie)*



Teretsi *va* onti chakotsi; *herida, llaga*

Yogari ige ityomiani iteregisetake igitoku. Mi hermanito tiene muchas heridas en la cabeza.

Terori *va* inti aragetatsirira ikañovetakari pareto itimasanoti oyashiaku; *periquito (especie)*

Agakitana ina noterorite oyashiaku Picha. Mi mamá me trajo un periquito terori desde la cabecera del Picha.

Terorinkeni *va* inti maranke ikañovetakari isamaku terori inkepigavagete iratsikantera; *víbora venenosa (especie)*

Yogari terorinkeni onti itimasanoti otishiku oyashiagetanakera. La víbora terorinkeni acostumbra a vivir en los cerros de las cabeceras.

Tiagantsi *ve* onti ovuokashitantaganira kañorira impaneki, mapukicho, okitsokipage; *tirar cosas pequeñas como arena, piedritas, semillas*

Ogitsokake saniri otsitiku inchato agake sampantoshi otiaviotakotakeri. El lagarto puso sus huevos junto al tronco de un árbol y amontonó pedacitos de hojas secas encima de ellos.

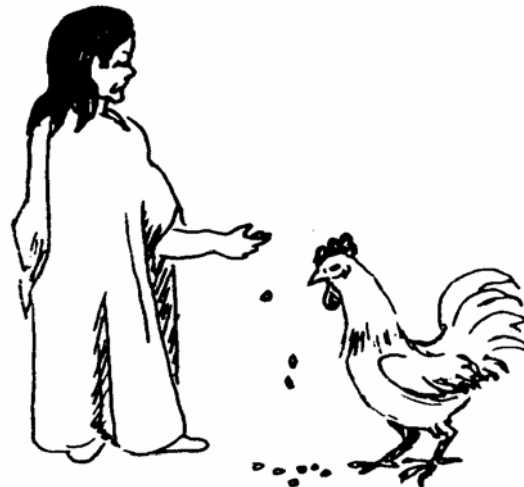
Tiamerontsi *va* onti otinkasetantaganirira oviikakenkanirira; *herramienta para batir bebidas*



Tigaatagantsi *ve* onti otonkoaataganira pitotsi inchakiiku; *tanganear*



Tigagantsi *ve* onti ipunkanira iseka piratsipage, ananeki, mantsigari; *dar de comer, hacer comer*



Tigankagantsi *ve* onti okantaganira oataganira parikoti; *enviar, mandar*

Itsirinkake apa sankevanti itigankakero oatakotakera katonko. *Mi papá escribió una carta y la mandó río arriba.*

Tigatsi *va* onti oshitaganirira; *heces*

Yagintakaro shikiri tigatsi impo yamakero pankotsiku. *Las moscas se amontonan en las heces y después traen los microbios a la casa.*

Tigeroagantsi *ve* onti aratinkantaganira geretontsi; *arrodillarse*



Tiguronkagantsi *ve* onti oshonkage-taganira kañorira perota, inchapoa, mapu; *hacer rodar, voltear*

Itiguronkanaka perota yashirianaka otseraaku. *La pelota se fue rodando y se cayó por el barranco.*

Timagantsi *ve* onti onkantakera aityo ontirika aiño, aikiro onkantakera tyara onake; *vivir, haber, existir, tener*

—¿Tyara otimi piniro? —Otimi Shivankoreniku. —¿Dónde vive tu mamá? —Vive en Shivankoreni.

Timashitagantsi *ve* onti yogiaganira poshiniripage intiri tyanirika pokankitsine; *acechar*



Timpinatagantsi *ve* onti okenaganira parikoti tera oneaenkaninika avotsi; *extraviarse en el monte*

Yogari novisarite atake ikamaraava-vaetanai nerotyó iavetaka inkenishiku itimpinatake ovashi imagake kara. *Como mi abuelo ya tiene cataratas, cuando se fue al monte se extravió y tuvo que pasar la noche ahí.*

Tinaagantsi *ve* onti okitareaganira; *levantarse*

Itinaamanaka ige iatake inkitsaatera. *Mi hermano se levantó muy temprano para ir a tarrafear.*

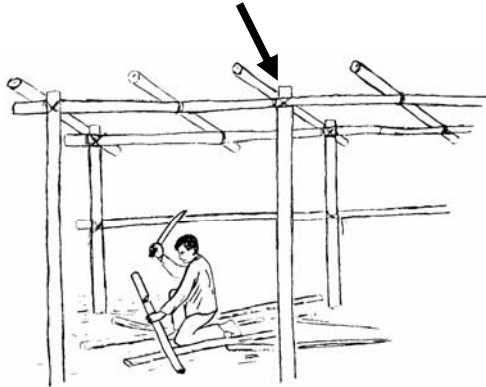
Tinatagantsi *ve* onti okatigantaganira; *apoyarse, arrimar*



Tininkagantsi *ve* onti oagetirorira kipatsi; *haber temblor, haber terremoto*

Otininkanaka kipatsi okaraanake ivanko novisarite. *Hubo temblor y se destruyó la casa de mi abuelo.*

Tinkamintsi *va* onti inchapoa ogara-tinkunkanirira savi ovetsikantunkanirira pankotsi; *horcón*



Tinkaraagantsi *ve* onti okavorogaganira aikiro otimpatuagetaganira kañorira tonkitsi ontirika inchakii; *doblar o romper (p.ej. hueso, palito)*



Tinkasetagantsi *ve* onti oveva-tsaganakara sekatsi, shinki, parianti oviikakenkanira; *preparar masato o chicha de maíz o plátano maduro*



Tinti *va* onti pankirintsi okanuroitu-matake oi irakira ompochavagete kara; *papaya*



Tintsa *va* inti kamarigetatsirira ikañovetakari kapaeriniro yogagetari atava ityomiani; *zorro (especie)*



Tiontagantsi *ve* onti oshonkashonkaganira; *dar la vuelta a, arrancar (p.ej. motor)*

Itamporatake apa itiontatsaitanakatyogiatanakeri ina opirantakotanakerira. *Mi papá estaba tamboreando dando vueltas y mi mamá lo seguía cantando.*

Tipuvokitagantsi *ve* onti osuapokirtira avotsi; *estar torcido (camino)*



Tiritagantsi *ve* onti opotsotaganira tatapagerika oita; *pintar*



Tiroki *va* onti shivitsa onake aityo okashi ogavintantaganira ashiguempara; *bejuco medicinal (nombre regional: renaco)*

Ishiguaka ani ogavintantaari incho okashi tiroki. *Mi cuñado se torció el tobillo, y mi hermana lo trató con resina de renaco.*

Tiroti *va* onti oshaninka kuri yogavintsavagetaro okitsoki shintori, megiri, aityo tovaiti otsei; *palmera (nombre regional: huicungo)*



Tisoni *va* inti aragetatsirira yogagetari shitiripage tera irogenkani tera ontime iviti igitoku; *gallinazo*



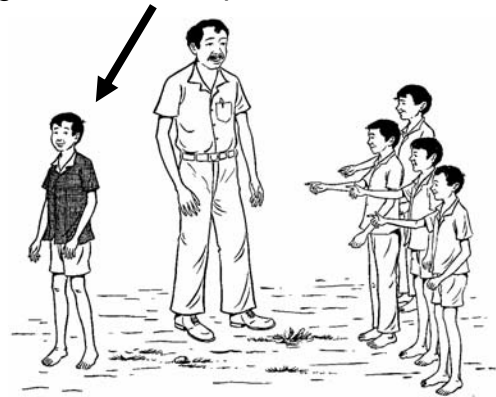
Tishankagantsi *ve* onti okaenigiri-mashitira girimashintsi ankantanakera tishan tishan tishan; *estornudar*

Oganakena merentsi atishankakagakena. *Me ha dado la gripe y me está haciendo estornudar.*

Tishitantsi *va* onti mititsantsi; *espalda*



Tishitatagantsi *ve* onti amititsatantaganira; *dar la espalda*



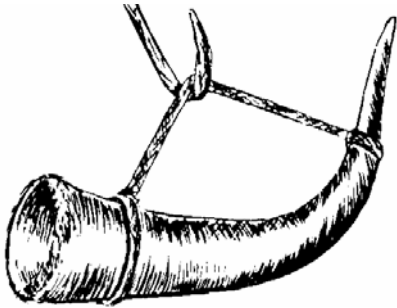
Tivatagantsi *ve* onti agavakara agiti mapuku ontirika inchatoku panikya amparigake; *tropezar*

Nanuvetanakara sagiteniku nontivataka inchapariku noparigakera. *Cuando estaba caminando de noche, me tropecé con la raíz de un árbol y me caí.*

Tivi *va* onti ovochatantaganirira sekatsi, ivatsa, iani; *sal*



Tivorintsi *va* onti itsei vaka otapi-gantaganirira okaemantaganira; *bocina*



Tivutagantsi *ve* onti oantaganira vishiria oanipage ontiri okitsokipage; *remover*



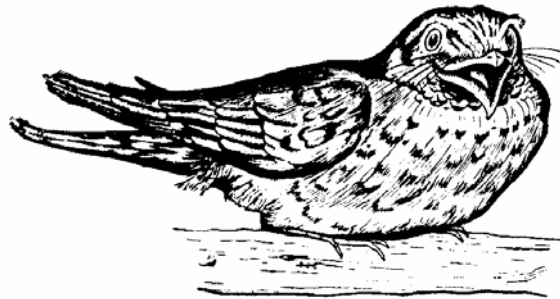
Togagantsi *ve* onti otuaganira inchato achaku; *tumar árbol*



Togari *va* inti monteshitacharira inchatoshiku ikañovetakari koshiri ipotsitamaitake; *monito (especie)*

Chapi iatuti apa ikenavagetutira kantankicha intagani yamake paniro togari ityomiani. *Ayer mi papá fue a cazar pero solamente trajo un monito togari pequeño.*

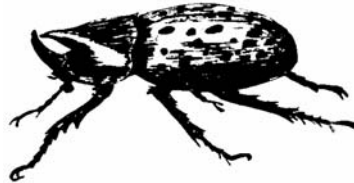
Toguoni *va* inti aragetatsirira kireaninkatsirira sagiteniku; *pájaro (especie)*



Tomintagantsi *ve* intovaiganakera surari ityomianiegi; *engendrar hijos, tener hijo*

—¿Tyani tomintari yonta kenapaa-tsirira? —¿Quién habrá engendrado a aquel que está viniendo por ahí?

Tomposo *va* inti takitsi tovaiti ishata aityo itsei igitoku yogaro savorotsova mechotsovari; *escarabajo (especie)*



Tonkagantsi *va* onti airikaganira eriapā ovitankaganira ontigankerora okitsoki; *disparar un arma de fuego*



Tonkitsi *va* onti oshintsitantaganirira vatsatsiku tsonpogi okañovetakaro inchakii; *hueso*



Tonoanto *va* onti masero onake otimi niaaku okirei sagiteniku, okamara-tsenkotake otsenko, ogagetari takitsipage; *rana*



Tonkamentonsi *va* onti eriapā yogamagantaganirira poshiniripage; *escopeta*



Tontokoti *va* inti aragetatsirira ikirei sagiteniku omarapageni iroki inti yogageta sagari; *lechuza (especie)*



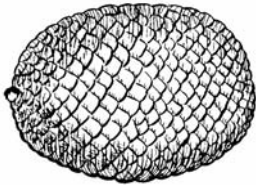
Tonkinto *va* inti kamarigetatsirira tera ontime ivatsa onti itsenkogiatake ikañotakaro shaempeki; *insecto palo*



Tontori *va* inti kamarigetatsirira itseisetake, ikentantira onkatsivagete gara shintsi otsokia onkusovagete; *erizo*



Tonuroki *va* onti pankirintsi, ogari okitsoki ogatsantsakitsotumatake okañovetakaro segaki; *aguaje*



Totagantsi *ve* onti ogaraantaganira kotsiro, savuri, tushiria; *cortar*



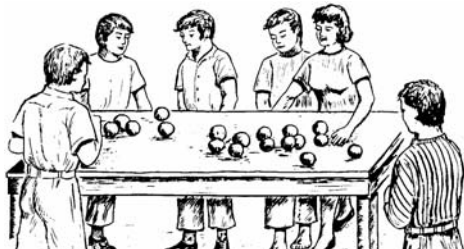
Toturoki *va* inti oaakunirira timatsirira niateniku inakitake otimake ivatsa tsompogi; *caracol (especie)*

Kamani noatake Komaginaroatoku nonkogiitera toturoki. Mañana voy al río Choro a buscar caracoles.

Tovaigagantsi *ve* tera maani onenkani; *ser muchos*



Tovaini *va, tya* onti giatapaakerorira mavani; *muchos(as) (animado)*



Tovaiti *va, tya* onti giatapaakerorira mavati; *muchos(as) (inanimado)*



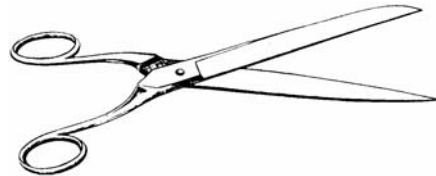
Tovaseri *va* onti shivokatsirira tsamairintsiku sagirorira sekatsi; *mala hierba*



Tuagantsi *ve* onti onoriaganira; *caerse (inclinarse hasta caerse)*

Otampiatanake chapi otuagemata-naketyo omarapageni inchato panikya ontsitotakero pankotsi. Ayer hubo viento, y se cayó un árbol grande que aplastó la casa.

Tushiria *va* onti ototantaganirira otsempokitake, piteti onake omototakara airikantaganirira; *tijera*



Tutsini *va* inti aragetatsirira ikañovetakari pishiti ityomiani inumatake; *tucán pequeño*



TSts

Tsagaatagantsi *ve* onti ikuchatanira oakunirira koshantitseiku inoshikakotunkanira; *anzuelear, pescar con anzuelo*



Tsagarontsi *va* onti ikuchatantaganirira oakunirira; *anzuelo*



Tsagomputagantsi *ve* onti yamakotaganira ananeki manchakintsitsaku; *cargar o llevar a un niño en un cargador*



Tsamaitagantsi *ve* onti ashiaganira tovaseri tsamairintsiku aikiro ovatuaganira savuriku; *cultivar, sacar la mala hierba, desyerbar*



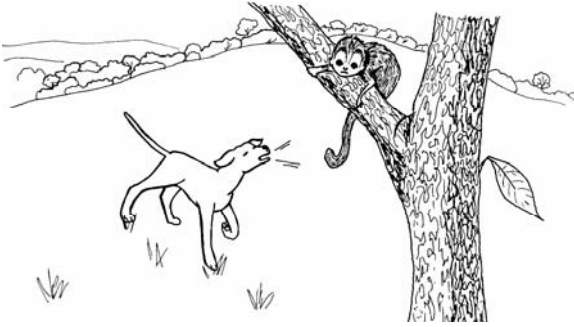
Tsamiri *va* inti aragetatsirira ikiraamentaitake itsova, ipotsitasamatake imarereatake itsanoku, yogagani; *paujil*



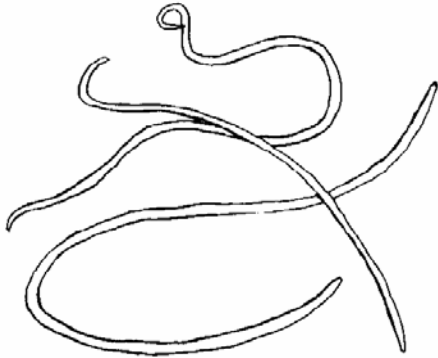
Tsarogagantsi *ve* onti opinkaganira tatarika oita; *tener miedo*



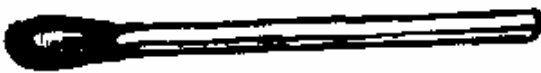
Tsarotagantsi *va* onti iniira otsiti;
ladrar



Tseikintsi *va* inti gimantsigaantatsirira
ityomiaegini inake kañotavagetaka
ovirio; *lombriz*



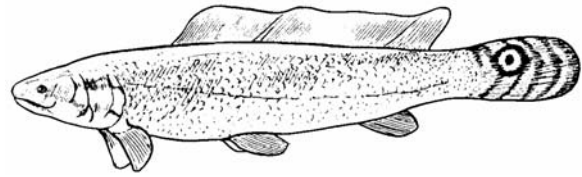
Tsenkirontsi *va* onti ogimore-
kantagetaganirira; *fósforo*



Tsenkoarintsi *va* onti ovetsikunka-
nira pankotsi tekyarira oshitikempa
oshi ontikya timagetankitsi inchapoa-
page; *estructura de la casa*



Tsenkori *va* inti oaakunirira ikaño-
vetakari koviri yogagani poshini;
pejerrey



Tsenkotsi *va* onti ogagutaganirira
otsempokitake niganki ogiagage-
tunkani tasagiintsiku ogusotakotunka-
nira tsakitsiku; *pantalón*



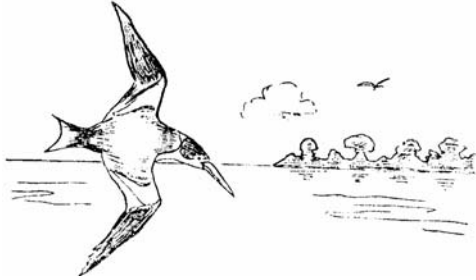
Tsentetsi *va* onti okaraakera aitsi-
page; *vacío dejado por la falta de
dientes*



Tseoki *va* onti oyagantagetaganirira
ovetsikantunkanirira ampitsatunkanira
tivana; *bolsa hecha de fibras*



Tserepato *va* inti aragetatsirira itseitake itsovaku ikentaati oaakunirira ityankushiankake igitoku; *martín pescador*



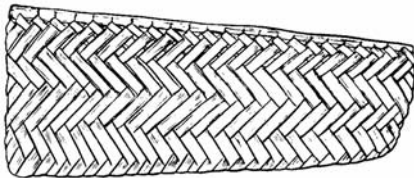
Tsiantagantsi *ve* onti agunkanira maani sekatsi ogitunkanira tsitikanaku ontirika tivi ogakenkaniniri; *comer yuca metiéndola primeramente en ají o sal*

—Ina, nokogake pitsitikante nontsiantakera. —*Mamá quiero tu salsa de ají para comer con mi yuca.*

Tsiaro *va* onti itsatake, yoga koshiriti, yogagani; *larva (especie)*

Oatake ina kamatikya agera tsiaro onkotakerira ogakemparira. *Mi mamá ha ido río abajo a coger larvas para cocinarlas y comerlas.*

Tsigarokita *va* onti shitatsi ovetsikunkanira opena tsigaro; *estera hecha de una hoja de palmera*



Tsigeri *va* inti monteshitacharira ikiteshitsakitake magatiro ivatsaku yogageta posuropage; *fray martín*



Tsigito *va* inti choneari ityomiani inake timatsirira inkenishiku yogantira ikae-niti aikiro yoveraanti; *mosquito, jején (especie de insecto diminuto que chupa sangre y cuyo lancetazo es muy molesto)*

Inkaara noatake tsamairintsiku nagera sekatsi yoveraakena tsigito yogasenaatakenara inkaenivagete.

Temprano fui a la chacra a traer yuca y los mosquitos me fastidiaban picándome y ésto me daba comezón.

Tsigonti *va* inti tsimeri ariotsantsa-tsovarika itsova, yataguti inchapoaku timatsi imagitya ikusotantakarira, ikañovetakari konkari; *pájaro carpintero (especie)*



Tsiguri *va* onti ivankitake yompataka inchapoaku iniira ikanti guriririri ityomiani inake; *chicharra*



Tsikantagantsi *ve* onti amonkotanganira okusotantaganira aitsiku; *morder*



Tsikyata *ve* apuntaganira; *por sí solo*

Yogari ige tsikyata ikogake isekata-kempara tera inkoge intigenkanira. *Mi hermanito quiere comer solo y no quiere que (mamá) le ayude.*

Tsimaagantsi *ve* onti tyarika ankantakeri pashini ovashi inkisana-kempa; *provocar a ira*

Ina otsimaakeri apa chapi itsamaiva-gevetakara okantanatakerira: —Tsame aigaera pankotsiku. *Ayer cuando mi papá estaba cultivando en su chacra, mi mamá le provocó a ira diciéndole a cada rato: —Vamos a la casa.*

Tsimenkoriti *va* onti otsataganirira enoku tsitsienkaku ovetsikunkanira openapage okavogutatake, oyaganta-getaganira ogaganirira; *tejido redondo que se cuelga sobre la candela para guardar comida*

Noatutira inkenishiku otsoteatakana ina igata atava anta tsimenkoritiku. *Cuando fui al monte, mi mamá me guardó la rabadilla de la gallina en la tsimenkoriti.*

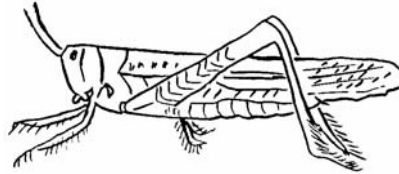
Tsimi *va* onti kipatsi opochatake yogaigarira poshiniripage; *colpa (tierra mojada, fangosa y salitrosa)*

Iatake apa intimashitakerira kemari iripokakera intsimitakera itsimine intonkakerira. *Mi papá ha ido a acechar sachavacas para balearlas cuando vienen a su colpa.*

Tsinane *va* onti terira onkaño-tempari surari; *mujer, hembra*



Tsinaro *va* inti mitaagetatsirira shimpenashiku ikaniatake, aityo ivanki, itovaikitovaikiatataka iempekiku; *saltamontes*



Tsinimagorentsi *va* onti oyagiaa-tantarira tsinitsi natsirira tsompogi tsakitsiku; *vejiga*

Yogari koki imantsigavagetake okatsitakerira itsinimagore tesakona intsintagantsitae. *Mi tío está enfermo con dolor de vejiga y no puede orinar bien.*

Tsiraagantsi *ve* onti otinkotareage-taganira tatapagerika oita okotapage; *rajar, partir a lo largo*

Chapi iatake apa intsiraakera ikotatsite intantakerora ivanko. *Ayer mi papá se fue a partir la ripa para cercar su casa.*

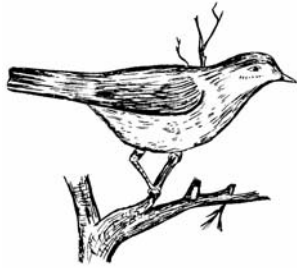
Tsireri *va* onti okañovetakaro maempa shaviti onake ogagani okitsoki ontiri ovatsa poshini; *palmera (especie)*

Chapi nogiatanakeri koki intsiretera tsireri. *Ayer fui con mi tío a sacar chonta de la palmera tsireri.*

Tsiréri *va, tya* onti avitsaantagetaganirira, aikiro onti kipatsi antantaganirira koviti; *tierra arcillosa, tierra pegajosa*



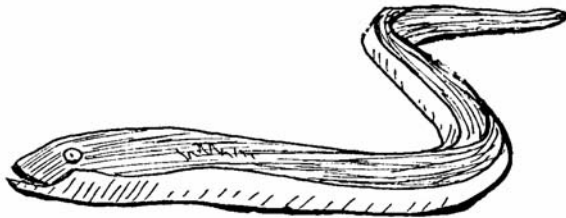
Tsiriakiti *va* inti tsimeri timatsirira ovogeshiku aikiro tsamairintsiku; *pajarito (especie)*



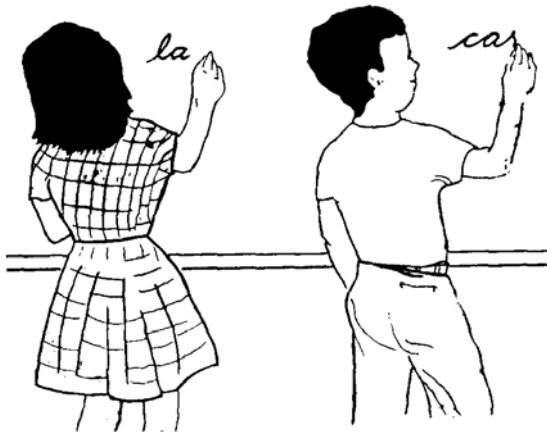
Tsirianti *va* onti pankirintsi otsantsaitake, irakira okiteitake ompochavagete agemparora; *piña*



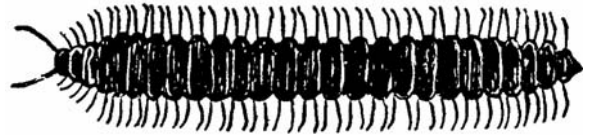
Tsiriniro *va* inti oaakunirira timatsirira niateniku igatsantsamporetsani karentsatsantsatake itsaku; *anguila (especie)*



Tsirinkagantsi *ve* onti osankenataganira sankevanti; *escribir*



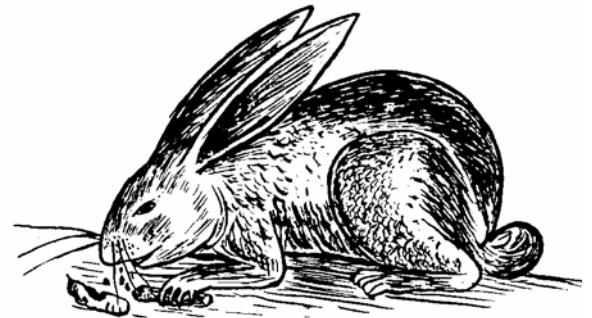
Tsirinkanato *va* onti noshikageta-charira okañovetakari tsomiri otimi kipatsiku tovaiti ogiti, osakanti ampatsaanake; *ciempiés*



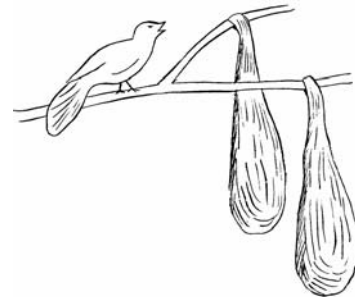
Tsirino *va* inti atava mankunti; *gallo creso o gallina cresa*



Tsironi *va* inti kamarigetatsirira okonogaka ipiratagani, otinaarorotaka igempita, yoga shimpenashi, koriti, shinki; *conejo montés, liebre*



Tsiroti *va* inti aragetatsirira ikañovetakari katsari, ikitetake irishiku, iniavageti; *paucar (especie)*



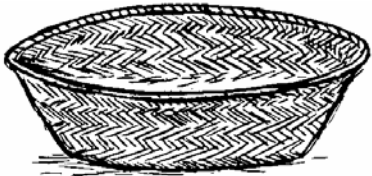
Tsitikana *va* onti pankirintsi okatsiva-
geti otegaganira, oposanteitaka aityo
otyomiati, pashini ogatsantsakanani;
aji



Tsititagantsi *ve* onti otakiataganira
pitotsi; *popear*



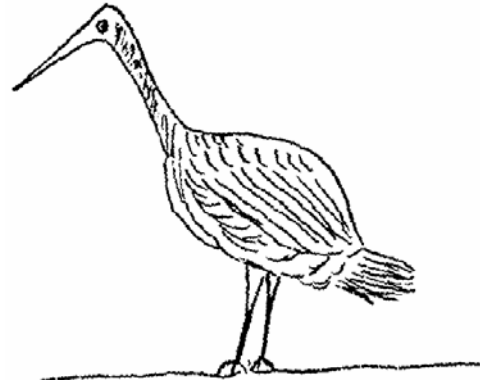
Tsiveta *va* onti ovetsikunkanirira
openapage kañorira tiroti, kuri, sega
okañovetaro metaro oyagantagani;
canasta extendida



Tsivi *va* onti pankirintsi inchato onake,
oshivoki aikiro magashipogoku,
atsantsaitake oi ogagani poshini; *palta*



Tsivini *va* inti aragetatsirira itimi
imparagekiku, yogagetari shivaegi-
page, iporegasamatake; *ave que se
alimenta de peces pequeños*



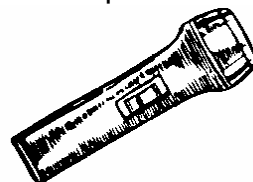
Tsivogo *va* onti ovetsikunkanira
savoropena okañotagunkanira
kajonaki oyagantakenkanira; *caja
confeccionada de caña brava*

**Noatuti chapi nasavenatira savoro-
pena nantakera tsivogo. Fui ayer a
sacar hojas de caña brava para hacer mi
caja.**

Tsivotagantsi *ve* onti yogimorekaga-
nira gikoneagitakeronerira pava-
tsaari; *alumbrar*



Tsivotamentontsi *va* inti gikonea-
gitakeronerira pavatsaariku; *linterna*



Tsoasetagantsi *ve* onti otsinkantaganira timaagetatsirira oanipage; *mojarse*

Yogari apa iatake inkenishiku inkenavagetera, impo avogakeri inkani otsoasetakero magatiro imanchaki. *Mi papá fue al monte a mitayar, y luego le agarró la lluvia y se mojó toda la ropa.*

Tsoegagantsi *ve* onti okantashitaganira kogapage terira iroro arisano; *mentir*

Itsoegaka ani ikantavetakara mameri ishinkine, aityovetaka kantankicha tera inkoge impenara. *Me ha mentido mi cuñado al decirme que no tenía maíz aunque tenía, pero es que no quiere darme.*

Tsokiagantsi *ve* onti onoshikaganira tatarika oita kusogevetankicharira; *sacar, arrancar, desarmar*

Ikentakena korio noatutira notsagaa-tira, yogari apa itsokiairo itsei. *Cuando fui a anzuelear un bagre me picó, y mi papá me sacó la espina.*

Tsomaagantsi *ve* onti amanunkanira tatarika oita akotsiku; *llevar o alzar en los brazos o garras*



Tsonakitagantsi *ve* onti oneronakitaganira otenipage tatarika oita; *lamer el interior de un recipiente*

Ovetsikake ina shankopatsa ompochavagete kara notsonakitanotakeroty koviti. *Mi mamá preparó chancaca y etaba tan dulce que lamí toda la olla.*

Tsonkiri *va* inti tsimeri tsotegatirorira otegapage ityomiani inake, tsuampitsematake itsovaku, ikantakani yari; *picaflor*



Tsonkiro *va* onti koviti ovetsikantaganira kipatsi tsireri onti ogatsantsanakitake opiaatantagani nia, ovuroki; *tinaja de barro*



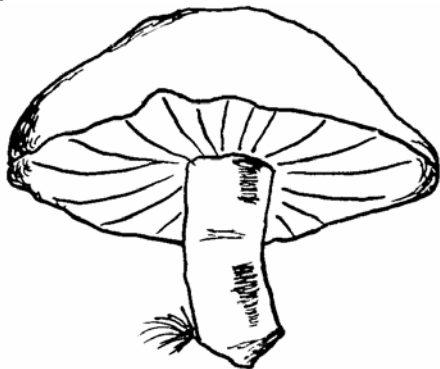
Tsopiro *va* inti oaakunirira kempiti inake tontatakitake itaki igatsantsatakini inake, yogagani poshini; *carachama (especie)*

Noatake katonko nokentake 6 tsopiro namakeri pankotsiku onkotakeri ina nogakari. *Fui río arriba y piqué seis carachamas tsopiro con flecha. Las traje a la casa, mi mamá las cocinó y las comí.*

Tsopiropanko *va* onti kanuroteniri
pankotsi; *casa redonda*



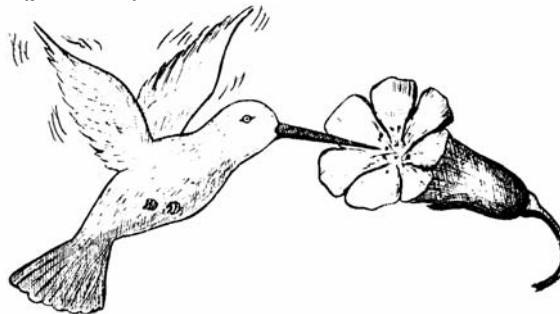
Tsorero *va* onti pitatsirira samakaraku
okañovetakaro kaevi ogatsarankani,
ogagani; *hongo comestible que crece
en palos secos*



Tsoritagantsi *va, ve* onti ovegichoa-
getanakara vatsatsi paio okatsiti;
calambre, tener calambre

**Nomagavetakara nokireanake
agakena tsoritagantsi novoriku tera
nagavee nanuitera okatsivageti.**
*Estaba durmiendo y me desperté con un
calambre en el muslo. No podía caminar
por el dolor.*

Tsotegagantsi *ve* onti yoviikaatarora
tsimeripage otega; *chupar flores
(picaflor)*



Tsovakotagantsi *ve* onti onerota-
ganira akotsi; *lamer la mano*

**Opakena ina pitsi napagotakeri
nakoku impochavageteratyo kara
notsovakovagetakatyo. Mi mamá me
dio una colmena, y la agarré con las
manos. Estaba muy dulce y lamí mis
manos.**

Tsugagantsi *ve* onti otiputakara tera
onkatinkate; *estar o ser torcido(a),
chueco(a)*

**Otampiavagetanake otsuganakero
ivanko koki. Había un viento fuerte que
torció la casa de mi tío.**

Tsuro *va* onti itsatake ikutatsatake
ikañovetakari pagiri, yogagetaro
ogamaga potogo, itimi inchatoku
tsompogi; *gusano que come madera
de oje*



TYty

Tyani *tya* onti ikogakotagantaganira matsigenka ogotakenkanira; *cuál (animado), quién*

—Ina, ¿tyani shintaro koviti oka?
—Onti shintaro pivirentote. —Mamá, ¿de quién es esta olla? —Es de tu hermana.

Tyara *ma* onti okogakotagantaganira onira tatapagerika oita ogotakenkanira; *dónde, por dónde, a dónde*

—Ina, ¿tyara piate? —Onti noate oaaku nonkivatsaratakera. —Mamá, ¿a dónde vas? —Voy al río a lavar ropa.

Tyati *tya* onti okogakotagantaganira tatapagerika oita; *cuál, qué (inanimado)*

—Pirento, ¿tyati pigotsirote maika?
—Nero oka. —Hermana, ¿cual es tu cuchillo? —Aquí está (éste).

Tyomiatagantsi *ve* onti tera omaranetenkani; *estar o ser chico(a)*

Pairani ityomiatira ige ogonketari imanchaki, maikari atake imarane-tanake tenige ogonketaempari. Hace tiempo cuando mi hermano todavía estaba chico le quedaba su cushma, pero ahora que está más grande ya no le queda.

Vv

Vamparokintsi *va* onti otsimankantaganirira iporeakera, aikiro okoneatake okañotaari shintarorira; *sombra*

Ogari incho otyomiani yomintsarogakero ivamparokite otsiti. A mi hermanita pequeña le asustó la sombra de un perro.

Vanketagantsi *ve* onti oginoriaganira tatapagerika oita enoku menkotsiku ontirika inchapoaku; *colocar arriba en una barbacoa o palo*



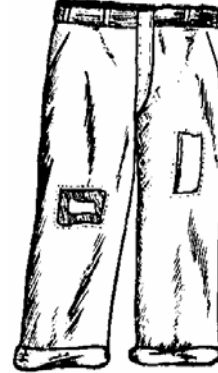
Vankotarintsi *va* onti ovashitaganira ontsimampegantakenkanira; *tambito que se usa para protegerse de la lluvia y del sol*

Yogari koki iatake inkenishiku opariganake inkani yovetsikake vankotarintsi iromampegantakemparora. Mi tío se fue al monte, comenzó a llover e hizo un tambito para protegerse.

Vegagantsi *ve* onti tenige amantsigatae; *sanarse*

Imantsigavagetanake gotaganarira, maikari atake yoveganaa. Mi profesor estaba muy enfermo, pero ya se ha sanado.

Vegagatagantsi *ve* onti tera onkametitae kañorira savuri, koviti, motoro; *malograr, malograrse*



Vegantagantsi *ve* onti okigantagetaganira tatapagerika oita; *hacer un hueco o abertura (en la tierra, en un palo)*



Vegichoagantsi *ve* onti okatsivonkagetaganira chapakintsi; *hacer puño*



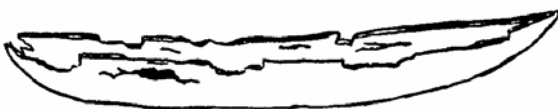
Vegotagantsi *ve* onti ovirinitaganira tatapagerika oita voritsipageku; *tener en la falda*



Ventagantsi *ve* onti ankogakerora pugamentakaenerira; *buscar refugio, refugiarse*



Vesegagantsi *ve* onti opatsaagetira kañorira pitotsi, shitatsi, tsiperikita; *podirse*



Vetakagantsi *ve* onti yairikagetaganira tatapagerika iita; *agarrar fuertemente, luchar físicamente, abalanzarse sobre*

Yavetakakero ina matsontsori okaemanake suuuugn suuuugn. *Un jaguar se abalanzó sobre mi mamá, y ella gritó.*

Vetsaenkagantsi *ve* onti ogiavakaganira tishitantsiku; *poner en fila*



Vetsikagantsi *ve* onti antagetaganira tatarika oita kañorira pankotsi, koviti, shitatsi; *hacer*



Vevokitagantsi *ve* avotaganira avotsi; *abrir un camino*

Koki yavotashitakeri katsari yovevo-kitakero ashi inkamosotakerira sagiteniku inkentakerira. *Mi tío abrió un camino ancho para ir en la noche a buscar paucares y matarlos con flecha.*

Viagantsi *ve* onti itigaganira memeri vagantentsiku; *dar comida a un perico de nuestra boca a su pico*



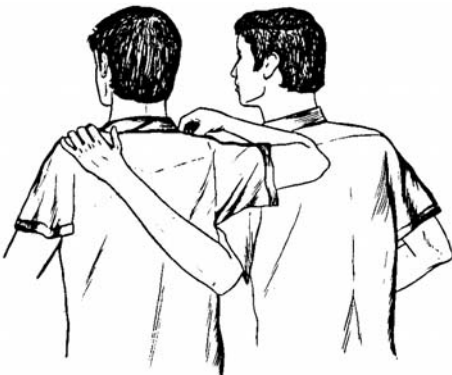
Vigagantsi *ve* onti kepigatagantsi gamagantatsirira; *envenenar*

Yovigakeri koki notsitite ineakera yogutakarira igitsokitsite. *Mi tío envenenó a mi perro cuando se dio cuenta que estaba comiendo huevos.*

Viikagantsi *ve* onti onigaataganira kañorira nia, ovuroki, pariantiato; *tomar*



Vinatagantsi *ve* onti gomputagantsi; *abrazar*



Viogagantsi *ve* onti apitsigutaganira tsoasegetankicharira oroganaeniri shintsi; *exprimir*

Nokivavetakaro novashikaro ontenavageteratyo kara tera nagaveaero naviogaerora. *Lavé mi frazada pero como pesaba mucho no pude exprimirla bien.*

Viokitagantsi *ve* onti otikaokitaganira okitsiku; *tapar los ojos*

Ipokake ige ikomutagapaakena yavio-kitapaakena ikanti: —Atsi gote tyani viokitakempi. *Mi hermano me sorprendió, me tapó los ojos y me dijo: —A ver, adivina quién está tapándote los ojos.*

Viotagantsi *ve* onti apatotaganira tatapagerika oita oginoriinkanira; *amontonar*



Virikagantsi *ve* onti osekataganira amonkosetaganira vagantentsiku atsikasanotaganira; *llenarse la boca con comida masticándola*

Antari itasegakera chapi ige, yagakerotyo iseka yavirikasetakerora viri, viri, viri, itsonkatiro. *Ayer cuando mi hermano tenía hambre, cogió un pedazo de yuca, la mordió hasta terminarla llenándose la boca mientras la masticaba.*

Viro *pug* onti pugakempinerira iniakoita-kempira; *tú, usted*

¿Ario piatake viro pogiatanakerira paniri iriatakera intsagaatera? ¿Tú vas a acompañar a tu cuñado cuando vaya a anzuelear?

Visagantsi *ve* onti agaveagetaganira tatapagerika oita; *sobrepasar en tamaño, fuerza, sabiduría, etc.*

Ogari paria avisagetakero tovairi inchato omaranetakera. *El árbol tornillo-caspi sobrepasa en tamaño a los demás árboles.*

Visetagantsi *ve* onti airikagetaganira tatapagerika oita timagetatsirira osepape; *agarrar una masa*

Avisetakero ina tsireri kipatsi antakera ogovite. *Mi mamá cogió tierra arcillosa para hacer una olla de barro.*

Vishiria *va* onti ovetsikunkanira inchakota ovogutatake otimake okii otivusetantagani; *cucharón de madera*



Vititsi *va* onti shivokankitsirira meshinantsiku; *vello*

Itimake matsigenka aityo tovaiti iviti potsitapititake, pashini onti ikiraapititake. *Hay personas que tienen mucho vello negro y hay otras que tienen vello rojo.*

Vitsaagantsi *ve* onti oshapitaganira tsineriku otankagetira ontiri osanankagetira; *calafatear con brea para unir dos cosas o para cerrar una rajadura o hueco*

Otankakera ivito koki yavitsaakero ganiri okiaati nia. *Cuando la canoa de mi tío se rajó, la calafateé con brea para que no entrara agua.*

Vonkitintsi *va* onti aratinkantaganirira aikiro anuitantaganirira; *pie*



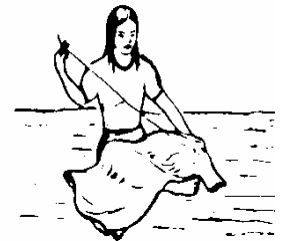
Voritsi *va* onti natsirira shoritantsiku oatakera geretontsiku; *muslo*



Vovireagantsi onti otsaanaara avovivetunkanira; *descoser*

—Ina, vovireanaa nogamisate pavovitakenarira chapi. *—Mamá, el vestido que me cosiste ayer ya está descosiéndose.*

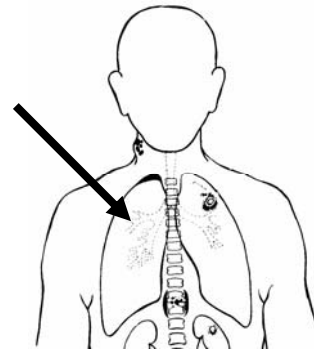
Vovitagantsi *ve* onti ovetsikaganira kamisamago ogagutakenkanira, omagantakenkanira, ompashitakenkanira; *coser*



Vuokagantsi *ve* onti okagetaganira tatapagerika oita; *botar, echar, tirar al suelo*

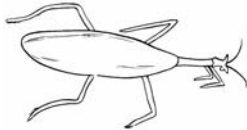
Arakivetaka ina igitsoki maganiro isankoagitake pairatake shitipioma onti ovuokakeri tera ogempari. *Mi mamá cocinó huevos, pero todos estaban malogrados y tenían muy mal olor, así que los botó sin comerlos.*

Vuonkarentsi *va* onti anienkatantaganirira natsirira tsompogi negitsiku; *pulmón*

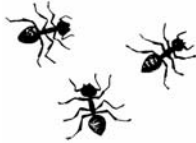


Yy

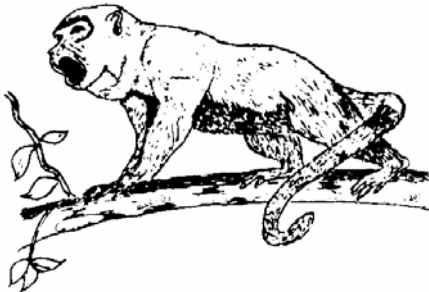
Yaaro va onti ikañovetakari tsinaro igasevantani inake ariotsantsatonkitate irako; *mantis religiosa* (especie)



Yai va inti kamarigetatsirira ikañovetakari katitori choeni imaranetake, yatsikanti ikatsivageti; *hormiga policía*



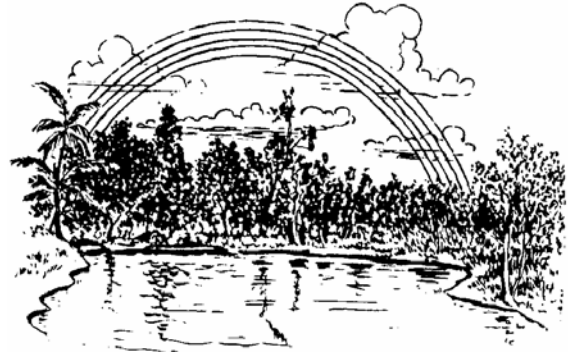
Yaniri va inti monteshitacharira iniamanake okutagitetamanakera jerororo jerororo; *cotomono*



Yavuro va inti aragetatsirira itimi otsapiaku nia, igatsantsakiini inake, omarane itsova, itsanoku itarompisetake; *toyuyo*



Yoge va inti koneatatsirira menkoriku oparienkatakera inkani otentagarora iporeakera poreatsiri; *arco iris*



Yonkororoni va inti aragetatsirira ikañovetakari kentsori ityomiani inumatake tera irokempa onti ipiriniti savi; *perdiz pequeña* (especie)



Yosaro va inti choneari itimi impanekiku otsapiaku nia, ityomiani inake, yogantira inkaenivagete kara; *manta blanca*

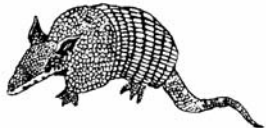


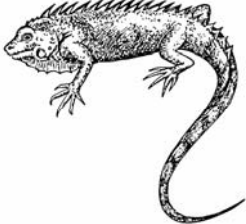










Antari oshiriaganaara Eni itimanai tovaini yosaro yoverajaigakena.
Quando el río Urubamba está bajo abundan los mosquitos manta blanca y me fastidian mucho.

Yotoni va inti aragetatsirira ikañovetakari pishiti imarane iniimatake, ogatsantsani itsova ikutatake itsanoku; *tucán grande* (especie)









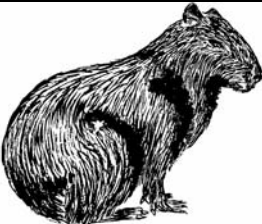
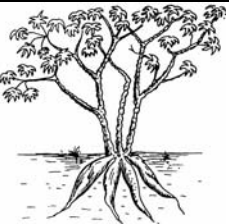
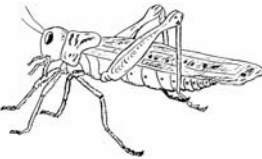
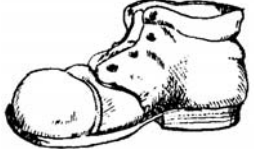


Castellano — Machiguenga

ABECEDARIO

<p>A a</p>  <p>Armadillo</p>	<p>H h</p>  <p>Hilo</p>
<p>B b</p>  <p>Bandera</p>	<p>I i</p>  <p>Iguana</p>
<p>C c</p>  <p>Conejo</p>	<p>J j</p>  <p>Jugador</p>
<p>D d</p>  <p>Dinero</p>	<p>K k</p>  <p>Kilo</p>
<p>E e</p>  <p>Escudo</p>	<p>L l</p>  <p>Lamparín</p>
<p>F f</p>  <p>Fósforo</p>	<p>M m</p>  <p>Mechero</p>
<p>G g</p>  <p>Gallo</p>	<p>N n</p>  <p>Nido</p>

ABECEDARIO

<p>Ñ ñ</p>  <p>Niño</p>	<p>T t</p>  <p>Tigrillo</p>
<p>O o</p>  <p>Oso hormiguero</p>	<p>U u</p>  <p>Uva</p>
<p>P p</p>  <p>Puerco espín</p>	<p>V v</p>  <p>Vela</p>
<p>Q q</p>  <p>Quechua</p>	<p>X x</p>  <p>Axila</p>
<p>R r</p>  <p>Ronsoco</p>	<p>Y y</p>  <p>Yuca</p>
<p>S s</p>  <p>Saltamontes</p>	<p>Z z</p>  <p>Zapato</p>

A

Abajo savi

Abalanzarse sobre vetakagantsi

Abanicar evatagantsi

Abanico evarontsi

Abeja pitsi

Abofetear patosagantsi

Abrazar vinatagantsi

Abrir shireagantsi

abrir la boca kirankagantsi

abrir un camino vevokitagantsi

abrir los ojos kireagantsi

Abuela

mi abuela shaonka

Abuelo

mi abuelo shainka

Aburrido(a)

estar aburrido(a) peratagantsi

Acá aka

Acechar matsinkagantsi;

timashitagantsi

Acercarse choenitagantsi

Achiote potsoti

Achuni kapeshi

Acompañar

acompañar la carne con algo

somankagantsi

Aconsejar kanomaagantsi

Acostarse noriagantsi

Adiós ataana

Adivinar gotagantsi

Administrar

administrar medicina

gavintagantsi

Adorno

adorno de plumas kiashirintsi

Afaninga saatsari

Afilar mekagantsi

Aflojar gusoreagantsi

Afuera sotsi

Agacharse kanagantsi

Agarrar irikagantsi; noshikagantsi;

pagotagantsi, gagantsi¹

agarrar de la mano katsatagantsi

agarrar fuertemente vetakagantsi

agarrar una masa visetagantsi

agarrar con las uñas

kavichogantsi

Agrio(a) kachori

Agua nia

Aguaje tonuroki

Aguijón

su aguijón itsei

Aguja kitsapi

¡Ah! je'ario

Ahora maika

Ahumar shinkotagantsi

Ají tsitikana

especie muy picante

shivichakana

Ajustar gusotagantsi

Al frente de

estar al frente de katinkatagantsi

Al lado de onampinaku

Al otro lado del río intati

Alacrán kitoniro

Ala

su ala ishivanki

Alcanzar

alcanzar y tocar a alguien que
está corriendo o nadando
chontagantsi

Alegre

estar alegre shinetagantsi

Alejarse parikotitagantsi

Aleta

su aleta (de un árbol) omentsa

Algodón ampei

Aliento enkatsi

Allá anta

Alma suretsi

Alto (masculino) igatsantsani

Alucinación

tener alucinaciones pigatagantsi

Alumbrar tsivotagantsi

Amar tantagantsi

Amarillo(a)

estar o ser amarillo(a) kitetagantsi

Amarrar shitikagantsi, gusotagantsi

amarrar bien kusotagantsi

amarrarse en la cintura

shivatsakitagantsi

Amontonar viotagantsi

Anciana antarovagetanaatsirira

Anciano antarivagetanaatsirira

Andar

andar en la lluvia o el sol
peshitagantsi

Andarríos chovivinti

Ángel

su ángel isaankariite

Anguila (especie) tsiriniro

Animal

animal parecido al oso
hormiguero mantani

Anochecer chapinitagantsi

Antara sonkarinti

Anzuelear tsagaatagantsi

Anzuelo tsagarontsi

Añuje sharoni

Apagar gitsivakagantsi

Aparecer koneatagantsi

Apartarse parikotitagantsi

Aparte

un poco aparte intaina

Apestar shititagantsi

Aplastar

ser aplastado(a) por un árbol
pasatagantsi

Aplicar

aplicar medicina al oído

sagempitaatagantsi

aplicar medicina al ojo

gavintaatagantsi

Apoyarse tinatagantsi

Aprender gotagantsi

Apretar katankagantsi

Aquélla onta

Aquí aka

Araña eto

Arañar kichankagantsi

Árbol inchato
especies tairi, pasotiki, pitirishi,
 kompu, potsotaroki, sagori,
 shimatonaki

Arbolito (especie) impomeri

Arco piamentsi

Arco iris yoge

Arder morekagantsi

Ardilla megiri

Arena impaneki

Armadillo etini
armadillo grande kinteroni

Arpón chokori

Arponear chokoriatagantsi

Arrancar tsokiagantsi
arrancar motor tiontagantsi
arrancar plantas shiagantsi

Arrancarse patuagantsi

Arriba enoku

Arrimar tinatagantsi

Arrodillarse tigoeroagantsi

Asar tashitagantsi

Asegurar bien kusotagantsi

¿Así, no? ¿je'ario?

Asustar mintsarogagantsi

Atar gusotagantsi

Atatau aroni

Atizar
atizar candela gisagantsi

Aullar jeroronkagantsi

Ave (especie) tsivini

Averiguar kamosotagantsi

Avión arakomentonsi

Avisar kamantagantsi

Avispa sani
especie kentiroti

Ayer chapi

Azul kamachonkari

B

Bagre korio
especie mota

Bajar guitagantsi

Balsa shintipoa

Banda
a la banda intati

Bañarse kaatagantsi
bañar(se) con agua caliente
 saatagantsi

Barba
 tener barba shimpotagantsi

Barbacoa para ahumar carne
 shinkorintsi

Barbasco kogi

Barranco
en el borde de un barranco
 otseraaku

Barrer pishitagantsi; tarogagantsi

Barriga motiantsi

Barrigón(ona)
ser barrigón(ona), tener una
barriga grande
 kamonkitagantsi

Barro ampovatsa

Bastón kotikiirontsi

Basura kaara
Batán hecho de *komagi* pasanta
Bejuco
 bejuco con espinas kivitisa
 especie komempi
Besar saraanatagantsi
Billete koriki
Bien kameti
Blanco(a) kutari
Blando(a) metsori
Bocina tivorintsi
Bolsa
 bolsa hecha de fibras tseoki
Bombonaje kepia
Bonito(a) kameti
Boquichico (pez) shima
Borde
 su borde (de algo tejido) otsai
Bosque inkenishi
Botar okagantsi; vuokagantsi
 botar al agua okaatagantsi
Botella potiria
Brazo naratsi
Brea taviri
Bronquitis kentarontsi
Brotar shivokagantsi
Bucear kiviatagantsi
Buche
 su buche ichagine
Bueno(a) kameti
Buitre samponero

Bujarra mereto
Burlarse
 burlarse de samatsatagantsi
Buscar kogagantsi
 buscar refugio ventagantsi

C

Cabello gishitsi
 cabello largo kagishiri
Cabeza gitotsi
 su cabeza (de un ave) igito
 aragetatsirira
Cacao sarigemineki
Cadáver
 su cadáver (de él) igamaga
Caerse karaagantsi²
 caerse el pelo kuagantsi
 caerse en el agua okaatagantsi
 inclinarse hasta caerse tuagantsi
Caída de agua
 haber caída de agua pariatagantsi
Caja
 caja confeccionada de caña brava
 tsivogo
Calabaza setaro
 especie grande piarintsina
Calafatear con brea vitsaagantsi
Calambre
 tener calambre tsoritagantsi
Caldo
 su caldo (de él) iani
Calor
 hacer calor, tener calor, estar
 caliente katsirinkatagantsi
Camarón kito; kushori

Caminar	nuitagantsi	Caro(a)	ser o estar caro(a) punatagantsi
Camino	avotsi	Carpintero (pájaro)	konkari
camino grande y ancho	ogapokini	Casa	pankotsi
Camote	koriti	casa redonda	tsopiropanko
Camungo	avuntoni	Cascabel	karava
Canasta	kantiri	Cascajal	imparage
canasta extendida	tsiveta	Cavar	kigavatagantsi
Canela	metaki	Cazador	
Cangrejo	osero	buen cazador	kovintsari
especie	tamuto	Cedro	santari
Canoa	pitotsi	Ceniza	samampo
Cansarse	shigopitagantsi	Cerca	
cansarse de	peratagantsi	estar cerca	choenitagantsi
Cantar	matikagantsi	Cerebro	gipatsantsi
Caña	shanko	Cernir	tekaatagantsi
cañita (especie)	sonkarints	Cerrar	shitagantsi
Caña brava	savoro	cerrar los ojos	matsivokagantsi
Caña de azúcar	impogo	Cerro	nikoriko; otishi
especie	kaaro	Cetico	inkona
Carachama		Chacra	
carachama grande	kempiti	chacra que ya no se cultiva	magashipogo
carachamita	etari	Chequear	kamosotagantsi
especies	chogeti, tsopiro	Chicha de maíz	shinkiato
Carachupillo (hormiga)	mankoa	Chicharra	tsiguri
Caracol	pomporo	chicharra grande	kentori
especies	mapoto, terempuki, toturoki	especie	jerinti
Carbón		Chico(a)	
su carbón	omenki	estar o ser chico(a)	tyomiatagantsi
Cargar		Chimbar	monteagantsi
cargar a un niño en un cargador	tsagomputagantsi	Chimicua	
cargar sobre la espalda	kiagantsi	especies	pochariki, meronki
Carne			
su carne (de él)	ivatsa		

Choclo shinki	Comer gagantsi ³ ; sekatagantsi
Chosna (mono) kutsani	comer yuca metiéndola
Chueco(a)	primeramente en ají o sal
estar o ser chueco(a) tsugagantsi	tsiantagantsi
Chupar	hacer comer tigagantsi
chupar flores (picaflor)	Comprar punaventagantsi
tsotegagantsi	Concha seva
Chuspa	Conejo montés tsironi
su chuspa itsagine	Conocono tarato
Cielo inkite	Conseguir gagantsi ¹
Ciempiés tsirinkanato	Contar gotagantsi
especie impita	Contento(a)
Cívico (trampa) shimperentsi	estar contento(a) shinetagantsi
Clavo karavatonki	Conversar netsaagantsi
Coatí oati	Copaiba koveni
Cocha inkaare	Coqui (hormiga) sankori
Cocinar kotagantsi	Corazón nigakintsi
estar cocinado(a) posatagantsi	Corona matsairintsi
Codo gonakintsi	Corregir kanomaagantsi
Cola irishi	Correr shigagantsi
Colar tekaatagantsi	Cortar totagantsi
Colgar	cortar cabello garaveatagantsi
colgar de un palito kasagiagantsi	Coser vovitagantsi
Collar nenketsiki	Costado
collar de dientes aitsiki	al costado de onampinaku
Colocar	Costilla meretantsi
colocar arriba en una barbacoa o	Cotomono yaniri
palo vanketagantsi	Crece kimotagantsi
Colorado(a) potsonari	Creciente kimoarini
Colpa tsimi	Cresa (larva) kenitsi
Columna vertebral mititsatonkintsi	Crespo
Comején kairo	persona con pelo crespo mankunti

Cresta de gallo o gallina

choropetantsi

Criar piratagantsi

Crustáceo (especie) chataro

Cruzar

cruzar el río monteagantsi

Cuatro (animado) pitepageni

Cuál, qué

(animado) tyani

(inanimado) tyati

Cubrir pashitagantsi

Cucaracha chompita

Cucharón de madera vishiria

Cuchillo kotsiro

Cuento kenkitsarints

Cuerda de nylon nairotsa

Cuero imeshina inkenishikunirira;
meshinantsi

Cuidar sentagantsi

Culebra maranke

culebra grande shankoti

especie sampogo

Cultivar tsamaitagantsi

Cumbrera

la cumbrera de la casa ovankearo

Cuñado

mi cuñado (de hombre) ani

Curar

curar con medicina gavintagantsi

Curuhuinsi (hormiga) sankori

Cushma manchakints

Cutis meshinantsi

Cuy kovi

D

Daledale shonaki

especie shirina

Dar pagantsi

dar comezón kaenitagantsi

dar comida a un perico viagantsi

dar de comer tigagantsi

dar de tomar de una calabaza o

taza giraatagantsi

dar la espalda tishitatagantsi

dar la vuelta a tiontagantsi

dar mareos shinkitagantsi

De veras arisano

Decir kantagantsi

Dedo chapakints

Defender(se) pugamentagantsi

defender hablando a favor de

alguien niaventantagantsi

Delgado(a)

estar o ser delgado(a)

matsatagantsi

Demonio kamagarini

Derecho(a) katinka

estar o ser derecho(a)

katinkatagantsi

Derrumbarse (tierra)

tarankagantsi

Desabrido(a) masankatagantsi

Desamarrar gusoreagantsi

Desaparecerse pegagantsi

Desarmar tsokiagantsi

Desatar gusoreagantsi;

shitikareagantsi

Descansar pishigopireagantsi

Descoser vovireagantsi

Desembocadura
en su desembocadura otsitiaku

Desear kogagantsi

Desescamar el pescado
pietagantsi

Deshojarse kuagantsi

Desinflar shimpetyakagantsi

Desmenuzado(a) akaporokiti

Desnudarse sapokagantsi

Despertar gireagantsi

Despertarse kireagantsi

Desplumar pitiagantsi

Destapar tapareagantsi

Destripar kamporeagantsi

Desyerbar tsamaitagantsi

Devolver gipigagantsi

Día kutagiteri

Diablo kamagarini

Diarrea shiarontsi

Dibujar sankevantagantsi

Diente aitsi

Dinero koriki

Dios tazorintsi

Diseños
algo tejido o grabado con diseños
sankenarintsi

Disparar
disparar un arma de fuego
tonkagantsi

Doblar hoja de palmera
kataavashitagantsi

Doblar o romper (hueso, palito)
tinkaraagantsi

Doler katsitagantsi

Dolor
¡ayayay qué dolor! ¡katsi!

Domesticar piratagantsi

Doncella (especie) kayonaro

Dónde tyara

Dormir magagantsi

Dos (animado) piteni

Dueño(a)
tener dueño(a) o ser dueño(a) de
shintagantsi

Dulce
ser dulce pochatagantsi

E

Echar vuokagantsi
echar agua caliente en algo
saatagantsi
echar de menos kenkiagantsi
echar raicillas shivokagantsi

Echase boca abajo patakagantsi

Eco kemoti

Él iriro
de él irashi

Embarcarse matetagantsi

Emborracharse shinkitagantsi

Embriagarse shinkitagantsi

Empleado
su empleado iromperane

Emponada
hacer emponada menkotagantsi

Empujar	tatsinkagantsi	Escama	
Enfermedad	mantsigarintsi	su escama (de él)	iventaki
Engañar	matavitantagantsi	Escarabajo (especie)	tomposo
Engendrar		Escoba	pishimerontsi
engendrar hijas	shintotagantsi	Escopeta	eriapa; tonkamentontsi
engendrar hijos	tomintagantsi	Escribir	tsirinkagantsi, sankevantagantsi
Enmohecerse	poregagantsi	Escuchar	kemisantagantsi, kemagantsi
Enojarse	kisagantsi	Escupir	kushokagantsi
Ensartar (semillas, dientes, chaquiras)	shintsagitagantsi	Esófago	nigantotsantsi
Enseñar	gotagagantsi	Espalda	tishitantsi
Entender	kemagantsi	Espantoso(a)	koveenkari
Enterrar	kitatagantsi	Esperar	
Entonces	impogini	esperar a alguien	giagantsi
Entrada	sotsimoro	Espina	otsei
Entrampar		Esposa	jinatsi
ser capturado(a) con una trampa	paagantsi	Esqueje	
Entregar	pimantagantsi	su esqueje de la yuca	ogati
Envejecer		Ésta	oka
(hombre)	pisaritagantsi	Estar	aiño
(mujer)	pisarotagantsi	estar acostado(a)	noriagantsi
Envenenar	vigagantsi	estar en estado	akamonkitagantsi
Enviar	tigankagantsi	¿estás tú? (es un saludo)	¿aiñovi?
Envolver	ponatagantsi	Éste	oka
Época		Estera	shitatsi
época de creciente del río	kimoarini	estera hecha de una hoja de palmera	tsigarokita
época de sequía	shiriagarini	Estómago	segutontsi
Equivocarse	komutagantsi	Estoraque	irivatiki
Erizo	tontori	Estornudar	tishankagantsi
Ésa	oga, onta	Estrella	impokiro
Escalera	kenampirontsi		

Estructura de la casa

tsenkoarintsi

Existir timagantsi

Exprimir katankaatagantsi;
viogagantsi

Extraviarse komutagantsi
extraviarse en el monte
timpinatagantsi

F

Farol morekaatatsirira

Fea ovegaga

Feo ivegaga

Fiebre

tener fiebre anatitagantsi

Flaco(a) matsanti
estar o ser flaco(a) matsatagantsi

Flecha chakopi

Flor

su flor otega

flor blanca kutategari

Floripondio saro

Flotar maatagantsi

flotar en algo maatakotagantsi

Fracturar hueso karaagantsi¹

Fray martín tsigeri

Freír shionkagantsi

Frente tamakontsi

Frente a katinka

Frijol maroro

Frío(a)

hacer frío, tener frío, estar frío(a)
katsinkatagantsi

Fruto

su fruto oi

Fumar tabaco penatagantsi

Fuerte

ser fuerte, tener fuerza
shintsitagantsi

Futuro

en el futuro impogini

G

Gallina, gallo atava

gallo crespo, gallina crespa
tsirino

gallo pintado chogiro

Gallinazo tisoni

Gallo de las rocas oe

Garganta chagarenantsi

Garra shatatsi

Garrapata pashito

especie pequeña paekiti

Garza

garza de color blanco chompari
especie sana

Gatear kamaritagantsi

Gato mishito

Gavilán pakitsa

especies kentyoreri, matsipanko,
puenti,

gavilán que come culebras
makava

Gaza

gaza de sogá magityantsi

Golondrina choritiki

Gordo(a)

ser gordo(a) kapatsatagantsi

Gorra chokoirontsi
Granadilla shimanteki
Grande (masculino) imarane
Granizo inkoariki
Grasa
 su grasa igeika
Grillo pitiro, seregito
Gripe merentsi
 gripe fuerte kamagantsi²
Gritar kaemagantsi
Guaba intsipa
Guardar un secreto
 manakotagantsi
Guayabo komashiki
Guineo posuro
Gusano
 especies kororo, tsuro

H

Haber aiño; aityo; timagantsi
Hacer vetsikagantsi
 hace mucho tiempo pairani
 hace rato inkaara
 hacer bien a otro
 kavintsaantagantsi
 hacer cruzar un río al otro lado
 gimonteagantsi
 hacer desaparecer gipegagantsi
 hacer echar, acostar ginoriagantsi
 hacer guerra manatagantsi
 hacer perderse gipegagantsi
 hacer respirar tapivagantetagantsi
 hacer rodar tiguronkagantsi
 hacer un hueco o abertura
 vegantagantsi

hacer un pequeño canal alrededor de la casa kitsatagantsi²
Hamaca gegorintsi
Hamaquearse gegontagantsi
Heces tigatsi
Hembra tsinane
Hermana
 mi hermana (de mujer) piremento
 mi hermana (de hombre) incho
Hermano
 mi hermano (de hombre) ige
 mi hermano (de mujer) icha
Herramienta
 herramienta para batir bebidas
 tiamerontsi
 herramienta para tejer amentontsi
Hervir kotsiatagantsi
Hierba kataro; shimpena
Hilar kirikagantsi
Hilo oviriotsa, otsa
 hilo de algodón mampetsa
Hincharse nonagantsi
Hoja
 su hoja oshi
 su hoja ancha opana
Hombre surari
 hombre adulto antarini
 hombre de mal carácter ivegaga
Hongo shitovi
 especies kaevi, tsorero
Horcón tinkamintsi
Hormiga katitori
 especies chonkei, kañai, kaveti
 hormiga policía yai
Hoy maika

Hoyo

su hoyo onaki

Huairuro chovaroki

Huanchaco (pajarito) ponchoini

Huangana imarapageni; santaviri

Hueco

su hueco onaki

Huella

dejar huella kityatagantsi

Hueso tonkitsi

Huevo

su huevo igitsoki

Huicungo (palmera) tiroti

Huito ana

Humear pogatagantsi

Humita panava

Huso

huso para hilar kirikanuntontsi

I

Idioma niagantsi

Igual

ser igual kañotagantsi

Iguana

especies kempanaro, pashiro

Incisivos

sus incisivos (de él) ishemokonai

Incubar savogatagantsi

Inexistente mameri

Informar kamantagantsi

Insecto

especies kivintyori, shitati

insecto palo tonkinto

Interior

su interior onaki

Interrogar kogakotagantagantsi

Inundar pamankagantsi

Invisible

ser invisible saankagantsi

Ir atagantsi

ir por kenantagantsi

irse hacia arriba gaenokagantsi

Irritar kaenitagantsi

Isango mamperikiti

Ishanga tanko

Ishpingo santematiki

Isla ovogeshi

Isula manii

J

Jaguar matsontsori

Jalar noshikagantsi

jalar por el agua noshikaatagantsi

Jefe koveenkari

Jején tsigito

Jergón tavatori

Jeringa para aplicar inyección
sataamentontsi

Jugar (animales) surontagantsi

Jugo

su jugo oani

L

Ladrar tsarotagantsi

Lagartija sagoro
especies makota, shikorio

Lagarto saniri

Laguna inkaare

Lamer

lamer el interior de un recipiente
tsonakitagantsi

lamer la mano tsovakotagantsi

Largo (masculino) igatsantsani

Larva

especies magañari, poroshito,
shimoto, tsiaro

especies de larva comestible
kapoti, kempereto

Lavar kivagantsi

lavar las manos kivakotagantsi

lavar platos kivatetagantsi

lavar ropa kivatsaratagantsi

Lechuza

especies mamaro, tontokoti

Leer niavantagantsi

Lejos sámami

Lengua nenetsi

Lentón (pez) koviri

Levantarse tinaagantsi

salir de la cama kitareagantsi

Libélula shigenti

Líder koveenkari

Liebre tsironi

Ligero(a)

ser ligero(a) puonkatagantsi

Limpiar

Limpiar el oído chogempitatagantsi

Limpio(a)

estar o ser limpio(a) saankagantsi

Linterna tsivotamentontsi

Líquido

su líquido oani

Lisa kovana

Liviano(a) puonkari

ser liviano(a) puonkatagantsi

Llaga teretsi

Llamar(se) paitagantsi

llamar en voz alta kaemagantsi

Llenar

llenar con líquido, estar lleno(a)
shatekaatagantsi

llenar la boca con comida
masticándola virikagantsi

Llevar managantsi

llevar a un niño en un cargador
tsagomputagantsi

llevar algo o a alguien en algo
entre dos o cuatro personas
kompitakotantagantsi

llevar en el hombro natagantsi

llevar o alzar en los brazos o
garras tsomaagantsi

Llorar iragagantsi

Lluvia inkani

Lobo marino chavaropana

Loco(a)

estar loco(a) pigatagantsi

Lombriz tseikintsi

Lorito (especie) saveto

Loro

especies eroti, kintaro
especie pequeño kurerenti

Loro-machaco kintaronkeni

Luchar

luchar físicamente vetakagantsi

Luciérnaga puro

Luna kashiri

Lupuna pasaro

M

Machete savuri

Machiguenga matsigenka

Machín (mono) koshiri

Macho surari

Madre

mi madre ina

Madurar irakagantsi

Maduro(a)

estar maduro(a) irakagantsi

Maguey (especie grande)

chavari

Maíz shinki

especie sonkoki

Majás samáni

Mala hierba tovaseri

Malaria

tener malaria anatitagantsi

Maleza

estar o ser libre de maleza

kaaragitagantsi

Malograr(se) vegagatagantsi

Mamá

mi mamá ina

Manacaraco (ave) marati

Mancha (enfermedad) patsetsi

Mandar tigankagantsi

Mango

su mango (de herramienta) okavi

Maní inki

Mano akotsi

mano derecha kosanorintsi

mano izquierda ampatentsi

Manta blanca yosaro

Manteca

su manteca igeika

Mantis religiosa (especie) yaaro

Mañana kamani

Maquisapa osheto

Maracuyá (especie)

sankatigemineki

Marido jimetsi

Mariposa pempero

mariposa nocturna matori

Martín pescador tserepato

Más pashini

más adelante impogini

Masato shitea

Matar

matar a una persona gantagantsi

Mecerse

mecerse en una hamaca

gegontagantsi

Medir gotagantsi

Menstruación iraatagantsi

Mentir tsoegagantsi

Meter

meter debajo del agua

giviatagantsi

meter la mano en el agua

buscando algo pamuatagantsi

Mezclar konogagantsi

Mío(a) nashi

Miedo

algo que inspira miedo

koveenkari

tener miedo tsarogagantsi

Mitayar kenavagetagantsi

Mitayo poshiniri

Mochila

su mochila itsagine

Moena inchoviki

Mojarra (perecito) mereto

Mojarrita

especies muiro, sankovati, shivaegi

Mojarse tsoasetagantsi

Molestarse kisagantsi

Moneda korikimenta

Monito (especie) togari

Mono choro komaginaro

Montar (caballo, mula)

shigakotagantsi

Morder tsikantagantsi

Morir kamagantsi¹

Mosca shikiri

Moscardón suro

Mosquitero magamentontsi

Mosquito tsigito

Mostrar okotagantsi

Motelo shakiririni

Moverse, ser movido agantsi

Muchos(as)

muchos(as) (animado) tovaini

muchos(as) (inanimado) tovaiti

ser muchos(as) tovaigagantsi

Mudo(a)

ser o estar mudo(a)

makanatagantsi

Muela aitsi

Mujer tsinane

mujer adolescente, adulta

antaroni

mujer de mal carácter ovegaga

Mullaca amarilla magoki

Murciélago pijiri

Muslo voritsi

Musmuqui pitoni

N

Nacer mechotagantsi

Nadar maatagantsi

Nariz girimashintsi

Narración kenkitsarintsi

Navegar maatakotagantsi

Neblina mararo

Necesitar kogakotagantsi

Negro(a) potsitari

Neumonía kentarontsi

Nido eketsi

nido colgante imorinte

Nieve sharaka

Niño, Niña ananeki

No gara
no haber mameri
no sé niroro
no tener mameri

Nogal keta

Nombrar paitagantsi

Nube menkori
estar nublado amokagantsi

Nutria parari

O

Obedecer kematsatagantsi

Obscurecerse pavatsaagantsi

Obstruir
obstruir la luz pavatsaagantsi

Ocioso(a) peranti

Oír kemagantsi

Ojé potogo

Ojo okitsi

Ola
su ola ovore

Olla koviti

Oloroso(a)
ser o estar oloroso(a)
 kasankatagantsi

Olvidar pegakotagantsi

Oredenar... katankaatagantsi

Oreja gempitantsi

Orilla
en la orilla del río otsapiaku

Ordeñar katankaatagantsi

Ortiga jirina, tanko

Oruga (especie) soromai

Oso maeni

Oso hormiguero shiani

Otro(a) pashini

Oveja ovisha

P

Paca kapiro

Paca secada (para prenderla y usarla para alumbrar)
 kapirosampi

Pacay intsipa

Paco komagiri

Padre
mi padre apa

Pagar punatagantsi

Página opana

Pájaro
especies chairo, kiviri, koeri,
 machamporoni, muoni,
 pegoriva, toguoni,
pájaro hornero mañanka
pájaro que remeda kovuva

Pájaro carpintero
carpintero pequeño kirigeti
especie tsigonti

Pájaro corregidor shivivirini

Pajarito
especies chompite, poniro,
 puchokiti, sonkivinti, tsiriakiti,
 kompero, paro

Palabra niagantsi

- Pálido(a)**
 estar o ser pálido(a) kitetagantsi
- Palillo** porenki
- Palmera**
 especies chorina, kepito, kiritiki,
 kompiro, kontiri, maempa, tsíreri,
 manataroki
- Palmiche (palmera)** kapashi
- Palo** inchakii
 palitos que se emplean para
 prender fuego mokavirintsi
 palitos secos shaempeki
 palo podrido samakara
 su palo grueso opoa
- Palo santo** kañai
- Paloma**
 especies emori, shiromega
- Palometa** chomenta
- Palta** tsivi
- Paludismo**
 tener paludismo o terciana
 anaticagantsi
- Pampanilla** shipirontsi
- Pan de árbol** pantyarego
- Panca de maíz**
 su panca (de maíz) omashi
- Pantalón** tsenkotsi
- Papá**
 mi papá apa
- Papagayo**
 papagayo amarillo y azul kasanto
 papagayo rojo kimaro
- Papaya** tinti
- Para**
 para mí nashi
 para ti pashi
- Pararse** aratinkagantsi
- Parecido(a)**
 ser parecido kañotagantsi
- Pared** tantarintsi
- Parte**
 una parte patiro
- Partir** kotareagantsi
 partir a lo largo tsiraagantsi
- Pasto** shimpena
 especie que se usa para techar
 keshi
- Pata** gititsi
 su pata ivonkiti
- Pata de aves**
 su pata igití aragetatsirira
- Patco** kotsetsi
- Pate (especie)** pao
- Patear** pateatagantsi
- Patio** pampatui
- Pato** pantyo
- Patquina** kenashi
- Paucar** katsari
 especies makusho, pogoñari,
 tsiroti, kogonti, kompani
- Paujil** tsamiri
- Pava del monte** kanari
- Pavo** areareni
- Pecho** negitsi
- Pedir** nevitagantsi
 pedir prestado pinatagantsi
- Pedregal** imparage
- Pegar**
 pegar con palo pasatagantsi

Pegarse

pegarse a un palo
patakavoatagantsi

Peinar(se) kishitagantsi

Peine kishirintsi

Pejerrey tsenkori

Pelar saragagantsi; tagiagantsi

Pelejo soroni

Pelo gishitsi
persona con pelo crespo
mankunti

Pellizcar kavichogagantsi

Pensar kenkiagantsi; suretagantsi

Pepa
su pepa okitsoki

Perderse pegagantsi

Perdiz kentsori
especies puvanti, shirinti,
yonkororoni

Perdonar gavisakotagantsi

Perezoso(a) peranti

Perfumado(a)
ser o estar perfumado(a)
kasankatagantsi

Perico memeri

Periquito (especie) terori

Perro otsiti

Perseguir patimatagantsi

Persona matsigenka

Pesar tenatagantsi
algo que no pesa puonkari

Pez, pescado shima
especies kirotsari, segori,
sevitantsi, kipagori

**pescaditos cocinados en tallo de
paca** kisavirintsi

Pescar

con anzuelo tsagaatagantsi
con barbasco konaatagantsi
con flecha shimaatagantsi

Picaflor tsonkiri

Picar

picar con flecha kentagantsi
picar (insecto) gagantsi²

Pico de loro

su pico itsiko

Pie gititsi; vonkitintsi

su pie ivonkiti

Piedra mapu

Piel meshinantsi

Pijuayo kuri

Pilón otinkagitantaganirira

Pinsha pishiti

Pinta patsetsi

Pintar tiritagantsi

Pintarse

pintarse con diseños
sankenatagantsi

Piña tsirianti

Piojo netsi

Piripiri (especie) samerento

Pisar gatikagantsi

Piso

hacer piso menkotagantsi

Pita

su pita otsa

Planta de pie gontatsi

Planta medicinal de raíz amarga

kepishipari

Plantar pankitagantsi

Plantón

su plantón okeshi

Plata koriki

Plátano parianti

plátano bellaco atentari

plátano de la isla noroni

Plato

plato hecho de tierra arcillosa

metaro

Pluma

su pluma de la ala ivanki

Pona kamona

Poner gagantsi²

poner alrededor de (una sogá, una

pulsera) maretagantsi

poner en fila vetsaenkagantsi

poner (en una canoa, olla, cajón)

matetagantsi

Popear tsititagantsi

Por

por dónde tyara

por primera vez okyara

por sí solo tsikyata

Poroto maroro

Portal sotsimoro

Pozo

su pozo (de agua) omonkia

Preguntar kogakotagantagantsi

Prender fuego, lamparín o

mechero gimorekagantsi

Preparar

preparar masato o chicha de maíz

o plátano maduro

tinkasetagantsi

Prima hermana

mi prima hermana (de una mujer)

pirento

Primeramente, En primer lugar

okyara

Producir

producir quemadura sakagantsi

Profanar samatsatagantsi

Protuberancia

protuberancia en la nuca de la

sachavaca igentsire

Provocar

provocar a ira tsimaagantsi

Pucacunga sankati

Pucacuru (hormiga) matianeri

Pudrirse vesegagantsi

Puente pavirontsi

Puerta shitakomentontsi

Pulmón vuonkarentsi

Pulsera maretsi

Punta

punta aguda otsei

punta de flecha hecha de madera

de pijuayo kurikii

Puñetazo

dar de puñetazo taantagantsi

Puño

hacer puño vegichoagantsi

Q

Qué tata

Quebrada niateni

Quedar

quedar bien (una prenda de ropa)
gonketagantsi

Quemar potagantsi, sakagantsi,
tagagantsi

Quena kovurintsi

Querer kogagantsi; nintagantsi

Quién tyani

Quijada guratsi

Quitar gapitsatantagantsi

Quitarse

quitarse la ropa sapokagantsi

R

Rabo

su rabo (de él) irishi

Racimo

su racimo okana

Raíz de un árbol inchapari

Rajar tsiraagantsi

Rallar kontisetagantsi

Rama

su rama otsego

Ramas secas shaempeki

Rana

especies tonoanto, korakorani

Rápidamente

hacer rápidamente shintsitagantsi

Rastro

dejar rastro kityatagantsi

Ratón sagari

Raya (pez) inaro

Rayo kareti

Recibir gagantsi¹

Recoger gagantsi¹, noshikagantsi

Recordar kenkiagantsi

Recto(a) katinka

estar o ser recto(a) katinkatagantsi

Red

red redonda y pequeña shiriti

Redondo(a)

ser redondo(a) kanurotagantsi

Refugiarse ventagantsi

Regresar pigagantsi

Reírse kaagantsi¹

Relámpago kareti

Remar komaatagantsi

Rematar piitagantsi

Remo komarontsi

Remover tivutagantsi

Renaco (bejuco) tiroki

Renacuajo inkiro

Reprender kanomaagantsi

Requia (árbol) segiriki

Resbalar koriankagantsi

Resina

su resina oani

Respirar nienkatagantsi

Retoñar shivokagantsi

Reunirse patoitagantsi

Reventar (huevos) tankaitagantsi

Rico(a) (carne, comida) poshiniri

Río

río abajo kamatikya
río arriba katonko
río Urubamba Eni
su río principal (de los otros ríos)
 otinkamia

Robar koshitagantsi

Rociar

rociar con agua sagutagantsi

Rodilla geretontsi

Rojo(a) kiraari

estar, ser o hacerse rojo(a)
 kiraatagantsi

Romperse

romperse en pedazos
 porokagantsi
romperse (soga, hilo, etc.)
 patuagantsi

Ronsoco iveto

Rozar poroagantsi

Rugir jironkagantsi

S

Sábalo mamori

Saber gotagantsi

Sabroso(a) poshiniri

Sacar tsokiagantsi

sacar agua kaagantsi²
sacar con un palito u otra
herramienta kitsogagantsi
sacar frutos de un árbol
 kuagantsi
sacar la cáscara de palos o cañas
 seronkagantsi
sacar la mala hierba
 tsamaitagantsi

sacar líquido con recipiente

kitaatagantsi

Sachapapa magona

Sachavaca kemari

Sacudir shigekagantsi

Sajino shintori

Sal tivi

Salir

salir afuera kontetagantsi
salir del monte kontetagantsi
salir después pogitagantsi

Saliva avatsi

Salpicar

salpicar con agua sagutagantsi

Saltamontes tsinaro

Saltar mitaagantsi

Sanarse vegagantsi

Sangre iraatsi

Sapo

especies masero, pirinto

Sapo-huasca (bejuco) kaenitsari

Secar

secar la ropa mojada orogagantsi

Seguir giatagantsi

Selva inkenishi

Sembrar pankitagantsi

Semilla

su semilla okitsoki

Sentarse pirinitagantsi; pitagantsi;
 savikagantsi

sentarse alrededor de una candela
 kuvokitagantsi

sentarse juntas varias personas
 pioitagantsi

Señalar okotagantsi
señalar con cuchillo
 kichankagantsi

Servir kitantagantsi

Sesos gipatsantsi

Shamburu (árbol) panaro

Shansho (ave) sentini

Sharara (garza) katari

Shushupe kempironi

Sí jeeje
 ¿sí? je'ario

Silbar suvatagantsi

Sin
 sin nada noganiro

Sirviente
 su sirviente iromperane

Sobreasar visagantsi

Soga shivitsa
 su sogá otsa
 sogá de fibra hecha a mano
 iviritsa

Sol poreatsiri

Soltar pakuagantsi

Sombra vamparokintsi

Sombrero chokoirontsi

Sonreírse kaagantsi¹

Soñar
 soñar con kisanitagantsi

Soplar tasonkagantsi

Suave metsori

Subir
 subir a un árbol o por escalera
 tagutagantsi

Sucio(a)
 estar sucio(a) potsitasetagantsi

Sudar masavitagantsi

Suegra
 mi suegra pagiro

Suegro
 mi suegro koki

Sumergir
 sumergirse el uno al otro
 giviatagantsi

Suri pagiri
 suri grande piiro

T

Tabaco seri

Tábano (mosca) shimpokiti

Tabla inchakota

Tacaño(a) michanti

Tallo
 su tallo (de palmeras con espinas)
 ominka

Tambo
 tambito vankotarintsi

Tambor tamera

Tamborear tamporatagantsi

Tanganear tigaatagantsi

Tanrilla (garza pequeña) sorinti

Tantear pasakagantsi

Tapar shapitagantsi; tapatagantsi
 tapar (con frazada, hojas, tela,
 etc.) pashitagantsi
 tapar la cabeza savogitotagantsi
 tapar los ojos viokitagantsi

Taponear shapitagantsi

- Tarántula** eto
- Taricaya** sempiri
- Tarrafa** kitsari
- Tarrafeear** kitsatagantsi¹
- Techo**
techo sin paredes para recibir
visitas shinkivanti
- Tejer** amatagantsi
- Tejido**
tejido redondo que se cuelga
sobre la candela para guardar
comida tsimenkoriti
- Tela de araña** etomantsa
- Temblar** shigekagantsi
- Temblor**
haber temblor tininkagantsi
- Temer** pinkagantsi
- Temprano**
más temprano hoy inkaara
- Tener** aiño, aityo, timagantsi
tener en la mano pagotagantsi
tener chupo sompotagantsi
tener fuertes dolores de barriga
kavichogagantsi
tener hambre tasegagantsi
tener hija shintotagantsi
tener hijo tomintagantsi
tener miedo pinkagantsi,
tsarogagantsi
tener o emitir mal olor
shititagantsi
tener nombre paitagantsi
tener pereza peratagantsi
tener sabor amargo
kepishitagantsi
tener sarampión o granitos
shomporekitagantsi
tener sed miretagantsi
tener en la falda vegotagantsi
- Terremoto**
haber terremoto tininkagantsi
- Testículo** gatsarekintsi
- Tía**
mi tía paterna pagiro
- Tibio(a)**
estar tibio(a) shavogatagantsi
- Tierra** kipatsi
tierra arcillosa o pegajosa tsiréri
- Tigrillo** matsontsori
- Tijera** tushiria
- Tinaja de barro** tsonkiro
- Tío**
mi tío materno koki
- Tirar**
tirar al suelo vuokagantsi
tirar cosas pequeñas semiagantsi,
tiagantsi
- Tobillo** guvakintsi
- Tocar** pasakagantsi
tocar antara sonkatagantsi
- Todos(as)**
(animado) maganiro
(inanimado) magatiro
- Toldo** pamakari
- Tomar** noshikagantsi, viikagantsi
tomar medicina gagantsi³
- Topa** paroto
topa gelatinosa shinti
- Torcer**
torcer el cuello katikagantsi
- Torcido(a)**
estar o ser torcido(a) tsugagantsi
estar o ser torcido (camino)
tipuvokitagantsi

Tortuga (especie) chogotaro

Tostar

tostar fariña o tapioca

kovavanetagantsi

tostar granos pienkagitagantsi

Toyuyo yavuro

Trabajar tavagetagantsi

Traer

traer agua gaatagantsi

Tragar nigagantsi

Trampa iviri

Trancar puerta takigagantsi

Trenzar pityagitagantsi

Tres (animado) mavani

Tripa poretsantsi

Triste

estar triste kenkisureagantsi

Trocha avotsi

Trompetero (ave) chakami

Tronco

la base del tronco de un árbol

inchaponkiti

su tronco opoa

Tropezar tivatagantsi

Trueno kareti

Tú viro

Tucán

especie grande yotoni

especie pequeño tutsini

Tuerto(a) paokitagantsi

Tumbar

tumbar árbol togagantsi

Tunqui oe

Tuya pashi

Tuyo pashi

U

Último

último en una fila pogitagantsi

Uncucha (planta) makato

Ungurahui (palmera) sega

Uno, una

(animado) paniro

(inanimado) patiro

Uña shatatsi

Uña de gato samento

Usted viro

Uvilla sevantoki

Úvula chagarenantsi

V

Vacamuchacho (ave) moritoni

Vacío

vacío dejado por la falta de

dientes tsentetsi

Vaina

su vaina, su forma larga y delgada

opa

Vejiga tsinimagoretsi

Vello vititsi

su vello iviti

Ven taina

Vena shitsatsi

Venado maniro

Venda para la cabeza matsairintsi

Vender pimantagantsi

Venir pokagantsi

Ver neagantsi

Verdaderamente arisano

Vestirse gagutagantsi

Vez

una vez patiro

Viajar

viajar por kenantagantsi

Víbora maranke

especie venenosa terorinkeni

Vieja antarovagetanaatsirira

Viejo antarivagetanaatsirira

viejito ivisaritaga

Viento tampia

Viudo(a)

ser viudo(a) kamakotagantsi

Vivir timagantsi

Voltear tiguronkagantsi

Voltearse shonkagantsi

Volver pigagantsi

Vomitarse kamarankagantsi

Voz enkatsi

Y

Ya me voy ataana

Yerno

su yerno de él iritineri

Yo naro

Yuca sekatsi

Z

Zambullirse kiviatagantsi

Zancudo maño

Zapallo kemi

Zapote panashinteki

Zorro

especies kapaerini, tintsa

Zúngaro omani

EL MANANTIAL
Via de Evitamiento Mz B Lote 4 Matazango
Camacho La Molina
Lima, Perú
Hecho el Depósito Legal
1501142005-1769
500 ejemplares